

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część VI. — Wydana i rozesłana dnia 16 lutego 1901.

Treść: **13.** Umowa zdrowotna międzynarodowa, zawarta między Austryą i Węgrami, Niemcami, Belgią, Hiszpanią, Francją, Wielką Brytanią, Grecją, Włochami, Luksemburgiem, Czarnogórzem, Turcją, Holandją, Persją, Portugalią, Rumunią, Rosją, Serbią i Szwajcaryą.

13.

Umowa zdrowotna międzynarodowa z dnia 19. marca 1897,

zawarta między Austryą i Węgrami, Niemcami, Belgią, Hiszpanią, Francją, Wielką Brytanią, Grecją, Włochami, Luksemburgiem, Czarnogórzem, Turcją, Holandją, Persją, Portugalią, Rumunią, Rosją, Serbią i Szwajcaryą.

(Zawarta w Wenecyi dnia 19. marca 1897, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowana w Ischl'u dnia 23. lipca 1898, protokół złożenia ratyfikacyi podpisano w Rzymie dnia 31. października 1899.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Cum ad arcendum pestilentiae periculum inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina quorum Plenipotentiarii intererant, conventio Venetiis die undevicesimo mensis Martii, anno millesimo octingentesimo nonagesimo septimo inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Pierwopis.)

Convention.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi d'Espagne, et, en Son nom, Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et, en Son nom, Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume; Sa Majesté le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; le Conseil Fédéral Suisse,

ayant décidé de se concerter en vue de régler les mesures à prendre pour prévenir l'invasion et la propagation de la peste et la surveillance sanitaire à établir à cet effet dans la mer Rouge et dans le golfe Persique, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

M. le Comte Henri Lützow, Son Chambellan et Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Dresde,

M. le Chev. A. de Suzzara, Conseiller aulique et ministériel au Ministère Impérial et Royal des Affaires étrangères,

M. le Dr. Chev. de Kusý, Conseiller ministériel au Ministère Impérial et Royal de l'Intérieur et Conseiller supérieur de santé,

M. N. Ebner d'Ebenthall, Conseiller ministériel au Ministère Impérial et Royal du Commerce,

M. le Dr. Chyzzer, Conseiller ministériel et Chef de la section sanitaire au Ministère Royal hongrois de l'Intérieur,

M. E. Roediger, Conseiller de section au Ministère Royal hongrois du Commerce;

(Przekład.)

Umowa.

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd., itd., i Król Apostolski węgierski; Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski w imieniu państwa niemieckiego; Najjaśniejszy Król Belgów; Najjaśniejszy Król hiszpański a w jego imieniu Najjaśniejsza Królowa regentka królestwa; Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej; Najjaśniejsza Królowa zjednoczonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowa indyjska; Najjaśniejszy Król Hellenów; Najjaśniejszy Król włoski; Jego królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski; Jego Wysokość Książę czarnogórski; Najjaśniejszy Cesarz Ottomanów; Najjaśniejsza Królowa holenderska a w Jej imieniu Królowa regentka królestwa; Najjaśniejszy Szach perski; Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski; Najjaśniejszy Król rumuński; Najjaśniejszy Cesarz Wszech Rosyi; Najjaśniejszy Król serbski; Bada związkowa szwajcarska,

postanowiwszy porozumieć się z sobą co do środków, mających na celu zapobieganie weiskaniu się i roznoszeniu zarazy tudzież co do urządzenia w tym celu służby zdrowotnej nadzorczej na morzu Czerwonem i w zatoce perskiej, mianowali pełnomocnikami Swymi:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd., itd., i Król Apostolski węgierski:

Pana Hrabiego Henryka Lützowa, szambelana Swego, posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego w Dreźnie,

Pana A. Suzzarę, radcę ministeryalnego w c. k. Ministerstwie spraw wewnętrznych,

Pana Dra Kusęgo, radcę ministeryalnego w c. k. Ministerstwie spraw wewnętrznych i starszego radcę zdrowia,

Pana N. Ebnera-Ebenthalla, radcę ministeryalnego w c. k. Ministerstwie handlu,

Pana Dra Chyzera, radcę ministeryalnego i naczelnika oddziału zdrowia w królewsko węgierskiem Ministerstwie spraw wewnętrznych,

Pana E. Roedigera, radcę sekyjnego w królewsko węgierskiem Ministerstwie handlu;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand:

M. Otto de Mühlberg, Son Conseiller actuel intime de Légation.

M. Curt Lehmann, Son Conseiller actuel de Légation;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Becco, Secrétaire général de Son Ministère de l'Agriculture et des Travaux publics, Commandeur de l'Ordre Royal de Léopold, etc..

M. le Dr. E. van Ermengem, Professeur d'hygiène et de bactériologie à l'Université de Gand, Officier de l'Ordre Royal de Léopold;

Sa Majesté le Roi d'Espagne, et, en Son nom, Sa Majesté la Reine - Régente du Royaume:

Don Silverio Baguer de Corsi y Rivas, Comte de Baguer, Son Ministre résident,

M. le Dr. Calvo y Martin, Professeur de la Faculté de Médecine, Conseiller de l'Instruction publique, Sénateur du Royaume à vie, Membre de l'Académie Royale de Médecine de Madrid, Grand Cordon de première classe d'Isabelle la Catholique, Commandeur de l'Ordre de Charles III,

Don Manuel Alonso Sañudo, Professeur de la clinique médicale de la Faculté de Madrid et Membre de l'Académie Royale de Médecine de Saragosse;

Le Président de la République Française:

M. Camille Barrère, Ambassadeur de la République Française près la Confédération Suisse, Commandeur de l'Ordre National de la Légion d'honneur.

M. le Prof. Brouardel, Président du Comité consultatif d'hygiène publique de France. Doyen de la Faculté de Médecine de Paris, Membre de l'Académie des Sciences, Membre de l'Académie de Médecine, Commandeur de l'Ordre National de la Légion d'honneur,

M. le Prof. Proust, Inspecteur général des services sanitaires, Professeur d'hygiène à la Faculté de Médecine de Paris, Membre de l'Académie de Médecine, Commandeur de l'Ordre National de la Légion d'honneur;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

L'hon. M. Michael Herbert, Compagnon de l'Ordre du Bain, Son Secrétaire d'Ambassade,

Najjaśniejszy Cesarz niemiecki, Król pruski w imieniu państwa niemieckiego:

Pana Ottona Mühlberga, Swego rzeczywistego radcę tajnego legacyi,

Pana Kurta Lehmann'a, Swe o rzeczywistego radcę legacyi;

Najjaśniejszy Król Belgów:

Pana Becco, sekretarza generalnego w Swojem Ministerstwie rolnictwa i robót publicznych, komandora królewskiego orderu Leopolda itd..

Pana Dra E. Ermengem, profesora higieny i bakteriologii w uniwersytecie gandawskim, oficera królewskiego orderu Leopolda;

Najjaśniejszy Król hiszpański a w Jego imieniu Najjaśniejsza Królowa regentka królestwa:

Don Silverya Baguer de Corsi y Rivas, Hrabiego Baguera, Swego ministra rezydenta,

Pana Dra Calvo y Martin, profesora wydziału medycznego, radcę oświaty publicznej, senatora dożywotniego królestwa, członka królewskiej akademii medycznej w Madrycie, ozdobionego wielką wstęgą pierwszej klasy orderu Izabelli Katolickiej, komandora orderu Karola III.

Don Manuelo Alonso Sañudo, profesora kliniki medycznej wydziału madryckiego i członka królewskiej akademii medycznej w Saragosie;

Prezydent Rzeczypospolitej francuskiej:

Pana Kamila Barrèra, ambasadora Rzeczypospolitej francuskiej przy Federacji szwajcarskiej, komandora orderu narodowego Legii honorowej.

Pana profesora Brouardela, prezydenta Komitetu doradczego pieczy zdrowia we Francji, dziekana wydziału medycznego w Paryżu, członka akademii umiejętności, członka akademii medycznej, komandora orderu narodowego Legii honorowej,

Pana profesora Prousta, inspektora naczelnego służby zdrowia, profesora higieny na wydziale medycznym w Paryżu, członka akademii medycznej, komandora orderu narodowego Legii honorowej;

Najjaśniejsza Królowa zjednoczonego królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowa indyjska:

Hon. Pana Michała Herberta, uczestnika orderu Łaźni, Swego sekretarza ambasady,

M. le Dr. R. Thorne Thorne, Compagnon de l'Ordre du Bain, Chef de la Section médicale du „Local Government Board“,

M. James Cleghorn, Chirurgien général, Directeur général du Service médical des Indes Britanniques,

M. J. Lane Notter, Chirurgien-Colonel du Service médical militaire, Professeur d'hygiène militaire à l'École de Médecine militaire de Netley,

M. H. Farnall, Compagnon de l'Ordre de Saint-Michel et Saint-George, Secrétaire au Ministère des Affaires étrangères à Londres;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. le Dr. Zancarol, Son Délégué au Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte, Commandeur de l'Ordre National du Sauveur;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. le Comte Lelio Bonin-Longare, Son Sous-Secrétaire d'État pour les Affaires étrangères,

M. le Prof. R. Santoliquido, Chef de division pour la santé publique au Ministère Royal de l'Intérieur,

M. le Dr. Foà, Professeur d'anatomie pathologique à l'Université de Turin;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

M. Beco, Secrétaire général du Ministère d'Agriculture et des Travaux publics de Belgique,

M. le Dr. van Ermengem, Professeur d'hygiène et de bactériologie à l'Université de Gand;

Son Altesse le Prince de Monténégro:

M. le Comte H. Lützwow, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. I. et R. Apostolique en Saxe;

Sa Majesté l'Empereur des Ottomans:

M. le Dr. Cozzonis Effendi, Inspecteur général de l'Administration sanitaire de l'Empire Ottoman, Grand Cordon de l'Ordre du Medjidié, Grand Officier de l'Ordre de l'Osmanie, etc.;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et, en Son nom, Sa Majesté la Reine-Régente du Royaume:

Le Jonkheer P. J. F. M. van der Does de Willebois, Agent politique et Consul général des Pays-Bas en Égypte, Chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais,

Pana Dr. R. Thorne Thorne, uczestnika orderu Łaźni, naczelnika oddziału w „Local Government Board“,

Pana Jamesa Cleghorn, naczelnego lekarza i naczelnego dyrektora służby zdrowia w ludach brytyjskich.

Pana J. Lane Notter, naczelnego lekarza wojskowej służby zdrowia, profesora higieny wojskowej w szkole medycznej wojskowej w Netley.

Pana H. Farnalla, uczestnika orderu Św. Michała i Św. Jerzego, sekretarza Ministerstwa spraw zewnętrznych w Londynie;

Najjaśniejszy Król Hellenów:

Pana Dra Zancarola, Swego delegata w Radzie zdrowia morskiej i kwarantannej w Egipcie, komandora orderu Zbawiciela;

Najjaśniejszy Król włoski:

Pana Hrabiego Lelio Bonin-Longare, Swego podsekretarza stanu w Ministerstwie spraw zewnętrznych,

Pana profesora R. Santoliquido, naczelnika oddziału zdrowia publicznego w królewskim Ministerstwie spraw zewnętrznych.

Pana Dra Foà, profesora anatomii patologicznej w uniwersytecie turyńskim;

Jego królewska Wysokość Wielki Książę luksemburski:

Pana Beco, sekretarza generalnego w belgijskim Ministerstwie rolnictwa i robót publicznych,

Pana Dra Ermengema, profesora higieny i bakteriologii w uniwersytecie gandawskim;

Jego Wysokość Książę czarnogórski:

Pana Hrabiego H. Lützwowa, posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego Jego c. i k. Apostolskiej Mości w Saksonii;

Najjaśniejszy Cesarz Ottomanów:

Pana Dra Cozzonisa Effendiego, inspektora naczelnego w administracji zdrowotnej państwa ottomańskiego, ozdobionego wielką wstęgą orderu Medżydie, wielkiego oficera orderu Osmanie itd.;

Najjaśniejsza Królowa holenderska a w Jej imieniu Najjaśniejsza Królowa regentka królestwa:

Jonkheera P. J. F. M. Does de Willebois, agenta politycznego i konsula generalnego Holandyi w Egipcie, kawalera orderu Lwa holenderskiego,

M. le Dr. Ruysch, Conseiller au Ministère de l'Intérieur, Chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais;

Sa Majesté le Schah de Perse:

M. le Dr. Panayote Bey, Délégué de Perse au Conseil Supérieur de santé à Constantinople, Commandeur des Ordres Impériaux du Lion et Soleil, de l'Osmanie et du Medjidié;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves:

M. A. D. de Oliveira Soares, Son Chargé d'affaires ad interim en Italie,

M. le Prof. J. Thomaz de Sousa Martins, ancien Membre du Comité central de santé, Professeur de pathologie générale, Commandeur de l'Ordre National de Saint-Jacques de l'Épée;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. A. E. Lahovary, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi d'Italie, Commandeur de l'Ordre Royal de la Couronne etc.;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies:

M. Alexandre Yonine, Son Conseiller privé et Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse,

M. le Dr. Loukianow, Conseiller d'État actuel, Directeur de l'Institut Impérial de médecine expérimentale;

Sa Majesté le Roi de Serbie:

M. Milan Jovanovitch Batut, Professeur d'hygiène publique à la Faculté des Sciences de Belgrade;

Le Conseil Fédéral Suisse:

M. Gaston Carlin, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près S. M. le Roi d'Italie,

M. le Dr. F. Schmid, Directeur du Bureau sanitaire Fédéral Suisse,

lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes touchant les régions contaminées de la peste, ainsi qu'à l'égard des provenances de ces régions:

I. Sont adoptées les mesures indiquées et précisées dans le Règlement Sanitaire Général pour prévenir l'invasion et la propagation de la peste,

Pana Dra Ruyscha, radcę w Ministerstwie spraw wewnętrzných, kawalera orderu Lwa holenderskiego:

Najjaśniejszy Szach perski:

Pana Dra Panayote beja, delegata perskiego przy Najwyższej Radzie zdrowia w Konstantynopolu, komandora orderu cesarskiego Słonia i Lwa, orderu Osmanie i orderu Medjydie;

Najjaśniejszy Król portugalski i algarbski:

Pana A. D. Oliveira Soares, tymczasowego pełnomocnika Swego we Włoszech,

Pana profesora J. Thomaza Sousa Martins, byłego członka komitetu zdrowia, profesora patologii ogólnej, komandora orderu Santiago da Espada;

Najjaśniejszy Król rumuński:

Pana A. E. Lahovarego, Swego posła nadzwyczajnego i pełnomocnego ministra przy Najjaśniejszym królu włoskim, komandora królewskiego orderu Korony rumuńskiej;

Najjaśniejszy Cesarz rosyjski:

Pana Aleksandra Yonine, Swego radcę tajnego, posła nadzwyczajnego i ministra pełnomocnego przy Federacji szwajcarskiej,

Pana Dra Loukianowa, rzeczywistego radcę stanu, dyrektora instytutu cesarskiego medycyny doświadczalnej;

Najjaśniejszy Król serbski:

Pana Milana Jowanowicza Batuta, profesora higieny publicznej na wydziale umiejętności w Belgradzie;

Rada związkowa szwajcarska:

Pana Gastona Carlina, Swego posła nadzwyczajnego i pełnomocnego ministra przy Najjaśniejszym Królu włoskim,

Pana Dra F. Schmidą, dyrektora urzędu zdrowia Federacji szwajcarskiej,

którzy okazawszy sobie swoje pełnomocnictwa i znalazłszy je w dobrej i należytej formie, umówili między sobą następujące postanowienia co do okolic dotkniętych zarazą i przedmiotów, pochodzących z tych okolic:

I. Przyjęto środki wyliczone i szczegółowo opisane w Regulaminie zdrowotnym ogólnym, mającym na celu zapobieganie weiskaniu się i rozno-

annexé à la présente Convention, lequel a la même valeur que s'il y était incorporé.

II. Il sera recommandé aux autorités compétentes du Maroc d'appliquer, dans les ports de ce pays, des mesures en harmonie avec celles prévues dans le règlement sus-mentionné.

III. Les pays qui n'ont pas pris part à la Conférence ou qui n'ont pas signé la Convention, pourront y accéder sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement Royal d'Italie et, par celui-ci, aux autres Gouvernements signataires.

IV. La présente Convention aura une durée de cinq ans, à compter de l'échange des ratifications. Elle sera renouvelée de cinq en cinq années, par tacite reconduction, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes n'ait notifié six mois avant l'expiration de ladite période de cinq années, son intention d'en faire cesser les effets.

Dans le cas où l'une des Puissances dénoncerait la Convention, cette dénonciation n'aurait d'effet qu'à son égard.

V. Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté de provoquer, par la voie diplomatique, les modifications qu'elles jugeraient nécessaires d'apporter à la Convention ou à son annexe.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront déposées à Rome le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à dater du jour de la signature.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Venise, en dix-huit exemplaires, le dix-neuf mars mil huit cent quatre-vingt dix-sept.

(L. S.) **H. Lützow.**
 (L. S.) **Suzzara.**
 (L. S.) **Dr. de Kusý.**
 (L. S.) **Ebner.**
 (L. S.) **Chyzer.**
 (L. S.) **Roediger.**
 (L. S.) **de Mühlberg.**
 (L. S.) **Lehmann.**
 (L. S.) **E. Beco.**
 (L. S.) **Dr. van Ermengem.**
 (L. S.) **Comte de Baguer.**

Pour les Docteurs Calvo et Sañudo **Baguer.**

szeniu zarazy, a do umowy niniejszej dołączonym. Załączka ta ma taką samą wagę, jak gdyby była w umowie zawarta.

II. Zalecone będzie właściwym Władzom marokańskim zaprowadzenie w portach tego kraju środków zgodnych z temi, które w rzezonym regulaminie są przewidziane.

III. Kraje, które nie brały udziału w konferencji lub nie podpisały umowy, mogą do niej kiedy zechcą przystąpić.

O tem przystąpieniu oznajmić należy drogą dyplomatyczną Rządowi królewsko włoskiemu, który znów uwiadomi inne mocarstwa podpisane.

IV. Umowa niniejsza obowiązywać będzie przez lat pięć, licząc od wymiany ratyfikacji. Będzie ona milcząco co lat pięć odnawiana, o ile żadna z Wysokich Stron kontraktujących nie oznajmi na sześć miesięcy przed upływem rzezonego okresu pięcioletniego, że zamierza uchylić jej moc obowiązującą.

W tym przypadku, gdyby jedno z mocarstw wypowiedziało umowę, wypowiedzenie to będzie miało skutek tylko dla tego mocarstwa.

V. Wysokie Strony kontraktujące zastrzegają sobie prawo spowodowania drogą dyplomatyczną zmian jakieby uznały za potrzebne bądź w umowie, bądź w jej załączce.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana; ratyfikacje zostaną złożone w Rzymie jak można najrychlej, najpóźniej zaś w przeciągu roku, licząc od dnia podpisania.

W dowód czego dotyczący Pełnomocnicy podpisali umowę i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Spisano w Wenecji w ośmnastru wygotowaniach dnia dziewiętnastego marca tysiąc ośmset dziewięćdziesiątego siódmego roku.

(L. S.) **H. Lützow.**
 (L. S.) **Suzzara.**
 (L. S.) **Dr. Kusý.**
 (L. S.) **Ebner.**
 (L. S.) **Chyzer.**
 (L. S.) **Roediger.**
 (L. S.) **Mühlberg.**
 (L. S.) **Lehmann.**
 (L. S.) **E. Beco.**
 (L. S.) **Dr. Ermengem.**
 (L. S.) **Hrabia Baguer.**

Za Doktorów Calva i Sañudo **Baguer.**

(L. S.) **Camille Barrère.**
(L. S.) **P. Brouardel.**
(L. S.) **A. Proust.**
(L. S.) **Michael Herbert.**
(L. S.) **R. Thorne Thorne.**
(L. S.) **James Cleghorn.**
(L. S.) **J. Lane Notter.**
(L. S.) **H. Farnall.**
(L. S.) **G. Zancarol.**
(L. S.) **Bonin.**
(L. S.) **Rocco Santoliquido.**
(L. S.) **Pio Foà.**
(L. S.) **E. Beco.**
(L. S.) **Dr. van Ermengem.**
(L. S.) **H. Lützw.**
(L. S.) **Dr. Cozzonis.**
(L. S.) **Dr. Ruysch.**
(L. S.) **Dr. Panayote.**
(L. S.) **A. D. de Oliveira Soares.**
(L. S.) **J. T. de Sousa Martins.**
(L. S.) **A. E. Lahovary.**
(L. S.) **A. Yonine.**
(L. S.) **S. Loukianow.**
(L. S.) **Dr. M. Jovanovitch Batut.**
(L. S.) **Carlin.**
(L. S.) **Dr. Schmid.**

(L. S.) **Kamil Barrère.**
(L. S.) **P. Brouardel.**
(L. S.) **A. Proust.**
(L. S.) **Michał Herbert.**
(L. S.) **R. Thorne Thorne.**
(L. S.) **James Cleghorn.**
(L. S.) **J. Lane Notter.**
(L. S.) **H. Farnall.**
(L. S.) **G. Zancarol.**
(L. S.) **Bonin.**
(L. S.) **Rocco Santoliquido.**
(L. S.) **Pio Foà.**
(L. S.) **E. Beco.**
(L. S.) **Dr. Ermengem.**
(L. S.) **H. Lützw.**
(L. S.) **Dr. Cozzonis.**
(L. S.) **Dr. Ruysch.**
(L. S.) **Dr. Panayote.**
(L. S.) **A. D. Oliveira Soares.**
(L. S.) **J. T. Sousa Martins.**
(L. S.) **A. E. Lahovary.**
(L. S.) **A. Yonine.**
(L. S.) **Loukianow.**
(L. S.) **Dr. M. Jovanovitch Batut.**
(L. S.) **Carlin.**
(L. S.) **Dr. Schmid.**

Règlement sanitaire général

pour prévenir

l'invasion et la propagation de
la peste.**Chapitre I.****Mesures à prendre hors d'Europe.****I.****Notification.**

Les Gouvernements des pays qui adhéreront à la présente Convention notifieront télégraphiquement aux divers Gouvernements l'existence de tout cas de peste ayant apparu sur leur territoire, conformément au titre I du chapitre II „Mesures à prendre en Europe“.

Les titres II, III, IV du même chapitre II sont également applicables.

Il est désirable que, dans les autres pays, les mesures destinées à tenir les Gouvernements signataires de la Convention au courant de l'apparition d'une épidémie de peste, ainsi que des moyens employés pour éviter sa propagation et son importation dans les pays indemnes, prévus pour l'Europe, soient également appliquées.

II.**Police sanitaire des navires partant dans les ports contaminés.****Mesures communes aux navires ordinaires et aux navires à pèlerins.**

1° Visite médicale obligatoire, individuelle, faite de jour, à terre, au moment de l'embarquement, pendant le temps nécessaire, par un médecin délégué de l'autorité publique, de toute personne prenant passage à bord d'un navire.

L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette visite.

2° Désinfection obligatoire et rigoureuse, faite à terre, sous la surveillance du médecin délégué de l'autorité publique, de tout objet contaminé ou suspect, dans les conditions de l'article 5 du chapitre III de l'annexe de la présente Convention.

3° Interdiction d'embarquement de toute personne présentant des symptômes de peste.

Regulamin zdrowotny ogólny

we względzie

zapobiegania wciskaniu się i
roznoszeniu zarazy.**Rozdział I.****Środki poza granicami Europy.****I.****Uwielamianie.**

Stosownie do tytułu I, rozdziału II „Środki w Europie“. Rządy krajów przystępujących do umowy niniejszej, będą donosiły telegraficznie rozmaitym Rządom o każdym w szczególności przypadku zarazy, który zajdzie na ich obszarze.

Tak samo stosowane będą tytuły II, III, IV rozdziału II.

Jest rzeczą pożądaną, żeby także w innych krajach stosowane były środki przewidziane dla Europy pod względem uwielamiania Rządów, które podpisały umowę o pojawieniu się zarazy, jakoteż środki użyte dla zapobieżenia jej rozszerzeniu się i przyniesieniu do okolic niedotkniętych zarazą.

II.**Postępowanie policyjno-zdrowotne z okrętami odpływającymi w portach dotkniętych zarazą.****Środki wspólne dla zwyczajnych okrętów i dla tych, które przewożą pielgrzymów.**

1. Wizytacja lekarska obowiązkowa, indywidualna wszystkich osób, które okręt dla pielgrzymów ma przewieźć, odbywająca się we dnie, na lądzie w chwili wsiadania na okręt i trwająca według potrzeby a wykonana przez lekarza, którego wyznacza do tego Władza publiczna.

Władza konsulowska dla okrętu właściwa może być obecna tej wizytacji.

2. Odwietrzenie obowiązkowe i jak najściślejsze, wykonane na lądzie pod nadzorem lekarza przez Władzę publiczną wyznaczonego, każdego przedmiotu zapowietrzonego lub podejrzanego, pod warunkami artykułu 5 rozdziału III, załączki do umowy niniejszej.

3. Zakaz przyjmowania na okręt osób przedstawiających oznaki zarazy.

Navires à pèlerins.

1° Lorsqu'il existe des cas de peste dans le port, l'embarquement ne se fera à bord des navires à pèlerins qu'après que les personnes réunies en groupes auront été soumises à une observation permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte de la peste.

Il est entendu que pour exécuter cette mesure chaque Gouvernement pourra tenir compte des circonstances et possibilités locales.*)

2° Les pèlerins seront tenus de justifier des moyens strictement nécessaires pour accomplir le pèlerinage à l'aller et au retour, et pour le séjour dans les Lieux Saints, si les circonstances locales le permettent.

Mesures à prendre à bord des navires à pèlerins.

Titre I.

Dispositions générales.

Article 1.

Les prescriptions suivantes sont applicables aux navires à pèlerins qui transportent au Hedjaz ou au golfe Persique ou qui en ramènent des pèlerins musulmans.

Article 2.

N'est pas considéré comme navire à pèlerins celui qui, outre ses passagers ordinaires, parmi lesquels peuvent être compris les pèlerins des classes supérieures, embarque des pèlerins de la dernière classe en proportion moindre d'un pèlerin par cent tonneaux de jauge brute.

Article 3.

Tout navire à pèlerins, à l'entrée de la mer Rouge et du golfe Persique, doit se conformer aux prescriptions contenues dans le Règlement spécial applicable au pèlerinage du Hedjaz qui sera publié par le Conseil de santé de Constantinople, conformément aux principes édictés dans la présente Convention.

Article 4.

Les navires à vapeur sont seuls admis à faire le transport des pèlerins au long cours. Ce transport est interdit aux autres bateaux.

Les navires à pèlerins, faisant le cabotage, destinés aux transports de courte durée dits „voyages au cabotage“, sont soumis aux prescriptions

*) La Conférence a décidé, par voie d'interprétation, que, dans les Indes néerlandaises, cette observation pourrait se faire à bord des navires en partance.

Okrety dla pielgrzymów.

1. Jeżeli w porcie zdarzają się przypadki zarazy, okręt dla pielgrzymów może tylko przyjmować na pokład dopiero wtedy, gdy połączeni w grupy poddadzą się obserwacji a ta pozwoli nabrać przekonania, że żaden z nich nie jest zarazą dotknięty.

Rozumie się samo przez się, że dla wykonania tego środka każdy Rząd może liczyć się z miejscowymi stosunkami i możebnością.*)

2. Pielgrzymi obowiązani są wykazać o ile stosunki miejscowe na to pozwolą, że posiadają fundusze bezwarunkowo potrzebne do odbycia pielgrzynki, do powrotu i do pobytu w świętych miejscach.

Środki na pokładzie okrętów dla pielgrzymów.

Tytuł I.

Postanowienia ogólne.

Artykuł 1.

Przepisy niniejsze stosują się do okrętów dla pielgrzymów, które pielgrzymów muzułmańskich odwożą do Hedżazu lub zatoki perskiej albo ich stamtąd przywożą.

Artykuł 2.

Nie uważa się za okręt dla pielgrzymów takiego okrętu, który oprócz swoich zwykłych pasażerów, pomiędzy którymi mogą znajdować się pielgrzymi wyższych klas, bierze na pokład pielgrzymów ostatniej klasy w takim stosunku, że na 100 ton pojemności brutto przypada mniej jak jeden pielgrzym.

Artykuł 3.

Każdy okręt dla pielgrzymów, gdy wpływa na Morze Czerwone i do zatoki perskiej, winien zastosować się do przepisów zawartych w Regulaminie osobnym dla pielgrzymek do Hedżazu, który ogłosi Rada zdrowia w Konstantynopolu w myśl zasad w umowie niniejszej ustanowionych.

Artykuł 4.

Przewożenie pielgrzymów na wielką odległość dozwolone jest tylko okrętom parowym. Wszelkim innym statkom przewóz taki jest zakazany.

Statki dla pielgrzymów, trudniące się żegluga wzdłuż brzegów, tak zwaną nadbrzeżną i przeznaczoną do krótko trwających podróży, podlegają prze-

*) Osobną uchwałą konferencyi objaśnione zostało, że w Indjach holenderskich obserwacja może odbyć się na okrętach odpływających.

contenues dans le règlement spécial mentionné à l'article 3.

Titre II.

Mesures à prendre avant le départ.

Article 5.

Le capitaine ou, à défaut du capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de déclarer à l'autorité compétente*) du port de départ son intention d'embarquer des pèlerins, au moins trois jours avant le départ. Cette déclaration doit indiquer le jour projeté pour le départ et la destination du navire.

Article 6.

À la suite de cette déclaration, l'autorité compétente fait procéder, aux frais du capitaine, à l'inspection et au mesurage du navire. L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette inspection.

Il est procédé seulement à l'inspection, si le capitaine est déjà pourvu d'un certificat de mesurage délivré par l'autorité compétente de son pays, à moins qu'il n'y ait soupçon que le document ne réponde plus à l'état actuel du navire.

Article 7.

L'autorité compétente ne permet le départ d'un navire à pèlerins qu'après s'être assurée:

- a) que le navire a été mis en état de propreté parfaite et, au besoin, désinfecté;
- b) que le navire est en état d'entreprendre le voyage sans danger, qu'il est bien équipé, bien aménagé, bien aéré, pourvu d'un nombre suffisant d'embarcations, qu'il ne contient rien à bord qui soit ou puisse devenir nuisible à la santé ou à la sécurité des passagers, que le pont et l'entrepont sont en bois ou en fer reconvert de bois;
- c) qu'il existe à bord, en sus de l'approvisionnement de l'équipage et convenablement arrimés, des vivres ainsi que du combustible, le tout de bonne qualité et en quantité suffisante pour tous les pèlerins et pour toute la durée déclarée du voyage;

*) L'autorité compétente est actuellement: dans les Indes anglaises, un „officer“ désigné à cet effet par le Gouvernement local (*Native passenger Ships Act, 1877, art. 7*); dans les Indes néerlandaises, le maître du port; en Turquie, l'autorité sanitaire; en Autriche-Hongrie, l'autorité du port; en Italie, le capitaine de port; en France, en Tunisie et en Espagne, l'autorité sanitaire; en Égypte, l'autorité sanitaire quarantenaire, etc.

pisom osobnego regulaminu w artykule 3 wzmiankowanego.

Tytuł II.

Środki, które mają być użyte przed odpłynięciem.

Artykuł 5.

Kapitan a w braku kapitana właściciel lub agent każdego okrętu dla pielgrzymów obowiązany jest najmniej na trzy dni przed odpłynięciem oznajmić Władzy właściwej portowej*), że zamierza wziąć na okręt pielgrzymów. W oznajmieniu tem podać należy projektowany dzień odpłynięcia i miejsce przeznaczenia okrętu.

Artykuł 6.

W skutek tego oznajmienia Władza właściwa zarządza zbadanie i wymierzenie okrętu na koszt kapitana. Władza konsulowska, której okręt podlega, może być obecną tej rewizji.

Jeżeli kapitan posiada już świadectwo wymierzenia pojemności wystawione przez Władzę właściwą swego kraju i jeżeli nie zachodzi podejrzenie, że dokument ten nie jest zgodny z teraźniejszym stanem okrętu, można poprzestać na samem tylko zbadaniu okrętu.

Artykuł 7.

Władza właściwa pozwala odpłynąć okrętowi dla pielgrzymów dopiero wtedy, gdy się przekona:

- a) że okręt był doskonale czyszczony a w razie potrzeby odwietrzony;
- b) że stan okrętu pozwala na puszczenie się w podróż bez niebezpieczeństwa, że jest należycie zaopatrzony, dobrze urządzony i ma dobrą wentylację, posiada dostateczną ilość łodzi, że nie wiezie nic takiego, co by zdrowiu i bezpieczeństwu podróżnych groziło lub grozić mogło, że pokłady górny i środkowy są z drzewa lub z żelaza okrytego drzewem;
- c) że na okręcie oprócz zapasów dla załogi znajduje się żywność należycie zachowana tudzież paliwo, wszystko w dobrym gatunku i w takiej ilości, żeby wystarczyło dla wszystkich pielgrzymów i na cały czas trwania zapowiedzianej podróży;

*) Władza właściwą jest obecnie w Indjach brytańskich urzędnik (*Native passenger ships Act, 1877, artykuł 7*) przeznaczony do tego przez Rząd krajowy; w Indjach holenderskich dozorca portowy; w Turcyi Władza morska; w Austrii i Węgrzech Władza portowa; we Włoszech kapitan portowy; we Francyi, w Tunezji i w Hiszpanii Władza zdrowia; w Egipcie Władza zdrowotna kwarantanna, itd.

- d) que l'eau potable embarquée est de bonne qualité et a une origine à l'abri de toute contamination; qu'elle existe en quantité suffisante; qu'à bord, les réservoirs d'eau potable sont à l'abri de toute souillure et fermés de sorte que la distribution de l'eau ne puisse se faire que par les robinets ou les pompes;
- e) que le navire possède un appareil distillatoire pouvant produire une quantité d'eau de cinq litres au moins, par tête et par jour, pour toute personne embarquée, y compris l'équipage;
- f) que le navire possède une étuve à désinfection pour laquelle il aura été constaté qu'elle offre sécurité et efficacité;
- g) que l'équipage comprend un médecin diplômé et commissionné*), soit par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient, soit par le Gouvernement du port où le navire prend des pèlerins, et que le navire possède des médicaments, conformément à ce qui sera dit aux articles 11 et 23;
- h) que le pont du navire est dégagé de toutes marchandises et objets encombrants;
- i) que les dispositions du navire sont telles que les mesures prescrites par le titre III pourront être exécutées.

Article 8.

Le capitaine est tenu de faire apposer à bord, dans un endroit apparent et accessible aux intéressés, des affiches rédigées dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, et indiquant:

- 1° La destination du navire;
- 2° La ration journalière en eau et en vivres allouée à chaque pèlerin;
- 3° Le tarif des vivres non compris dans la distribution journalière et devant être payés à part.

Article 9.

Le capitaine ne peut partir qu'autant qu'il a en main:

- 1° Une liste visée par l'autorité compétente et indiquant le nom, le sexe et le nombre total des pèlerins qu'il est autorisé à embarquer;
- 2° Une patente de santé constatant le nom, la nationalité et le tonnage du navire, le nom du capitaine, celui du médecin, le nombre exact des personnes embarquées: équipage, pèlerins et autres

*) Exception est faite pour les Gouvernements qui n'ont pas de médecins commissionnés.

- d) że woda do picia wzięta na okręt jest dobrej jakości i pochodzi z miejsca, w którym nie mogła być znieczyszczona; że znajduje się w dostatecznej ilości; że zbiorniki na wodę do picia znajdujące się na pokładzie są zabezpieczone od wszelkich nieczystości i tak zamknięte, żeby wodę można było tylko spuszczać zapomocą kurków lub pompować;
- e) że okręt jest zaopatrzony w przyrząd destylacyjny, mogący dostarczyć codziennie najmniej pięć litrów wody na głowę dla każdej osoby znajdującej się na okręcie z wliczeniem załogi;
- f) że okręt posiada przyrząd odwietrzający sprawdzony pod względem niezawodności i skuteczności;
- g) że stosownie do postanowień zawartych w artykułach 11 i 23 w skład załogi wchodzi lekarz dyplomowany*) upelnomocniony przez Rząd tego kraju, do którego okręt przynależy lub przez Rząd tego portu, w którym okręt zabiera pielgrzymów i że okręt jest zaopatrzony w lekarstwa;
- h) że pokład górny nie jest zastawiony ani towarami ani żadnymi zawadzącymi przedmiotami;
- i) że urządzenia okrętu pozwalają na wykonanie środków w tytule III przepisanych.

Artykuł 8.

Kapitan obowiązany jest wywieść na okręcie w miejscu będącem na widoku i dostępnem dla interesowanych, ogłoszenia ułożone w głównych językach krajów, z których pochodzą pielgrzymi zabrać się mający, a podające:

1. przeznaczenie okrętu;
2. dzienną rację wody i żywności należącą się każdemu pielgrzymowi;
3. taryfę żywności nie objętych racją dzienną, za które trzeba płacić osobno.

Artykuł 9.

Kapitan nie może puścić się w podróż, dopóki nie ma w ręku:

1. listy, podającej nazwiska, płci i ogólną ilość pielgrzymów, których może przyjąć, wizowanej przez Władzę właściwą;
3. paszportu zdrowia podającego nazwę, krajowość i pojemność okrętu, nazwisko kapitana, lekarza, dokładną ilość osób wziętych na okręt, jakoto:

*) Wyjątek zachodzi co do tych Rządów, które nie upelnomocniają lekarzy.

passagers, la nature de la cargaison, le lieu du départ.

L'autorité compétente indiquera sur la patente si le chiffre réglementaire des pèlerins est atteint ou non, et, dans le cas où il ne le serait pas, le nombre complémentaire des passagers que le navire est autorisé à embarquer dans les escales subséquentes.

Article 10.

L'autorité compétente est tenue de prendre des mesures efficaces pour empêcher l'embarquement de toute personne ou de tout objet suspect,*) suivant les prescriptions faites sur les précautions à prendre dans les ports.

Titre III.

Précautions à prendre pendant la traversée.

Article 11.

Chaque navire embarquant des pèlerins doit avoir à bord un médecin régulièrement diplômé et commissionné par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient ou par le Gouvernement du port où le navire prend des pèlerins. Un second médecin doit être embarqué dès que le nombre des pèlerins portés par le navire dépasse 1000.

Article 12.

Le médecin visite les pèlerins, soigne les malades et veille à ce que, à bord, les règles de l'hygiène soient observées. Il doit notamment:

1° S'assurer que les vivres distribués aux pèlerins sont de bonne qualité, que leur quantité est conforme aux engagements pris, qu'ils sont convenablement préparés;

2° S'assurer que les prescriptions de l'article 20 relatif à la distribution de l'eau sont observées;

3° S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable, rappeler par écrit au capitaine les prescriptions de l'article 21;

4° S'assurer que le navire est maintenu en état constant de propreté, et spécialement que les latrines sont nettoyées conformément aux prescriptions de l'article 18;

5° S'assurer que les logements des pèlerins sont maintenus salubres, et que, en cas de maladie transmissible, la désinfection est faite comme il sera dit à l'article 19;

*) Voyez chapitre IV, titre I, art. 1 et 2 de la présente Convention.

załogi, pielgrzymów i innych podróżnych, rodzaj ładunku i miejsce odpłynięcia.

Władza właściwa winna podać w paszporcie, czy ilość pielgrzymów przyjętych na okręt równa się ilości przepisanej, czy jest od niej mniejsza, w tym zaś ostatnim przypadku, ilu jeszcze podróżnych okręt ma prawo przyjąć w portach, do których zawijają będzie w dalszej podróży.

Artykuł 10.

Władza właściwa obowiązana jest użyć środków skutecznych dla zapobieżenia, żeby na okręt nie wsiadła żadna osoba podejrzana i żeby nie przyjęto żadnej rzeczy podejrzanej*) w myśl przepisów o środkach ostrożności w portach.

Tytuł III.

Ostrożności zachowywać się mające podczas przewozu.

Artykuł 11.

Każdy okręt, biorący pielgrzymów, winien mieć na pokładzie lekarza prawidłowo dyplomowanego i upoważnionego przez Rząd kraju, do którego okręt należy lub przez Rząd tego portu, w którym okręt zabiera pielgrzymów. Jeżeli ilość pielgrzymów, których okręt wiezie, przynosi 1000 głów, w takim razie wziąć należy na okręt drugiego lekarza.

Artykuł 12.

Lekarz bada pielgrzymów, pielęguje chorych i czuwa nad tem, żeby na okręcie zachowywane były przepisy higieniczne. W szczególności winien on:

1. przekonywać się, czy żywność pielgrzymom wydawana jest w dobrej jakości, czy jej ilość odpowiada przyjętym zobowiązaniom, czy jest odpowiednio przyrządzana;

2. przekonywać się, czy są zachowywane przepisy artykułu 20 dotyczące się wydawania wody;

3. jeżeli powątpiewa o dobrej jakości wody do picia, przypomnieć kapitanowi piśmiennie przepisy dalszego artykułu 21;

4. przekonywać się, czy okręt jest utrzymywany czysto, mianowicie zaś, czy wychodki są czyszczone w myśl przepisów artykułu 18;

5. przekonywać się, czy pomieszczenia pielgrzymów są utrzymywane tak, żeby były zdrowe i czy w przypadku choroby przenaszalnej odwietrzanie jest wykonywane według artykułu 19 poniżej zamieszczonego;

*) Obacz rozdział IV, tytuł I, artykuły 1 i 2 umowy niniejszej.

6° Tenir un journal de tous les incidents sanitaires survenus au cours du voyage et présenter ce journal à l'autorité compétente du port d'arrivée.

Article 13.

Le navire doit pouvoir loger les pèlerins dans l'entrepont.

En dehors de l'équipage, le navire doit fournir à chaque individu, quel que soit son âge, une surface de un mètre cinquante centimètres carrés, c'est-à-dire seize pieds carrés anglais, avec une hauteur d'entrepont d'environ un mètre quatre-vingt centimètres.

Pour les navires qui font le cabotage, chaque pèlerin doit disposer d'un espace d'au moins deux mètres de largeur dans le long des platbords du navire.

Article 14.

Le pont doit, pendant la traversée, rester dégagé des objets encombrants; il doit être réservé jour et nuit aux personnes embarquées et mis gratuitement à leur disposition.

Article 15.

Les gros bagages des pèlerins sont enregistrés, numérotés et placés dans la cale. Les pèlerins ne peuvent garder avec eux que les objets strictement nécessaires. Les règlements faits pour ses navires par chaque Gouvernement en détermineront la nature, la quantité et les dimensions.

Article 16.

Chaque jour, les entreponts doivent être nettoyés avec soin et frottés au sable sec, avec lequel on melangera des désinfectants, pendant que les pèlerins seront sur le pont.

Article 17.

De chaque côté du navire, sur le pont, doit être réservé un endroit dérobé à la vue et pourvu d'une pompe à main, de manière à fournir de l'eau de mer, pour les besoins des pèlerins. Un local de cette nature doit être exclusivement affecté aux femmes.

Article 18.

Le navire doit être pourvu, outre les lieux d'aisance à l'usage de l'équipage, de latrines à effet d'eau, dans la proportion d'au moins une latrine pour chaque centaine de personnes embarquées.

6. utrzymywać dziennik wszelkich wydarzeń zdrowotnych podczas podróży i okazywać takowy Władzy właściwej w porcie przybycia.

Artykuł 13.

Okręt powinien mieć dla pielgrzymów pomieszczenie między dwoma pokładami.

Nie licząc załogi, każda osoba wszelkiego wieku powinna mieć na okręcie przestrzeń wynoszącą 1·50 metra kwadratowego, to jest 16 stóp kwadratowych angielskich, podczas gdy odległość pomiędzy dwoma pokładami powinna wynosić najmniej 1 metr 80 centymetrów.

Na okrętach trudniących się żegluga nadbrzeżną, każdy pielgrzym powinien mieć dla siebie najmniej dwa metry przestrzeni wzdłuż burty okrętowej.

Artykuł 14.

Gdy okręt jest w ruchu, pokład górny nie powinien być zastawiony przedmiotami zawadzającymi; we dnie i w nocy służyć on powinien wyłącznie dla osób przyjętych do przewozu i powinien im być przystępny bezpłatnie.

Artykuł 15.

Wielkie pakunki podróжных należy zapisać, ponumerować i złożyć na spodzie okrętu. Pielgrzymom wolno zatrzymać przy sobie tylko przedmioty bezwarunkowo potrzebne. Ilość, rodzaj i wymiary tychże oznaczone będą w przepisach, które każdy Rząd wyda dla swoich okrętów.

Artykuł 16.

Codziennie w tym czasie, gdy pielgrzymi znajdują się na górnym pokładzie, trzeba pokłady pośrednie wymyć starannie i wyszorować piaskiem z przymieszką środków odwiezających.

Artykuł 17.

Na pokładzie górnym po obu stronach okrętu powinno znajdować się miejsce zastonięte na potrzebę pielgrzymów, opatrzone pompą ręczną do pompowania wody morskiej. Podobne miejsce urządzić należy wyłącznie dla kobiet.

Artykuł 18.

Oprócz prewetów dla załogi, powinny znajdować się na okręcie wychodki z urządzeniem do splókiwania wodą w takim stosunku, żeby na każde 100 osób wziętych na okręt, przypadał najmniej jeden wychodek.

Des latrines doivent être affectées exclusivement aux femmes.

Aucun lieu d'aisance ne doit exister dans les entreponts ni dans la cale.

Les latrines destinées aux passagers, aussi bien que celles affectées à l'équipage, doivent être tenues proprement, nettoyées et désinfectées trois fois par jour.

Article 19.

La désinfection du navire doit être faite conformément aux prescriptions des numéros 5 et 6 du chapitre III de l'annexe de la présente Convention.

Article 20.

La quantité d'eau potable mise chaque jour gratuitement à la disposition de chaque pèlerin, quel que soit son âge, doit être d'au moins cinq litres.

Article 21.

S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable ou sur la possibilité de sa contamination, soit à son origine, soit au cours du trajet, l'eau doit être bouillie ou autrement stérilisée, et le capitaine est tenu de la rejeter à la mer au premier port de relâche où il lui sera possible de s'en procurer de meilleure.

Article 22.

Le navire doit être muni de deux locaux affectés à la cuisine personnelle des pèlerins. Il est interdit aux pèlerins de faire du feu ailleurs, notamment sur le pont.

Article 23.

Chaque navire doit avoir à bord des médicaments et les objets nécessaires aux soins des malades. Les règlements faits pour ces navires par chaque Gouvernement détermineront la nature et la quantité des médicaments. Les soins et les remèdes sont fournis gratuitement aux pèlerins.

Article 24.

Une infirmerie régulièrement installée et offrant de bonnes conditions de sécurité et de salubrité, doit être réservée aux logements des malades.

Powinny być wychodki przeznaczone wyłącznie dla kobiet.

Na pokładach pośrednich i na spodzie okrętu wychodki nie powinny się znajdować.

Wychodki przeznaczone dla załogi i dla podróżnych trzeba utrzymywać schludnie, trzy razy dziennie czyścić i odwietrzać.

Artykuł 19.

Okręt odwietrzać należy w myśl postanowień Nr. 5 i 6 rozdziału III załączki do umowy niniejszej.

Artykuł 20.

Każdemu pielgrzymowi wszelkiego wieku wydawać należy bezpłatnie najmniej 5 litrów wody do picia dziennie.

Artykuł 21.

Jeżeli powstanie wątpliwość co do jakości wody do picia lub co do prawdopodobieństwa jej zanieczyszczenia się bądź w miejscu, z którego jest wzięta, bądź też podczas podróży, trzeba tę wodę przegotować i sterylizować i kapitan obowiązany jest w pierwszym porcie pośrednim, w którym może dostać lepszej wody, wylać tamtę w morze.

Artykuł 22.

Na okręcie powinny znajdować się dwa lokale przeznaczone na osobną kuchnię dla pielgrzymów. Pielgrzymom zakazane jest rozniecać ogień gdzieindziej, mianowicie zaś na pokładzie.

Artykuł 23.

Każdy okręt powinien być zaopatrzony w lekarstwa i w przedmioty potrzebne do pielęgnowania chorych. Rodzaj i ilość lekarstw ustanowione będą w przepisach, które każdy w szczególności Rząd wyda dla swoich okrętów. Pomocy lekarskiej i lekarstw udzielać się będzie pielgrzymom bezpłatnie.

Artykuł 24.

Na ponieszczenie chorych powinien być przeznaczony osobny lokal należycie urządzony i czyniący zadość słusznym warunkom bezpieczeństwa i zdrowia.

Elle doit pouvoir recevoir au moins 5 pour cent des pèlerins embarqués à raison de trois mètres carrés par tête.*)

Article 25.

Le navire doit être pourvu des moyens d'isoler les personnes atteintes de peste.

Les personnes chargées de soigner les pesteux peuvent seules pénétrer auprès d'eux et n'auront aucun contact avec les autres personnes embarquées.

Les objets de literie, les tapis, les vêtements qui auront été en contact avec les malades, doivent être immédiatement désinfectés. L'observation de cette règle est spécialement recommandée pour les vêtements des personnes qui approchent les malades, et qui ont pu être souillés. Ceux des objets ci-dessus qui n'ont pas de valeur doivent être, soit jetés à la mer si le navire n'est pas dans un port ni dans un canal, soit détruits par le feu. Les autres doivent être portés à l'étuve dans des sacs imperméables lavés avec une solution de sublimé.

*) La Conférence ayant eu connaissance des conditions dans lesquelles les infirmeries doivent être établies d'après l'article 53 de l'acte sur les navires à pèlerins édicté par le Gouvernement de l'Inde, en recommande l'exécution. Celle-ci serait considérée comme se substituant à l'article 24.

(Extrait.) L'infirmerie sera installée sur le pont supérieur, dans les parties construites sur le pont lui-même. Cette infirmerie permanente complera six lits au moins, et aura une superficie de 144 pieds carrés au moins, une capacité de 864 pieds cubes au moins. Si le navire porte cinquante femmes ou plus, il y aura une deuxième infirmerie permanente de deux lits au moins, ayant une superficie de 72 pieds carrés et une capacité de 288 pieds cubes au moins. Cette infirmerie sera réservée aux femmes et aux enfants ayant moins de douze ans.

L'éclairage et l'aération de ces infirmeries doivent être reconnus suffisants par l'inspecteur. Elles seront construites sur une plate-forme élevée d'au moins 10 centimètres, solidement établies, leur toit sera bien calfaté. Il est préférable de les construire en fer plutôt qu'en bois.

On ne recevra sous aucun prétexte dans l'infirmerie permanente des malades atteints de variole, de choléra, de fièvre jaune ou de peste.

Le navire aura à bord le matériel nécessaire pour construire sur le pont supérieur une deuxième infirmerie temporaire, réservée aux malades qui devraient être isolés (choléra, peste, fièvre jaune, variole ou autres maladies contagieuses).

L'emplacement que devrait occuper cette infirmerie temporaire sera désigné d'avance par l'inspecteur. Elle sera construite dans des conditions analogues à celles de l'infirmerie permanente. Elle aura une superficie d'au moins 144 pieds carrés.

W lokalu tym powinno być pomieszczenie najmniej na 5 procentów pielgrzymów wziętych na okręt, licząc po 3 metry kwadratowe na głowę.*)

Artykuł 25.

Okręt powinien być zaopatrzony w urządzenia potrzebne do odosobnienia osób dotkniętych zarazą.

Osoby, którym pielęgnowanie dotkniętych zarazą jest poruczone, mają same jedne przystęp do nich i nie wolno im mieć żadnej styczności z innymi osobami wziętymi na okręt.

Bieliznę, kobierce, suknie, które były w zetknięciu z chorem, należy niezwłocznie odwieztrzyć. Przestrzeganie tego pravidła zaleca się mianowicie co do odzieży tych osób, które znajdowały się w pobliżu chorych, ponieważ wystawiona była na splamienie. Wymienione tu przedmioty, o ile są bez wartości, należy wrzucić w morze, jeżeli okręt nie znajduje się w porcie lub w kanale — albo spalić. Inne włożyć należy do przyrządu odwieztrzającego w workach nieprzepuszczających, nasyconych roztworem sublimatu.

*) Konferencja powziawszy wiadomość o warunkach, którym stosownie do artykułu 53 ustawy o okrętach dla pielgrzymów, wydanej przez Rząd indyjski, infirmerya powinna czynić zadosyć, zaleca ich stosowanie. Byłoby to uważane za zastępcze uczynienie zadosyć artykułowi 24.

(Wyciąg.) Infirmerya powinna być urządzona na górnym pokładzie, w oddziałach na nim samym poczynionych. W tej stałej infirmeryi powinno mieścić się najmniej sześć łóżek, powierzchnia jej wynosić ma najmniej 144 stóp kwadratowych a przestworność najmniej 864 stóp sześciennych. Jeżeli na okręcie znajduje się 50 lub więcej niewiast, urządzić należy dla nich drugą stałą infirmeryę, mieszczącą najmniej dwa łóżka, której powierzchnia wynosić ma najmniej 72 stopy kwadratowe a przestworność najmniej 288 stóp sześciennych. Infirmerya ta służyć powinna dla niewiast i dzieci niżej lat 12.

Infirmerye te powinny mieć urządzenie do oświetlenia i przewietrzania uznane przez inspektora za dostateczne. Infirmerye powinny być wystawione na platformie, mającej najmniej dziesięć centymetrów wysokości, konstrukcyja ich powinna być mocna, dach dobrze uszczelniony. Budowę żelazną przenosi się nad drewnianą.

Pod żadnym pozorem nie wolno przyjmować do infirmeryi stałej chorych na ospę, na cholere, na żółta febrę lub na zarazę.

Okręt powinien wozić z sobą materyał potrzebny do urządzenia na górnym pokładzie innej infirmeryi do czasowego użytku dla tych chorych, których potrzeba odosobnić (cholera, zaraza, żółta febra, ospa i wszelkie inne choroby zaraźliwe).

Miejsce na tę infirmeryę do czasowego użytku wyznaczy naprzód inspektor. Urządzić ją należy z zastosowaniem się do tych samych warunków, które przepisane są dla infirmeryi stałej. Powierzchnia jej wynosić ma najmniej 144 stopy kwadratowe.

Les déjections des malades doivent être recueillies dans des vases contenant une solution désinfectante. Ces vases sont vidés dans les latrines, qui doivent être rigoureusement désinfectées après chaque projection de matières.

Les locaux occupés par les malades doivent être rigoureusement désinfectés.

Les opérations de désinfection doivent être faites conformément au numéro 5 du chapitre III de la présente Convention.

Article 26.

En cas de décès survenu pendant la traversée, le capitaine doit mentionner le décès en face du nom sur la liste visée par l'autorité du port de départ, et, en outre, inscrire sur son livre de bord le nom de la personne décédée, son âge, sa provenance, la cause présumée de la mort d'après le certificat du médecin et la date du décès.

En cas de décès par maladie transmissible, le cadavre, préalablement enveloppé d'un suaire imprégné d'une solution de sublimé, sera jeté à la mer.

Article 27.

La patente délivrée au port du départ ne doit pas être changée au cours du voyage.

Elle est visée par l'autorité sanitaire de chaque port de relâche. Celle-ci y inscrit:

1° Le nombre des passagers débarqués ou embarqués dans ce port;

2° Les incidents survenus en mer et touchant à la santé ou à la vie des personnes embarquées;

3° L'état sanitaire du port de relâche.

Article 28.

Dans chaque port de relâche, le capitaine doit faire viser par l'autorité compétente la liste dressée en exécution de l'article 9.

Dans le cas où un pèlerin est débarqué en cours de voyage, le capitaine doit mentionner sur cette liste le débarquement en face du nom du pèlerin.

En cas d'embarquement, les personnes embarquées doivent être mentionnées sur cette liste conformément à l'article 9 et préalablement au visa nouveau que doit apposer l'autorité compétente.

Article 29.

Le capitaine doit veiller à ce que toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le voyage soient inscrites sur le livre de bord. Ce livre est présenté par lui à l'autorité compétente du port d'arrivée.

Wypróżnienia chorych zlewa się do naczyń zawierających płyn odwietrzający. Następnie wylewa się je do wychodków, te zaś należy odwietrzyć po każdym wlaniu wypróżnień.

Miejsca, które zajmowali chorzy, należy odwietrzyć jak najstaranniej.

Odwietrzenie wykonywać należy odpowiednio postanowieniom numeru 5 rozdziału III umowy niniejszej.

Artykuł 26.

Jeżeli podczas podróży zdarzy się przypadek śmierci, kapitan zapisać ma ten przypadek w liście wizowanej przez Władzę w porcie odjazdu a oprócz tego w swoim dzienniku okrętowym imię i nazwisko osoby zmarłej, jej wiek, kraj, z którego pochodziła, domniemalną przyczynę śmierci według świadectwa lekarskiego i datę śmierci.

Zwłoki osoby zmarłej z choroby przenaszalnej wrzucić w morze należy owinięte prześcieradłem nasyconem rozezysem sublimatu.

Artykuł 27.

Paszportu wystawionego w porcie odjazdu nie można zmienić w ciągu podróży.

W każdym porcie pośrednim wizuje go Władza zdrowotna. Takowa zapisuje w nim:

1. ilość osób wysadzonych na ląd i wziętych na okręt w tym porcie;

2. zdarzenia, jakie zaszły na morzu a tyjące się zdrowia i życia osób znajdujących się na okręcie;

3. stan zdrowia w porcie pośrednim.

Artykuł 28.

W każdym porcie pośrednim kapitan winien postarać się, żeby Władza właściwa wizowała listę w artykule 9 przepisaną.

Jeżeli w ciągu podróży jeden z pielgrzymów wysiedzie na ląd, kapitan winien w liście pod nazwiskiem pielgrzyma zanotować jego wylądowanie.

Przyjmując na okręt nowe osoby, trzeba zapisać je w liście stosownie do artykułu 9 i to przed ponownem wizowaniem tejże przez Władzę właściwą.

Artykuł 29.

Kapitan winien czuwać nad tem, żeby wszelkie środki zapobiegawcze wykonywane podczas podróży były z zapisywane w dzienniku okrętowym. Dziennik ten winien w porcie przybycia okazać Władzy właściwej.

Article 30.

Le capitaine est tenu de payer la totalité des taxes sanitaires qui doivent être comprises dans le prix du billet.

Titre IV.

Pénalités.

Article 31.

Tout capitaine convaincu de ne pas s'être conformé, pour la distribution de l'eau, des vivres ou du combustible, aux engagements pris par lui, sera passible d'une amende de deux livres turques*). Cette amende est perçue au profit du pèlerin qui aura été victime du manquement et qui établira qu'il a en vain réclamé l'exécution de l'engagement pris.

Article 32.

Toute infraction à l'article 8 est punie d'une amende de 30 livres turques.

Article 33.

Tout capitaine qui aurait commis ou qui aurait sciemment laissé commettre une fraude quelconque concernant la liste des pèlerins ou la patente sanitaire prévues à l'article 9, est passible d'une amende de 50 livres turques.

Article 34.

Tout capitaine de navire arrivant sans patente sanitaire du port de départ, ou sans visa des ports de relâche, ou non muni de la liste réglementaire et régulièrement tenue suivant les articles 9, 27 et 28, est passible, dans chaque cas, d'une amende de 12 livres turques.

Article 35.

Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à bord plus de cent pèlerins sans la présence d'un médecin commissionné, conformément aux prescriptions de l'article 11, est passible d'une amende de 300 livres turques.

Article 36.

Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à son bord un nombre de pèlerins supérieur à celui qu'il est autorisé à embarquer, conformément aux prescriptions de l'article 9, est passible d'une amende de 5 livres turques par chaque pèlerin en surplus.

*) La livre turque vaut 22 fr. 50.

Artykuł 30.

Kapitan obowiązany jest opłacić wszelkie taksy zdrowotne, które obejmować powinna w sobie cena biletu.

Tytuł IV.

Postanowienia karne.

Artykuł 31.

Każdy kapitan, który będzie przekonany, że przy wydawaniu wody, żywności, paliwa, nie uczynił zadosyć obowiązkom, których się podjął, podlega karze pieniężnej wynoszącej dwa funty tureckie.*) Karę tę pobiera się na rzecz tego pielgrzyma, który został pokrzywdzony nieprawem postępowaniem kapitana i udowodni, że dopominał się bezskutecznie o dopełnienie zobowiązań.

Artykuł 32.

Każde wykroczenie przeciwko artykulowi 8 karane będzie grzywną w kwocie 30 funtów tureckich.

Artykuł 33.

Każdy kapitan, któryby popełnił lub świadomie pozwolił popełnić oszustwo co do listy pielgrzymów, lub paszportu zdrowia, o których mówi się w artykule 9, podlega grzywnie w kwocie 50 funtów tureckich.

Artykuł 34.

Każdy kapitan okrętu, przybywający bez paszportu zdrowia otrzymanego w porcie odplynięcia albo bez wizy, o którą winien postarać się w portach pośrednich lub z listą nie według przepisów i bez stosowania się do artykułów 9, 27 i 28 utrzymywaną, podlega w każdym szczególnym przypadku karze pieniężnej wynoszącej dwanaście funtów tureckich.

Artykuł 35.

Każdy kapitan, któremu będzie udowodnione, że ma lub miał na okręcie więcej niż 100 pielgrzymów bez upoważnionego lekarza, którego obecność jest w artykule 11 przepisana, podlega karze pieniężnej w kwocie 300 funtów tureckich.

Artykuł 36.

Każdy kapitan, który zostanie przekonany, że ma lub miał na pokładzie większą ilość pielgrzymów niż to jest dozwolone stosownie do postanowień artykułu 9, podpada karze pieniężnej w kwocie 5 funtów tureckich za każdego pielgrzyma nadliczbowego.

*) Funt turecki czyni 22 fr. 50 c.

Le débarquement des pèlerins dépassant le nombre régulier est effectué à la première station où réside une autorité compétente, et le capitaine est tenu de fournir aux pèlerins débarqués l'argent nécessaire pour poursuivre leur voyage jusqu'à destination.

Article 37.

Tout capitaine convaincu d'avoir débarqué des pèlerins dans un endroit autre que celui de leur destination, sauf leur consentement ou hors le cas de force majeure, est passible d'une amende de 20 livres turques par chaque pèlerin débarqué à tort.

Article 38.

Toutes autres infractions aux prescriptions du présent règlement sont punies d'une amende de 10 à 100 livres turques.

Article 39.

Toute contravention constatée en cours de voyage est annotée sur la patente de santé, ainsi que sur la liste des pèlerins. L'autorité compétente en dresse procès-verbal pour le remettre à qui de droit.

Article 40.

Dans les ports ottomans la contravention est établie et l'amende imposée par l'autorité compétente, conformément aux dispositions du chapitre V de la présente Convention.

Article 41.

Tous les agents appelés à concourir à l'exécution de ce règlement sont passibles de punitions conformément aux lois de leurs pays respectifs en cas de fautes commises par eux dans son application.

Article 42.

Le présent règlement sera affiché dans la langue de la nationalité du navire et dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, en un endroit apparent et accessible, à bord de chaque navire transportant des pèlerins.

III.

Mesures à prendre pour prévenir l'importation de la peste.

1. Voie de terre.

Les mesures prises sur la voie de terre contre les provenances des régions contaminées de peste

Pielgrzymów nadliczbowych wysadza się w pierwszej stacyi, w której ma siedzibę Władza właściwa i kapitan obowiązany jest wydać wysadzonym pielgrzymom kwotę potrzebną do odbycia dalszej podróży aż do miejsca przeznaczenia.

Artykuł 37.

Każdy kapitan, który zostanie przekonany, że pielgrzymów bez ich zezwolenia i bez koniecznej potrzeby wysadził gdzieindziej zamiast w miejscu przeznaczenia, karany będzie grzywną wynoszącą po 20 funtów tureckich za każdego pielgrzyma nieprawnie wysadzonego.

Artykuł 38.

Każde wykroczenie przeciwko innym przepisom niniejszego regulaminu karane będzie grzywną wynoszącą od 10 aż do 100 funtów tureckich.

Artykuł 39.

Każde wykroczenie udowodnione w ciągu podróży zapisać należy w paszporcie zdrowia i w liście pielgrzymów. Władza właściwa spisuje w tym względzie protokół i posyła go w miejsce odpowiednie.

Artykuł 40.

W portach tureckich Władza właściwa stwierdza wykroczenie i stosownie do postanowień załączki V. do umowy niniejszej wyznacza karę pieniężną.

Artykuł 41.

Wszyscy urzędnicy powołani do wykonania niniejszego regulaminu, podlegają za uchybienia, jakieby w stosowaniu onegoż popełnili, karom przepisanyh ustawami ich krajów.

Artykuł 42.

Regulamin niniejszy powinien być wywieszony na każdym okręcie pielgrzymów przewożącym a to w miejscu na widoku będącem i dostępnem, w języku krajowości okrętu i w głównych językach tych krajów, z których pochodzą pielgrzymi zabierając się mający.

III.

Środki ku zapobieżeniu przynoszeniu zarazy.

1. Na lądzie.

Środki mające służyć na lądzie do zapobieżenia przyniesieniu zarazy z okolic zarazą dotkniętych

doivent être conformes aux principes sanitaires formulés par la présente Convention. Les pratiques modernes de la désinfection doivent être substitués aux quarantaines de terre.

Dans ce but, des étuves et d'autres outillages de désinfection seront disposés dans des points bien choisis sur les routes suivies par les voyageurs. Les mêmes moyens seront employés sur les lignes des chemins de fer créées ou à créer. Les marchandises seront désinfectées suivant les principes adoptés par la présente Convention.

Chaque Gouvernement est libre de fermer ses frontières aux passagers et aux marchandises.

2. Voie maritime.

A. Mesures à prendre dans la mer Rouge.

Article 1.

Navires indemnes. — a) Les navires reconnus indemnes, après visite médicale, auront libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le navire devra toutefois avoir complété ou compléter dix jours pleins à partir du moment de son départ du dernier port contaminé.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures applicables aux navires suspects (visite médicale, désinfection du linge sale, évacuation de l'eau de cale et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord).

b) Les navires indemnes ordinaires auront la faculté de passer le canal de Suez en quarantaine. Ils entreront dans la Méditerranée en continuant l'observation de dix jours. Les navires ayant un médecin et une étuve ne subiront pas la désinfection avant le transit en quarantaine.

Article 2.

Navires suspects. — Les navires suspects sont ceux à bord desquels il y a eu des cas de peste au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis douze jours. Ces navires seront traités d'une façon différente suivant qu'ils ont ou n'ont pas à bord un médecin et un appareil à désinfection (étuve).

a) Les navires ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve), remplissant les conditions voulues, seront admis à passer le canal de Suez en quarantaine dans les conditions du règlement pour le transit.

b) Les autres navires suspects n'ayant ni médecin ni appareil de désinfection (étuve) seront,

powinny odpowiadać zasadom zdrowotnym w umowie niniejszej zawarłym. Kwarantanny na lądzie zastąpić należy nowoczesnymi odwietrzeniami.

W tym celu ustanowić należy w miejscach starannie wyszukanych na drogach, których podróżni używają, przyrządy parowe do odwietrzania i wszelkie inne przyrządy do tego celu potrzebne. Toż samo uczynić należy na kolejach żelaznych, które już istnieją lub mają być wybudowane. Towary odwietrzać należy według zasad w umowie niniejszej przyjętych.

Każdy Rząd ma prawo zamknąć granice swoje dla podróży i towarów.

2. Na morzu.

A. Środki na morzu Czerwonym.

Artykuł 1.

Okrety niepodejrzane. — a) Okrety, które po wizytacji lekarskiej uznane zostaną za wolne od zarazy, otrzymają niezwłocznie pozwolenie do wolnego obrotu jakiegokolwiek rodzaju jest ich paszport zdrowia.

Jednakże powinno upłynąć całych dni dziesięć od chwili, w której okręt opuścił ostatni port zapowietrzony, lub okręt winien czekać na upływ tego czasu.

Władza owego portu, do którego okręty te przybędą, może użyć względem nich jedynie środków przepisanych co do okrętów podejrzanych (wizytacja lekarska, odwietrzenie brudnej białizny, wypompowanie wody dennej i zastąpienie wody znajdującej się na pokładzie dobrą wodą do picia).

b) Okrętom zwyczajnym, nie dotkniętym zarazą, wolno przepłynąć kanał suezki pod kwarantanną. Wpływając na morze Śródziemne, okręty te podlegają jeszcze obserwacji dziesięciodniowej. Te okręty, które mają lekarza i odwietrzacz parowy, nie potrzebują poddawać się odwietrzeniu zanim puszcza się w drogę pod kwarantanną.

Artykuł 2.

Okrety podejrzane. — Okrety podejrzane są te, na pokładzie których zdarzyły się przypadki zarazy w chwili odpłynięcia lub w drodze, ale od dwunastu dni nie zdarzył się żaden nowy przypadek. Z okrętami temi postępować się będzie rozmaicie podług tego, czy mają lub nie mają na pokładzie lekarza i przyrząd odwietrzający.

a) Okrętom mającym na pokładzie lekarza i przyrząd odwietrzający, czyniący zadość wszelkim wymaganiom, dozwolone będzie przepłynięcie kanału suezkiego pod warunkami przepisanyymi w regulaminie dla okrętów przepływających.

b) Inne okręty podejrzane, nie mające na pokładzie ani lekarza ani przyrządu odwietrzającego,

avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus aux Sources de Moïse pendant le temps nécessaire pour opérer les désinfections du linge sale, du linge de corps et autres objets susceptibles, et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit d'un navire postal ou d'un paquebot spécialement affecté au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désinfection ont été convenablement pratiquées, soit au point de départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine sera accordé.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si le dernier cas de peste remonte à plus de quatorze jours et si l'état sanitaire du navire est satisfaisant, la libre pratique pourra être donnée à Suez, lorsque les opérations de désinfection seront terminées.

Pour un bateau ayant un trajet indemne de moins de quatorze jours, les passagers à destination d'Égypte seront débarqués aux Sources de Moïse et isolés pendant le temps nécessaire pour compléter dix jours; leur linge sale et leurs effets à usage seront désinfectés. Ils recevront alors la libre pratique. Les bateaux ayant un trajet indemne de moins de quatorze jours et demandant à obtenir la libre pratique en Égypte seront retenus aux Sources de Moïse le temps nécessaire pour compléter dix jours; ils subiront la désinfection réglementaire.

Article 3.

Navires infectés, c'est-à-dire ayant de la peste à bord ou ayant présenté des cas de peste depuis douze jours. Ils se divisent en navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve), et navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve).

a. Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) seront arrêtés aux Sources de Moïse, les personnes atteintes de peste débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste venait à se développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés ainsi que le navire

zanim uzyskają pozwolenie do przepłynięcia kanału pod kwarantanną, zatrzymane będą u Źródeł Mojżesza na czas potrzebny do odwietrzenia białej brudnej, białej wdziewalnej i innych przedmiotów zarazki chwytających, tudzież do przekonania się o stanie zdrowia na okręcie.

Gdy chodzi o okręt pocztowy lub o jakikolwiek okręt przeznaczony wyłącznie do przewozu pasażerów, który nie posiada przyrządu odwietrzającego, ale ma na pokładzie lekarza. w takim razie Władza miejscowa, przekonawszy się na podstawie urzędowego stwierdzenia, że środki zdrowotne i odwietrzające były albo w punkcie wyjścia albo w ciągu podróży w sposób właściwy zastosowane, może pozwolić na przepłynięcie pod kwarantanną.

Gdy chodzi o okręty pocztowe lub o jakikolwiek inne okręty parowe przeznaczone wyłącznie do przewozu pasażerów, nie posiadające przyrządu odwietrzającego, ale mające lekarza na pokładzie i jeżeli od ostatniego wypadku zarazy upłynęło więcej niż 14 dni a stan zdrowia na okręcie jest zadawalniający, można w Suez dozwolnić okrętom takim wolnego obrotu jak tylko odwietrzenie zostanie ukończone.

Jeżeli podróż okrętu bez przypadków zarazy trwała krócej niż 14 dni, podróżni udający się do Egiptu, mają być u Źródeł Mojżesza na ląd wysadzeni, będą tam aż do upływu dni dziesięciu odosobnieni a ich brudna bielizna i przedmioty do użytku zostaną odwietrzone, poczem swobodne udzielanie się będzie im dozwolone. Okręty, które bez przypadków zarazy były w drodze krócej niż 14 dni i żądają pozwolenia do wolnego obrotu w Egipcie, będą podobnież u Źródeł Mojżesza zatrzymane aż do upływu dni dziesięciu i podlegają przepisanej odwietrzeniu.

Artykuł 3.

Okręty zapowietrzone, to jest mające zarazę na pokładzie lub na których w ostatnich dwunastu dniach zdarzyły się przypadki zarazy, dzielą się na okręty, mające lekarza i przyrząd odwietrzający i na okręty bez lekarza i takiegoż przyrządu.

a) Okręty bez lekarza i przyrządu odwietrzającego będą u Źródeł Mojżesza zatrzymane, osoby dotknięte zarazą zostaną na ląd wysadzone i będą w szpitalu odosobnione. Odwietrzenie wykonać należy gruntownie. Inni pasażerowie zostaną na ląd wysadzeni, na jak najmniejsze grupy podzieleni i odosobnieni tak, żeby w razie rozszerzenia się zarazy, jedna grupa nie mogła narażać wszystkich innych.

Bieliznę brudną, przedmioty do użytku i odzież załogi okrętowej i pasażerów należy odwietrzyć równie jak i okręt.

Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire qui a été infectée.

Les passagers resteront dix jours à l'établissement des Sources de Moïse; lorsque les cas de peste remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de l'apparition du dernier cas.

Ainsi, lorsque le dernier cas se sera produit depuis neuf, dix, onze ou douze jours, la durée de l'observation sera de 24 heures; s'il s'est produit depuis huit jours, l'observation sera de deux jours; s'il s'est produit depuis sept jours, l'observation sera de trois jours et ainsi de suite comme cela est indiqué au tableau placé plus loin.

b. Navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve). — Les navires avec médecin et étuve seront arrêtés aux Sources de Moïse.

Le médecin du bord déclarera sous serment quelles sont les personnes à bord atteintes de peste. Ces malades seront débarqués et isolés.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Lorsque la peste se sera montrée exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord indiquera aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés. Il déclarera également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le pestiféré depuis la première manifestation de la maladie, soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets capables de transmettre l'infection. Ces personnes seulement seront considérées comme „suspectes“.

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par „partie du navire“ la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquelles le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire qui a été occupé par les personnes atteintes de peste sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placées sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, sans contact avec les malades, lesquels seront placés dans l'hôpital.

Rozumie się samo przez się, że tu nie chodzi o wyładowanie towarów, lecz tylko o odwiezienie zapowietrzanej części okrętu.

Pasażerowie pozostawać mają przez dziesięć dni w zakładzie u Źródeł Mojżesza; gdy po ostatnim przypadku zarazy upłynie kilka dni, okres odosobnienia zostanie skrócony. Okres ten zmieniać się będzie stosownie do czasu pojawienia się ostatniego przypadku.

Mianowicie, jeżeli ostatni przypadek zdarzył się przed 9, 10, 11 lub 12 dniami, obserwacja trwa 24 godziny; jeżeli zdarzył się przed 8 dniami, dwa dni; jeżeli przed 7 dniami, trzy dni itd., jak to podane jest w tabeli poniżej zamieszczonej.

b) Okręty mające lekarza i przyrząd odwiezający. Okręty mające lekarzy i przyrządy odwiezające zatrzymywane będą u Źródeł Mojżesza.

Lekarz okrętowy ma pod przysięgą deklarować, które osoby na pokładzie są dotknięte zarazą. Chorych tych trzeba wysadzić na ląd i odosobnić.

Po wysadzeniu tych chorych na ląd, poddać należy odwiezaniu na pokładzie brudną bieliznę innych pasażerów, tudzież załogi okrętu.

Jeżeli zaraza pojawiła się tylko między załogą okrętową, poddaje się odwiezaniu tylko brudną bieliznę wdzielalną załogi okrętowej i jej bieliznę pościelową.

Lekarz okrętowy winien wskazać pod przysięgą część lub oddział okrętu i to miejsce szpitalu, w którym chory lub chorzy byli umieszczeni. Również pod przysięgą podać ma, które osoby od pierwszego pojawienia się zarazy stykały się bezpośrednio z chorymi na zarazę lub dotykały przedmiotów do przenoszenia zarazy sposobnych. Tylko te osoby uważane będą za podejrzane.

Ta część lub ten oddział okrętu i to miejsce szpitalu, w którym chorego lub chorych umieszczono, należy dokładnie odwiezć. Przez część okrętu rozumie się kajutę chorego, przyległe kajuty, chodnik do tychże kajut prowadzący, pokład i część pokładu, w których chory lub chorzy przebywali.

Jeżeli nie można odwiezć części lub oddziału okrętu, który zajmowały osoby zarazą dotknięte, bez wysadzenia osób uznanych za podejrzane, umieścić należy te osoby na innym okręcie, wyłącznie do tego celu przeznaczonym, albo trzeba wysadzić je na ląd i zakwaterować w zakładzie zdrowotnym, przyczem unikać należy zetknięcia z chorymi w szpitalu umieszczonymi.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Les suspects subiront une observation, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage; la durée de cette observation variera selon le tableau suivant:

Lorsque le dernier cas de peste se sera produit dans le cours du douzième, du onzième, du dixième ou du neuvième jour avant l'arrivée à Suez	} l'observation sera de 24 heures
S'il s'est produit dans le cours du huitième jour avant l'arrivée à Suez	} l'observation sera de 2 jours
S'il s'est produit dans le cours du septième jour avant l'arrivée à Suez	} l'observation sera de 3 jours
S'il s'est produit dans le cours du sixième jour avant l'arrivée à Suez	} l'observation sera de 4 jours
S'il s'est produit dans le cours du cinquième ou du quatrième jour avant l'arrivée à Suez	} l'observation sera de 5 et 6 jours
S'il s'est produit dans le cours du troisième jour ou du second jour avant l'arrivée à Suez	} l'observation sera de 7 et 8 jours
S'il s'est produit un jour avant l'arrivée à Suez	} l'observation sera de 9 jours.

Le passage en quarantaine pourra être accordé avant l'expiration des délais indiqués dans le tableau ci-dessus si l'autorité sanitaire le juge possible; il sera en tout cas accordé lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées ci-dessus comme „suspectes“.

Une étuve placée sur un ponton pourra venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Les navires infectés demandant à obtenir la libre pratique en Égypte seront retenus dix jours aux Sources de Moïse à compter du dernier cas survenu à bord et subiront la désinfection réglementaire.

Les temps pris par les opérations de désinfection est compris dans la durée de l'observation.

Organisation de la surveillance et de la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse.

1° La visite médicale, prévue par le règlement, sera faite, pour chaque navire arrivant à Suez, par

Pobyt w celu odwietrzenia na okręcie lub na lądzie będzie trwał jak można najkrócej i nie ma przeność 24 godzin.

Osoby podejrzane poddać należy obserwacji albo na ich okręcie albo na okręcie do tego celu przeznaczonym; obserwacja ta trwać ma krócej lub dłużej podług następującej tablicy:

Jeżeli ostatni przypadek zarazy zdarzył się w ciągu 12, 11, 10 lub 9 dnia przed przybyciem do Suez	} obserwacja trwać ma 24 godziny.
Jeżeli zdarzył się w ciągu ósmego dnia przed przybyciem do Suez	} obserwacja trwać ma dwa dni.
Jeżeli zdarzył się w ciągu siódmego dnia przed przybyciem do Suez	} obserwacja trwać ma trzy dni.
Jeżeli zdarzył się w ciągu szóstego dnia przed przybyciem do Suez	} obserwacja trwać ma cztery dni.
Jeżeli zdarzył się w ciągu piątego lub czwartego dnia przed przybyciem do Suez	} obserwacja trwać ma pięć i sześć dni.
Jeżeli zdarzył się w ciągu trzeciego lub drugiego dnia przed przybyciem do Suez	} obserwacja trwać ma siedm i ośm dni
Jeżeli zdarzył się w przededniu przybycia do Suez	} obserwacja trwać ma dziewięć dni.

Przed upływem terminów w tablicy powyższej podanych można pozwolić na przepłynięcie pod kwarantanną, jeżeli Władza morska uzna to za możliwe; w każdym zaś razie pozwolić należy, jak tylko odwietrzenie zostanie uskutecznione, jeżeli statek zostawia oprócz chorych wszystkie osoby oznaczone powyżej jako „podejrzane“.

Do szybszego wykonania odwietrzenia można także przystawić do okrętu przyrząd odwietrzający umieszczony na pontonie.

Okręty zapowietrzone, żądające pozwolenia do wolnego obrotu w Egipcie, zatrzymane będą u Źródeł Mojżesza przez dziesięć dni licząc od ostatniego przypadku, który zdarzył się na pokładzie i mają poddać się przepisaniem regulaminem odwietrzenia.

Czas potrzebny do wykonania odwietrzenia wlicza się w czas obserwacji.

Urządzenie nadzoru i odwietrzenia w Suez i u Źródeł Mojżesza.

1. Rewizją lekarską, w regulaminie przewidzianą, odbywać będzie na każdym okręcie do Suezu

un des médecins de la station. Elle sera faite de jour pour les provenances des ports contaminés de peste.

2° Les médecins seront au nombre de sept, un médecin en chef, quatre titulaires et deux suppléants. Si le service médical était encore insuffisant, on aurait recours aux médecins de la marine des différents États qui seraient placés sous l'autorité du médecin en chef de la station sanitaire.

3° Ils seront pourvus d'un diplôme régulier, choisis de préférence parmi les médecins ayant fait des études spéciales pratiques d'épidémiologie et de bactériologie.

4° Ils seront nommés par le Ministre de l'Intérieur, sur la présentation du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte.

5° Ils recevront un traitement qui sera de six mille francs pour les médecins suppléants et qui, primitivement de huit mille francs, pourra s'élever progressivement à douze mille francs pour les quatre médecins et de douze mille à quinze mille francs pour le médecin en chef.

6° La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse est placée sous l'autorité du médecin en chef de Suez.

7° Si des malades y sont débarqués, deux des médecins de Suez y seront internés, l'un pour soigner les pesteux, l'autre pour soigner les personnes non atteintes de peste.

8° Le nombre des gardes sanitaires sera porté à vingt.

Un de ces gardes sera spécialement chargé de l'entretien des étuves placées aux Sources de Moïse.

9° La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse comprendra:

- a) Trois étuves à désinfection au moins, dont une sera placée sur un ponton;
- b) Un nouvel hôpital d'isolement de douze lits pour les malades et les suspects. Cet hôpital sera disposé de façon à ce que les malades, les suspects, les hommes et les femmes soient isolés les uns des autres;
- c) Des baraquements, des tentes-hôpital et des tentes ordinaires pour les personnes débarquées;
- d) Des baignoires et des douches-lavage en nombre suffisant;
- e) Les bâtiments nécessaires pour les services communs, le personnel médical, les gardes etc., un magasin, une buanderie;
- f) Un réservoir d'eau.

przybywającym jeden z lekarzy stacyjnych. Na okrętach przybywających z portów zapowietrzonych re wizya ta odbywa się we dnie.

2. Lekarzy będzie siedmiu: lekarz naczelny, czterej lekarze urzędowi i dwaj lekarze pomocniczy. Gdyby liczba lekarzy nie była dostateczna, użyć należy lekarzy marynarki rozmaitych państw, którzy podlegać będą lekarzowi naczelnemu stacyi zdrowotnej.

3. Powinni oni posiadać prawidłowe dyplomy, wybierać ich zaś należy z pomiędzy takich lekarzy, którzy udowodnią, że zajmowali się praktycznie badaniami w zakresie epidemiologii i bakteriologii.

4. Mianuje ich Minister spraw wewnętrznych na wnioski Rady zdrowia morskiej i kwarantannej w Egipcie.

5. Pensya ich wynosi a mianowicie: pensya lekarzy pomocniczych po 6000 franków, pensya czterech lekarzy urzędowych wynosi 8000 franków aż do 12.000 franków, pensya lekarza naczelnego wynosi 12.000 franków i wzrasta aż do 15.000 franków.

6. Stacya do odwietrzania i odosobnienia u Źródeł Mojżesza podlega kierownictwu lekarza naczelnego w Suez.

7. Jeżeli chorych wysadza się tam na ląd, internować należy tamże dwóch lekarzy z Suez, jednego do pielęgnowania dotkniętych zarazą a drugiego do służby lekarskiej koło osób nie dotkniętych zarazą.

8. Strażników służby zdrowia ma być 20.

Jednemu z nich poruczona będzie obsługa odwietrzaczy parowych ustawionych przy Źródłach Mojżesza.

9. Na stacyi do odwietrzeń i odosobnienia u Źródeł Mojżesza znajdują się:

- a) najmniej trzy przyrządy odwietrzające, z tych jeden na pontonie;
- b) nowy szpital do odosobnień z 12 łózkami dla chorych i podejrzanych. Szpital ten urządzić należy tak, żeby chorzy, podejrzani, mężczyźni i kobiety byli od siebie oddzieleni;
- c) baraki, namioty szpitalowe i zwyczajne dla osób na ląd wysadzonych;
- d) wanny do kąpieli i przyrządy natryskowe w dostatecznej ilości;
- e) budynki potrzebne dla służby zwyczajnej, dla lekarzy, strażników itd., magazyn i pralnia;
- f) rezerwoar wody;

Passage en quarantaine du canal de Suez.

1° L'autorité sanitaire de Suez accorde le passage en quarantaine; le Conseil en est immédiatement informé. Dans les cas douteux, la décision est prise par le Conseil.

2° Un télégramme est aussitôt expédié à l'autorité désignée par chaque Puissance. L'expédition du télégramme sera faite aux frais du bâtiment.

3° Chaque Puissance édictera des dispositions pénales contre les bâtiments qui, abandonnant le parcours indiqué par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de cette Puissance. Seront exceptés les cas de force majeure et de relâche forcée.

Lors de l'arraisonnement, le capitaine sera tenu de déclarer s'il a à son bord des équipes de chauffeurs indigènes ou de serviteurs à gages quelconques, non inscrits sur le rôle d'équipage ou le registre à cet usage. Les questions suivantes seront posées aux capitaines de tous les navires se présentant à Suez, venant du Sud. Ils y répondront sous serment:

„Avez-vous des auxiliaires: chauffeurs ou autres gens de service, non inscrits sur le rôle d'équipage ou sur le registre spécial? Quelle est leur nationalité? Où les avez-vous embarqués?“

Les médecins sanitaires devront s'assurer de la présence de ces auxiliaires et s'ils constatent qu'il y a des manquants parmi eux, chercher avec soin les causes de l'absence.

4° Un officier sanitaire et deux gardes sanitaires montent à bord. Ils doivent accompagner le navire jusqu'à Port-Saïd; ils ont pour mission d'empêcher les communications et de veiller à l'exécution des mesures prescrites pendant la traversée du canal.

5° Les voyageurs pourront s'embarquer à Port-Saïd en quarantaine. Mais tout embarquement ou débarquement et tout transbordement de passagers et de marchandises sont interdits pendant le parcours du canal de Suez à Port-Saïd.

6° Les navires transitant en quarantaine devront effectuer le parcours de Suez à Port-Saïd sans garage.

En cas d'échouage ou de garage indispensable, les opérations nécessaires seront effectuées par le personnel du bord, en évitant toute communication avec le personnel de la Compagnie du canal de Suez.

Les transports de troupes transitant en quarantaine seront tenus de traverser le canal seulement de jour.

Postanowienia dotyczące się przepływania pod kwarantanną przez kanał suezki.

1. Władza zdrowotna w Suez daje pozwolenie na przepłynięcie pod kwarantanną i niezwłocznie uwiadamia o tem Radę. W przypadkach wątpliwych decyduje Rada.

2. Do Władzy, którą każde mocarstwo wskaże, wysłać należy niezwłocznie telegram. Telegram wysyła się na koszt statku.

3. Każde mocarstwo wyda przepisy karne przeciwko tym okrętom, któreby z kierunku przez kapitana podanego zboczyły i zawinęły niewłaściwie do portu leżącego w obszarze tego mocarstwa. Wyjątkiem są przypadki siły większej i schronienia się z konieczności.

Przy spisywaniu protokołu kapitan obowiązany jest oświadczyć, czy ma na pokładzie jakichś palaczy krajowych lub jakichkolwiek sług płatnych nie zapisanych w rejestrze załogi lub w spisie do tego celu poznaczonym. Kapitanom wszystkich okrętów, przybywających z południa do Suez, przedłożone będą następujące zapytania, na które kapitanowie ci odpowiedzieć mają pod przysięgą:

„Czy masz Pan na pokładzie przyjętych do pomocy palaczy lub jakichkolwiek innych sług, którzyby niebyli zapisani w rejestrze załogi lub w spisie do tego celu przeznaczonym? Jakiej są narodowości? Gdzie zabrałeś ich Pan na pokład?“

Lekarze służby zdrowia winni przekonać się o obecności tych pomocników, gdyby zaś stwierdzili, że któregoś z nich niedostaje, obowiązani są zbadać starannie przyczynę jego nieobecności.

4. Oficer i dwaj strażnicy zdrowia udają się na pokład. Winni oni towarzyszyć okrętowi aż do Port-Saïdy; zadaniem ich jest niedozwalanie komunikacji i czuwanie nad tem, żeby przepisane środki były podczas płynięcia kanałem wykonane.

5. Podróżni mogą w Port-Saïdzie wsiadać pod kwarantanną na okręt, ale aż do Port-Saïdy wszelkie przyjmowanie na pokład i wysadzanie na ląd, wszelkie przesiadanie się podróżnych lub przedawanie towarów podczas płynięcia kanałem suezkim jest zakazane.

6. Okręty przepływające kanał pod kwarantanną, winny odbyć drogę od Suez do Port-Saïdy bez stawiania.

Gdyby okręt osiadł na mieliźnie lub wyminięcie było nieuniknionem, służba pokładowa wykonać ma potrzebne czynności bez stykania się ze służbą Spółki kanału suezkiego.

Transporty wojska, płynące pod kwarantanną, obowiązane są płynąć kanałem tylko we dnie.

S'ils doivent séjourner de nuit dans le canal, ils prendront leur mouillage au lac Timsah.

7° Le stationnement des navires transitant en quarantaine est interdit dans le port de Port-Saïd, sauf dans le cas prévu aux parag. 5 et 8. Les opérations de ravitaillement devront être pratiquées avec les moyens du bord.

Ceux des chargeurs, ou toute autre personne, qui seront montés à bord, seront isolés sur le ponton quarantenaire. Leurs vêtements y subiront la désinfection réglementaire.

8° Lorsqu'il sera indispensable, pour les navires transitant en quarantaine, de prendre du charbon à Port-Saïd, ces navires devront exécuter cette opération dans un endroit, offrant les garanties nécessaires d'isolement et de surveillance sanitaire, qui sera indiqué par le Conseil sanitaire. Pour les navires à bord desquels une surveillance efficace de cette opération est possible et où tout contact avec les gens du bord peut être évité, le charbonnage par les ouvriers du port sera autorisé. La nuit le lieu de l'opération devra être éclairé à la lumière électrique.

9° Les pilotes, les électriciens, les agents de la Compagnie et les gardes sanitaires seront déposés à Port-Saïd, hors du port, entre les jetées, et de là conduits directement au ponton de quarantaine, où leurs vêtements subiront une désinfection complète.

Mesures à prendre pour les navires venant en Égypte d'un port contaminé de peste, par la Méditerranée.

1° Les navires ordinaires indemnes venant d'un port d'Europe ou du bassin de la Méditerranée infecté de peste, se présentant pour passer le canal de Suez, obtiendront le passage en quarantaine. Ils continueront leur trajet en observation de dix jours.

2° Les navires ordinaires indemnes qui voudront aborder en Égypte, pourront s'arrêter à Alexandrie ou à Port-Saïd, où les passagers achèveront le temps de l'observation, soit dans le lazaret de Gabari, soit à bord, selon la décision de l'autorité sanitaire locale.

3° Les mesures auxquelles sont soumis les navires infectés et suspects venant d'un port contaminé de peste d'Europe ou des rives de la Méditerranée, désirant aborder dans un des ports d'Égypte ou passer le canal de Suez, seront déterminées par le Conseil sanitaire conformément au règlement adopté par la présente Convention.

Jeżeli zmuszone są przepędzić noc na kanale, winny stanąć na kotwicy w jeziorze Timsah.

7. Okrętom przepływającym pod kwarantanną wzbronione jest stawanie w porcie Port-Saïd, wyjąwszy przypadki przewidziane w §§. 5 i 8. Do czynności przy prowiantowaniu okrętu używać należy przyborów znajdujących się na okręcie.

Ładownicy wstępujący na pokład, będą na pontonie kwarantannowym odosobnieni. Odzież ich ma być tamże poddana przepisnemu odwietrzeniu.

8. Gdyby okręty przepływające pod kwarantanną były koniecznością zmuszone nabrać węgla w Port-Saïdzie, winny skutecznie to w miejscu, które Rada zdrowia do tego wyznaczy, ze względem iżby odosobnienie i nadzór zdrowotny były tam należyte zapewnione. Jeżeli na pokładzie okrętów nadzór skuteczny nad tą czynnością jest możebny i jeżeli można zapobiedz wszelkiemu zetknięciu się z ludźmi na ich pokładzie będącymi, wolno będzie robotnikom portowym dostarczać węgla tym okrętom. Miejsce tej czynności powinno być w nocy oświetlone elektrycznie.

9. Piloci, elektrotechnicy, agenci Spółki, strażnicy zdrowia wysadzani będą w Port-Saïdzie poza obrębem portu, między groblami portowymi, i będą stamtąd poprowadzeni wprost do pontonu kwarantannowego, gdzie odzież ich zostanie zupełnie odwietrzona.

Środki dla okrętów przybywających morzem Śródziemnem do Egiptu z portu dotkniętego zarazą.

1. Okrętom zwyczajnym niepodjezranym, przybywającym z takiego portu europejskiego lub takiej przystani morza Śródziemnego, gdzie istnieje zaraza i chcącym przepłynąć kanał Suezki, pozwala się przepłynąć go pod kwarantanną. Płyną dalej pod dziesięciodniową obserwacją.

2. Okręty zwyczajne niepodjezrane, chcące przybić do lądu w Egipcie, mogą zatrzymać się w Aleksandryi lub Port-Saïdzie, gdzie podróżni przepędzą resztę czasu obserwacji bądź w lazarecie Gabaryjskim bądź na pokładzie stosownie do zarządzenia władzy zdrowotnej miejscowej.

Środki, którym poddawać się mają okręty zapowietrzzone i podezrane, przybywające z portu europejskiego dotkniętego zarazą lub od wybrzeży morza Śródziemnego i chcące przybić do lądu w jednym z portów egipskich lub przepłynąć kanał Suezki, ustanowi Rada zdrowia zgodnie z regulaminem mocą umowy niniejszej przyjętym.

Ces mesures, pour devenir exécutoires, devront être acceptées par les diverses Puissances représentées au Conseil. Elles régleront le régime imposé aux navires, aux passagers et aux marchandises.

Le Conseil soumettra dans les mêmes formes aux Puissances un règlement visant les mêmes questions en ce qui concerne le choléra.

Ces deux règlements doivent être présentés dans le plus bref délai possible.

Surveillance sanitaire des pèlerinages dans la mer Rouge.

Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins venant d'un port contaminé dans la station sanitaire (réorganisée) de Camaran.

Les navires à pèlerins venant du Sud et se rendant au Hedjaz devront au préalable faire escale à la station sanitaire de Camaran et seront soumis au régime ci-après:

Les navires reconnus „indemnes“ après visite médicale auront libre pratique, lorsque les opérations suivantes seront terminées:

Les pèlerins seront débarqués; ils prendront une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, seront désinfectés; la durée de ces opérations en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne devra pas dépasser 72 heures.

Si aucun cas de peste n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins seront réembarqués immédiatement et le navire se dirigera vers le Hedjaz.

Les navires „suspects“, c'est-à-dire ceux à bord desquels il y a eu des cas de peste au moment du départ, mais aucun cas nouveau depuis douze jours, seront traités de la façon suivante: les pèlerins seront débarqués; ils prendront une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, seront désinfectés; l'eau de la cale sera changée. Les parties du navire habitées par les malades seront désinfectées. La durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne devra pas dépasser 72 heures. Si aucun cas de peste n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins seront réembarqués immédiatement, et le navire sera dirigé sur Djeddah, où une seconde visite médicale aura lieu à bord. Si son résultat est favorable, et sur le vu de la déclaration écrite des médecins du bord, sous serment, qu'il n'y a pas eu de cas de peste pendant la traversée, les pèlerins seront immédiatement débarqués.

Azeby środki te stały się wykonalnymi, powinny być przyjęte przez rozmaite mocarstwa w Radzie reprezentowane. Celem ich będzie urządzenie postępowania z okrętami podróżnymi i towarami.

W podobny sposób Rada przedłoży mocarstwom regulamin dotyczący się tych samych przedmiotów odnośnie do cholery.

Obadwa regulaminy przedłożone być mają jak można najrychlej.

Nadzór zdrowotny nad przewozem pielgrzymów na Morzu Czerwonym.

Postępowanie zdrowotne, które ma być stosowane do okrętów dla pielgrzymów przybywających z portu zapowietrzonego do stacji zdrowotnej (zreorganizowanej) w Kamaranie.

Okręty dla pielgrzymów przybywające z południa i udające się do Hedżazu, winny nasamprzód stanąć na kotwicy w stacji zdrowotnej w Kamaranie i tam poddać się następującemu postępowaniu:

Okręty, które rewizya lekarska uzna za „niepodejrzane“, będą mogły przybić do lądu po wykonaniu następujących czynności:

Pielgrzymów wysadza się z okrętu i biorą oni kąpiel natryskową lub morską; ich bielizna brudna tudzież te ich rzeczy podręczne i pakunki, które według zdania Władzy zdrowia zdają się podejrzanymi, zostaną odwietrzone; czynności te razem z wysadzeniem z okrętu i wsadzeniem na okręt nie powinny trwać dłużej nad 72 godziny.

Jeżeli podczas tych czynności nie zostanie stwierdzony przypadek zarazy, pielgrzymi będą niezwłocznie napowrót wsadzeni na okręt i okręt uda się do Hedżazu.

Z okrętami „podejrzanymi“, to jest tymi, na których w czasie odjazdu zdarzały się wypadki zarazy, ale w ciągu ostatnich dwunastu dni nie zdarzył się żaden wypadek, postępować się będzie w następujący sposób: Pielgrzymi będą wysadzeni z okrętu, wezmą kąpiel natryskową lub morską; ich bielizna brudna, część ich rzeczy podręcznych i ich pakunku, która według zdania Władzy zdrowia byłaby podejrzana, zostanie odwietrzona. Woda denna zostanie odmieniona. Części okrętu, które chorzy zamieszkiwali, zostaną odwietrzone. Czynności te razem z wysadzeniem z okrętu i wsadzeniem na okręt nie powinny trwać dłużej jak 72 godziny. Jeżeli podczas tych czynności nie zostanie stwierdzony żaden przypadek zarazy, pielgrzymi będą niezwłocznie napowrót wsadzeni na okręt i okręt będzie posłany do Dżeddah, gdzie odbędzie się druga wizytacja lekarska na pokładzie. Jeżeli wynik jej będzie pomyślny a lekarze okrętowi potwierdzą piśmiennie pod przysięgą, że w czasie przejazdu nie zdarzył się żaden przypadek zarazy, pielgrzymi będą niezwłocznie na ląd wysadzeni.

Si, au contraire, un ou plusieurs cas de peste ont été constatés pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire sera renvoyé à Camaran, où il subira le régime des navires infectés.

Les navires infectés, c'est-à-dire ayant à bord des cas de peste, ou bien en ayant présenté depuis douze jours, subiront le régime suivant:

Les personnes, atteintes de peste seront débarquées et isolées à l'hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes, aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si la peste venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés ainsi que le navire.

L'autorité sanitaire locale décidera si le déchargement des gros bagages et des marchandises est nécessaire, si le navire entier doit être désinfecté ou si une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Les passagers resteront douze jours à l'établissement de Camaran; lorsque les cas de peste remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement pourra être diminuée. Cette durée pourra varier selon l'époque de l'apparition du dernier cas et d'après la décision de l'autorité sanitaire.

Le navire sera dirigé ensuite sur Djeddah, où une visite médicale individuelle et rigoureuse aura lieu à bord. Si son résultat est favorable, les pèlerins seront débarqués. Si, au contraire, la peste s'était montrée à bord pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire serait renvoyé à Camaran, où il subirait des nouveau le régime des navires infectés.

Améliorations à apporter à la station de Camaran.

A. Evacuation complète de l'île de Camaran par ses habitants.

B. Moyens d'assurer la sécurité et de faciliter le mouvement de la navigation dans la baie de l'île de Camaran:

1° Installation de bouées et de balises en nombre suffisant.

2° Construction d'un môle ou quai principal pour débarquer les passagers et les colis.

3° Un appontement différent pour embarquer séparément les pèlerins de chaque campement.

Jeżeli zaś jeden lub więcej przypadków zarazy stwierdzono w ciągu podróży lub w chwili przybycia, okręt odesłany będzie do Kamaran i tam poddany będzie postępowaniu przepisanemu dla okrętów zapowietrzonych.

Okręty zapowietrzzone, to jest mające lub które w ciągu ostatnich dwunastu dni miały osoby dotknięte zarazą, poddawane będą następującemu postępowaniu:

Osoby dotknięte zarazą wysadza się z okrętu i odosobnia się je w szpitalu. Następnie wykonywa się zupełne odwietrzenie. Innych podróżnych wysadza się i jak najmniejszymi grupami odosobnia, tak, żeby zaraza nie udzieliła się wszystkim grupom, gdyby w jednej z nich wybuchła.

Bieliznę brudną, rzeczy podręczne, odzież żałogi i podróży należy odwietrzyć równie jak okręt.

Władza zdrowotna miejscowa postanowi, czy jest potrzebne wyładowanie wielkich pakunków i towarów, czy cały okręt ma być odwietrzony, czy tylko część okrętu ma być poddana odwietrzeniu.

Podróżni pozostaną w zakładzie kamarańskim przez 12 dni; jeżeli już więcej dni upłynęło od ostatnich przypadków zarazy, okres odosobnienia może być skrócony. Długość tego okresu może być rozmaita podług tego, jak dawno wydarzył się ostatni przypadek zarazy i stosownie do decyzji Władzy zdrowia.

Następnie posyła się okręt do Dżeddah, gdzie odbywa się ścisła rewizja każdej osoby znajdującej się na okręcie. Jeżeli wynik jej jest pomyślny, wysadza się pielgrzymów na ląd. Jeżeli zaś w ciągu podróży lub w chwili przybycia zdarzyły się na okręcie wypadki zarazy, odsyła się okręt napowrót do Kamaranu, gdzie okręt ten poddać się ma ponownie postępowaniu przepisanemu dla okrętów zapowietrzonych.

Ulepszenia, które zaprowadzone być mają w stacji zdrowotnej kamarańskiej.

A. Wszyscy mieszkańcy wyspy Kamaran mają być stamtąd wydalen.

B. Środki mające na celu bezpieczeństwo i ułatwienie ruchu okrętów w zatoce wyspy Kamaran:

1. Zaprowadzenie znaków kotwicznych i drogowisk morskich w dostatecznej ilości.

2. Wybudowanie grobli lub wybrzeża do wysadzania na ląd podróżnych i pakunku.

3. Pomost osobny do wysadzania na ląd oddzielnie pielgrzymów każdego obozowiska.

4° Des chalands en nombre suffisant, avec un remorqueur à vapeur pour assurer le service de débarquement et d'embarquement des pèlerins.

Le débarquement des pèlerins des navires infectés sera opéré par les moyens du bord.

C. Installation de la station sanitaire, qui comprendra:

1° Un réseau de voies ferrées reliant les débarcadères aux locaux de l'Administration et de désinfection ainsi qu'aux locaux des divers services et aux campements.

2° Des locaux pour l'Administration et pour le personnel des services sanitaires et autres.

3. Des bâtiments pour la désinfection et le lavage des effets portés et autres objets.

4° Des bâtiments où les pèlerins seront soumis à des bains-douches ou à des bains de mer pendant que l'on désinfectera les vêtements en usage.

5° Des hôpitaux séparés pour les deux sexes et complètement isolés:

- a) pour l'observation des suspects;
- b) pour les pesteux;
- c) pour les malades atteints d'autres affections contagieuses;
- d) pour les malades ordinaires.

6° Les campements seront séparés les uns des autres d'une manière efficace et la distance entre eux devra être la plus grande possible; les logements destinés aux pèlerins seront construits dans les meilleures conditions hygiéniques et ne devront contenir que vingt-cinq personnes.

7° Un cimetière bien situé et éloigné de toute habitation, sans contact avec une nappe d'eau souterraine, et drainé à 0 m 50 au-dessous du plan des fosses.

D. Outillage sanitaire:

1° Étuves à vapeur en nombre suffisant et présentant toutes les conditions de sécurité, d'efficacité et de rapidité.

2° Pulvérisateurs, étuves à désinfection et moyens nécessaires pour la désinfection chimique analogues à ceux qui sont indiqués dans le chapitre III de l'annexe de la présente Convention.

3° Machines à distiller l'eau: appareils destinés à la stérilisation de l'eau par la chaleur; machines à fabriquer la glace.

Pour la distribution de l'eau potable: canalisations et réservoirs fermés, étanches, et ne pouvant se vider que par des robinets ou des pompes.

4. Dostateczna ilość czolén z remorkierem parowym do odwożenia pielgrzymów z okrętu i dowożenia ich do okrętu.

Z okrętów zapowietrzonych wysadza się pielgrzymów zapomocą własnych czolén.

C. Urządzenie stacyi zdrowotnej, w której znajduje się ma:

1. Sieć szyn żelaznych łączących pomosty do lądowania z budynkami zarządu i do odwietrzania tudzież z rozmaitemi lokalami służbowymi i z oddziałami obozowiska.

2. Lokale dla zarządu tudzież dla osób do służby zdrowotnej i wszelkiej innej.

3. Budynki do odwietrzania i do prania rzeczy nie noszonych i innych przedmiotów.

4. Budynki, w których pielgrzymi podczas odwietrzania ich odzieży używanej brać mają kąpiele natryskowe lub morskie.

5. Szpitale oddzielne dla mężczyzn i kobiet zupełnie odosobnione:

- a) do obserwowania podejrzanych;
- b) dla chorych na zarzę;
- c) dla dotkniętych innemi chorobami zaraźliwymi;
- d) dla zwykłych chorych.

6. Poszczególne oddziały obozowiska powinny być od siebie w sposób skuteczny odłączone i odległość pomiędzy niemi powinna być jak tylko można największa; pomieszkania przeznaczone dla pielgrzymów budować należy w warunkach jak najkorzystniejszych pod względem higienicznym i takowe nie powinny obejmować więcej jak 25 osób.

7. Cmentarz dobrze położony i oddalony od wszelkiego pomieszkania, nie mający związku z żadnym zbiornikiem wody zaskórniej i odwodniony na głębokość 0·5 metra pod dnem grobów.

D. Przyrządy zdrowotne:

1. Dostateczna ilość przyrządów parowych do odwietrzania, czyniących zadość wszelkim wymaganiom pod względem niezawodności, skuteczności i szybkości.

2. Rozpylacze, kubły do desinfeceyi i materiały potrzebne do desinfeceyi chemicznej na wzór tych, które podane są w rozdziale III załączki do umowy niniejszej.

3. Machiny do destylacyi wody; przyrządy do sterylizowania wody zapomocą gorąca; machiny do wyrobu lodu.

Do rozprowadzania wody do picia, rury i zbiorniki zamknięte, nieprzepuszczające i z których wodę można tylko spuszczać zapomocą kurków lub pompować.

4° Laboratoire bactériologique avec le personnel nécessaire.

5° Installation de tinettes mobiles pour recueillir les matières fécales préalablement désinfectées. Épandage de ces matières sur une des parties de l'île les plus éloignées des campements, en tenant compte des conditions nécessaires pour le bon fonctionnement de ces champs d'épandage au point de vue de l'hygiène.

6° Les eaux sales seront éloignées des campements sans pouvoir stagner ni servir à l'alimentation. Les eaux vannes qui sortent des hôpitaux seront désinfectées par le lait de chaux, suivant les indications contenues dans le chapitre III de l'annexe de la présente Convention.

E. L'autorité sanitaire assure, dans chaque campement, un établissement pour les comestibles, un pour le combustible.

Le tarif des prix fixés par l'autorité compétente est affiché dans plusieurs endroits du campement et dans les principales langues des pays habités par les pèlerins.

Le contrôle de la qualité des vivres et de l'approvisionnement suffisant est fait chaque jour par le médecin du campement.

L'eau est fournie gratuitement.

Améliorations à apporter aux stations sanitaires d'Abou-Saad, de Vasta et d'Abou-Ali.

1° Création de deux hôpitaux pour pesteux, hommes et femmes à Abou-Ali.

2° Création à Vasta d'un hôpital pour maladies ordinaires.

3° Installation à Abou-Saad et à Vasta de logements en pierre capables de contenir cinquante personnes par logement.

4° Trois étuves à désinfection placée à Abou-Saad, Vasta, Abou-Ali, avec buanderies et accessoires.

5° Établissement de douches-lavage à Abou-Saad et à Vasta.

6° Dans chacune des îles d'Abou-Saad et de Vasta, des machines à distiller pouvant fournir ensemble quinze tonnes d'eau par jour.

7° Pour les cimetières, les matières fécales et les eaux sales, le régime sera réglé d'après les principes admis pour Camaran. Un cimetière sera établi dans une des îles.

En ce qui concerne les vivres et l'eau, les règles adoptées pour Camaran sous la lettre *E* sont

4. Pracownia bakteryologiczna z odpowiednim pocztem osób.

5. Ustawienie zbiorników przenośnych na odchody, które przed waniem do nich powinny być odwiezione. Odchody te wywozić należy na grunta leżące w jak najbardziej oddalonej od obozowiska części wyspy z należytem baczeniem na to, żeby tam były użyte w sposób pod względem higienicznym odpowiedni.

6. Wodę brudną należy z obozowiska odprowadzać, żeby tam nie stała ani nie mogła być użyta do pokarmów. Wody odchodowe ze szpitali odwieźć trzeba mlekiem wapiennem według przepisów zawartych w rozdziale III załączki do umowy niniejszej.

E. Władza zdrowia postara się, żeby w każdym obozowisku znajdowały się składy żywności i paliwa.

W rozmaitych miejscach obozowiska wywieziona być ma taryfa cen przez Władzę właściwą ustanowionych, ułożona w głównych językach tych krajów, z których pielgrzymi pochodzą.

Lekarz obozowiska kontroluje codziennie jakość żywności i dostateczność zapasów.

Wodę wydawać należy bezpłatnie.

Ulepszenia, które zaprowadzone być mają w stacyach zdrowotnych w Abou-Saad, w Vasta i w Abou-Ali.

1. Wybudowanie w Abou-Ali dwóch szpitali dla mężczyzn i kobiet chorych na zarazę.

2. Wybudowanie w Vasta szpitalu dla dotkniętych zwyczajnymi chorobami.

3. Wystawienie w Abou-Saad i w Vasta pomieszczeń kamiennych, w których mogłyby się pomieścić po 50 osób w każdym.

4. Trzy przyrządy odwiezające, które ustawione być mają w Abou-Saad, w Vasta i w Abou-Ali z pralniami i przynależnościami.

5. Urządzenie w Abou-Saad i w Vasta łaźni natryskowych.

6. Przyrządy destylacyjne na każdej z dwóch wysp Abou-Saad i Vasta mogące dostarczyć razem piętnaście ton wody dziennie.

7. Pod względem cmentarzy, odchodów ludzkich i wód brudnych stosują się zasady uchwalone dla Kamaranu. Na każdej z tych wysp założyć należy cmentarz.

Co się tyczy żywności i wody, przepisy przyjęte dla Kamaranu pod *E* stosują się także do obozowisk w Abou-Saad, Vasta i Abou-Ali.

applicables aux campements d'Abou-Saad, de Vasta et d'Abou-Ali.

Il est désirable que les installations de Abou-Saad, Vasta et Abou-Ali soient terminées dans le plus bref délai possible.

Réorganisation de la station sanitaire de Djebel-Tor.

La Conférence confirme les recommandations et voeux déjà formulés, laissant au Conseil sanitaire le soin de réaliser ces améliorations et estime en outre:

1° Qu'il est nécessaire de fournir aux pèlerins une bonne eau potable, soit qu'on la trouve sur place, soit qu'on l'obtienne par la distillation.

2° Qu'il importe que tous les vivres qui sont importés par les pèlerins de Djeddah et de Yambo, quand il y a de la peste au Hedjaz, soient désinfectés comme objets suspects, ou complètement détruits, s'ils se trouvent dans des conditions d'al-tération dangereuses.

3° Que des mesures doivent être prises pour empêcher les pèlerins d'emporter au départ de Djebel-Tor des outres, qui seront remplacées par des vases en terre cuite ou des bidons métalliques.

4° Que chaque section doit être pourvue d'un médecin.

5° Qu'un capitaine de port doit être nommé à El-Tor, pour diriger les débarquements et pour faire observer les règlements par les capitaines des navires et les samboukdjis.

6° Que pendant les époques des pèlerinages les pèlerins seulement soient mis en observation à Djebel-Tor.

7° Que le village de Kouroum soit évacué.

8° Qu'un fil télégraphique relie le campement de Djebel-Tor à la station sanitaire de Suez.

Règlement applicable dans les ports arabiques de la mer Rouge à l'époque du pèlerinage.

Régime sanitaire à appliquer aux navires à pèlerins venant du Nord.

I. Voyage d'aller.

Si la présence de la peste n'est pas constatée dans le port de départ ni dans ses environs, si aucun cas de peste ne s'est produit pendant la traversée, le navire est immédiatement admis à la libre pratique.

Si la présence de la peste est constatée dans le port de départ ou dans ses environs, ou si un cas de peste s'est produit pendant la traversée, le

Jest rzeczą pożądaną, żeby urządzenia w Abou-Saad, Vasta i Abou-Ali zaprowadzone zostały jak można najrychlej.

Reorganizacja stacji zdrowotnej w Dжебел-Tor.

Konferencya obstarując przy wypowiedzianych radach i życzeniach, zostawia Radzie zdrowotnej staranie o zaprowadzenie tych ulepszeń i oprócz tego sądzi:

1. Że trzeba dostarczyć pielgrzymom dobrej wody do picia bądź miejscowej, bądź drogą destylacji otrzymanej.

2. Że ważną jest rzeczą, aby wszelka żywność, którą przynoszą pielgrzymi z Džeddah i z Yambo, jeżeli w Hedżaz jest zaraza, była odwietrzona jako podejrzana lub całkiem zniszczona, jeżeli jest tak zepsuta, iżby mogła być szkodliwą.

3. Że należy obmyśleć środki w celu przeszkodzenia, żeby pielgrzymi odjeżdżający z Dжебел-Tor brali z sobą naczynia skórzane na wodę i żeby takowe były zastąpione naczyniami glinianymi wypalonymi lub metalowymi.

4. Żeby w każdej sekcji znajdował się lekarz.

5. Żeby dla El-Tor był mianowany kapitan portowy, któryby kierował wysiadaniem na ląd i któryby czuwał nad tem, żeby kapitanowie okrętów i sambukdziowie zachowywali regulaminy.

6. Żeby w czasie pielgrzymek tylko pielgrzymi byli w Dжебел-Tor poddawani obserwacji.

7. Żeby wieś Kouroum została opróżniona.

8. Żeby obozowisko w Dжебел-Tor połączone było linią telegraficzną ze stacją zdrowotną w Suez.

Regulamin stosujący się do portów arabskich morza Czerwonego w czasie pielgrzymek.

Postępowanie zdrowotne z okrętami dla pielgrzymów przybywającymi z północy.

I. Odjazd.

Jeżeli pojawienie się zarazy nie zostało stwierdzone ani w porcie odjazdu ani w jego okolicy i w drodze nie zdarzył się żaden przypadek zarazy, wolno okrętowi niezwłocznie przybić do lądu.

Jeżeli w porcie odjazdu lub w jego okolicy była stwierdzona zaraza lub jeżeli w drodze wydarzył się przypadek zarazy, postąpić należy z okrętem

navire sera soumis à Djebel-Tor aux règles instituées pour les navires qui viennent du Sud et qui s'arrêtent à Camaran.

II. Voyage de retour.

Article 1.

Tout navire provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabe de la mer Rouge, contaminé de peste, ayant à bord des pèlerins ou masses analogues, à destination de Suez ou d'un port de la Méditerranée, est tenu de se rendre à El-Tor pour y subir l'observation réglementaire indiquée plus bas.

Il y sera procédé au débarquement des passagers, bagages et marchandises susceptibles et à leur désinfection, ainsi qu'à celle des effets à usage et du navire.

Article 2.

Les navires qui ramèneront les pèlerins ne traverseront le canal qu'en quarantaine.

Les pèlerins égyptiens, après avoir quitté El-Tor, devront débarquer à Ras Mallap ou tout autre endroit désigné par le Conseil sanitaire, pour y subir l'observation de trois jours et une visite médicale, avant d'être admis en libre pratique.

Dans le cas où, pendant la traversée de El-Tor à Suez, ces navires auraient eu un cas suspect à bord, ils seront repoussés à El-Tor.

Article 3.

Les agents des Compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur observation à la station sanitaire de El-Tor et à Ras Mallap, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers. Ne seront reconnus comme Égyptiens ou résidant en Égypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne, et conforme au modèle établi. Des exemplaires de cette carte seront déposés auprès des autorités consulaires et sanitaires de Djeddah et de Yambo, où les agents et capitaines de navire pourront les examiner.

Les pèlerins non égyptiens, tels que les Turcs, les Russes, les Persans, les Tunisiens, les Algériens, les Marocains, etc., ne pourront, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port égyptien.

En conséquence les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement

w Dżebel-Tor według postanowień przepisanych dla okrętów przybywających z południa i zatrzymujących się w Kamaran.

II. Podróż powrotna.

Artykuł 1.

Wszelki okręt, przybywający z któregośkolwiek zapowietrzonego portu Hedżazu lub zapowietrzonego portu wybrzeża arabskiego morza Czerwonego, mający na pokładzie pielgrzymów lub inne gromady udające się do Suez lub do pewnego portu morza Śródziemnego, winien udać się do El-Tor i odbyć tam przepisaną obserwację poniżej określoną.

Pasażerowie, pakunek i wszelkie towary, za których pośrednictwem zaraza mogłaby być przeniesiona, będą wysadzone na ląd i zostaną odwiezione również jak przedmioty do użytku służące i sam okręt.

Artykuł 2.

Okręty przywożące napowrót pielgrzymów, mogą przepływać kanał tylko pod kwarantanną.

Pielgrzymów egipskich, gdy opuszczą El-Tor, wysadzić należy na ląd w Ras Mallap, lub w jakimkolwiek miejscu, przez Radę zdrowia wskazanem, i zanim swobodne udzielanie się będzie im dozwolone, poddać się mają trzydniowej obserwacji i rewizji lekarskiej.

Gdyby w drodze z El-Tor do Suezu zdarzył się na pokładzie tych okrętów przypadek podejrzany, odesłać je należy napowrót do El-Tor.

Artykuł 3.

Agentów Spółek żeglarskich i kapitanów ostrzega się, że wyłącznie tylko pielgrzymi egipscy, poddawszy się obserwacji w El-Tor i Ras Mallap mogą stanowczo okręt opuścić dla powrócenia żłamąd do ojczyzny. Za Egipcyan lub mieszkańców Egiptu uważani będą tylko ci pielgrzymi, którzy opatrzeni są kartą pobytu, wydaną przez Władzę egipską i według przepisanej wzoru wygotowaną. Egzemplarze tych kart złożone są w urzędach konsularskich i zdrowotnych w Dżeddah i Jambo, gdzie agenci i kapitanowie statków mogą je oglądać.

Pielgrzymi nie egipscy, jakoto: Turcy, Rosyanie, Persowie, Tunetanie, Algierczycy, Marokkanie itd., gdy opuszczą El-Tor, nie mogą być wysadzeni na ląd w porcie egipskim.

W skutek tego zwraca się uwagę agentów i kapitanów okrętów, że pielgrzymom zagranicznym

des pèlerins étrangers à l'Égypte, soit à Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie est interdit.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins appartenant aux nationalités dénommées dans le paragraphe précédent suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

Article 4.

Si la présence de la peste n'est pas constatée au Hedjaz et ne l'a pas été au cours du pèlerinage, les navires seront soumis à Djebel-Tor aux règles instituées à Camaran pour les navires indemnes.

Les pèlerins seront débarqués; ils prendront une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, seront désinfectés; la durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne devra pas dépasser soixante-douze heures.

Si la présence de la peste est constatée au Hedjaz ou l'a été au cours du pèlerinage, ces navires seront soumis, à Djebel-Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires infectés.

Les personnes atteintes de peste seront débarquées et isolées à l'hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes, aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si la peste venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés, ainsi que le navire.

L'autorité sanitaire locale décidera si le déchargement des gros bagages et des marchandises est nécessaire, si le navire entier doit être désinfecté ou si une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Tous les pèlerins seront soumis à une observation de douze jours pleins à partir de celui où ont été terminées les opérations de désinfection. Si un cas de peste s'est produit dans une section, la période de douze jours ne commence pour cette section qu'à partir de celui où le dernier cas a été constaté.

Article 5.

Les navires provenant d'un port contaminé de peste du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabe de la mer Rouge, sans y avoir embarqué des pèlerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires

wzbronione jest przesiadanie się na inny okręt tak w Torze jak i w Port-Saidzie i Aleksandrii.

Okręty mające na pokładzie pielgrzymów narodowości w paragrafie poprzedzającym wymienionych, podlegają temu samemu postępowaniu co oni i nie będą wpuszczane do żadnego portu egipskiego na morzu Śródziemnem.

Artykuł 4.

Jeżeli w Hedżaz nie została stwierdzona zaraza i podczas przewozu pielgrzymów nie zdarzyły się przypadki zarazy, okręty podlegają w Dżebel-Tor przepisom, które w Kamaranie stosują się do okrętów niepodiecznych.

Pielgrzymów wysadza się z okrętu i biorą oni kąpiel natryskową lub morską; ich bielizna brudna, tudzież te ich rzeczy podręczne i pakunki, które według zdania Władzy zdrowia okazują się podejrzanymi, zostaną odwiezione; czynności te razem z wysadzeniem z okrętu i wsadzeniem na okręt nie powinny trwać dłużej nad 72 godziny.

Jeżeli w Hedżaz panuje zaraza lub jeżeli pojawiła się podczas przewozu pielgrzymów, okręty podlegają w Dżebel-Tor postępowaniu przepisane w Kamaranie dla okrętów zapowietrzonych.

Osoby dotknięte zarazą, wysadza się z okrętu i odosobnia się je w szpitalu. Następnie wykonywa się gruntowne odwiezienie. Innych podróżnych wysadza się i jak najmniejszymi grupami odosobnia, tak, żeby zaraza nie udzieliła się wszystkim grupom, gdyby w jednej z nich wybuchła.

Bieliznę brudną, rzeczy podróżne, odzież załogi i podróżnych należy odwieźć równie jak okręt.

Czy wielkie pakunki i towary trzeba wysadzić, czy cały okręt czy tylko jego część należy odwieźć, decyduje miejscowa Władza zdrowia.

Wszystkich pielgrzymów poddaje się obserwacji trwającej całych dni dwanaście, licząc od dnia, w którym skończyło się odwiezanie. Gdyby w jednym z oddziałów zdarzył się przypadek zarazy, okres dwunastodniowy zaczyna się dla tego oddziału od upływu dnia, w którym zdarzył się ostatni przypadek.

Artykuł 5.

Okręty przybywające z zapowietrzonego portu Hedżazu lub z któregokolwiek innego portu u wybrzeża arabskiego morza Czerwonego, jeżeli tam nie wzięły na pokład pielgrzymów lub innych podobnej mnogości transportów, i jeżeli w drodze nie zdarzył się na ich pokładzie ani jeden przypadek

ordinaires suspects. Ils seront soumis aux mesures préventives et au traitement imposés à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Égypte, ils subiront une observation de dix jours à compter de la date du départ, aux Sources de Moïse; ils seront soumis en outre à toutes les mesures prescrites pour les bateaux suspects (désinfection, etc.) et ne seront admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que, si ces navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, l'observation sera subie aux Sources de Moïse et sera de douze jours.

Article 6.

Les caravanes composées de pèlerins égyptiens devront, avant de se rendre en Égypte, subir une quarantaine de rigueur de douze jours à El-Tor; elles seront ensuite dirigées sur Ras Mallap pour y subir une observation de cinq jours, après laquelle elles ne seront admises en libre pratique qu'après visite médicale favorable et désinfection des effets.

Les caravanes composées de pèlerins étrangers devant se rendre dans leurs foyers par la voie de terre seront soumises aux mêmes mesures que les caravanes égyptiennes et devront être accompagnées par des gardes sanitaires jusqu'aux limites du désert.

Les caravanes venant du Hedjaz par la route de Akaba ou de Moïla, seront soumises, à leur arrivée au canal, à la visite médicale et à la désinfection du linge sale et des effets à usage.

Article 7.

1° Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans les ports égyptiens.

2° Les navires venant du Hedjaz ou d'un port de la côte arabique de la mer Rouge avec patente nette, n'ayant pas à bord des pèlerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu d'accident suspect durant la traversée, seront admis en libre pratique à Suez après visite médicale favorable.

Article 8.

Les navires partant du Hedjaz avec patente nette et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de la côte africaine de la mer Rouge sont autorisés à se rendre à Souakim pour y subir l'observation de trois jours avec débarquement des passagers au campement quarantenaire.

podejrzany, zaliczają się do kategorii zwyczajnych podejrzanych okrętów. Podlegają one tym samym środkom ostrożności i temu samemu postępowaniu co tamte.

Jeżeli celem ich podróży jest Egipt, poddać się mają dziesięciodniowej obserwacji u Źródeł Mojżesza; nadto poddać się mają wszystkim środkom przepisany dla okrętów podejrzanych (odwietrzanie itd.) i uzyskają pozwolenie swobodnego udzielania się dopiero po pomyślnej rewizji lekarskiej.

Zgodzono się, że te okręty, na których podczas kursu zdarzyły się przypadki podejrzane, poddać się mają obserwacji 12 dniowej u Źródeł Mojżesza.

Artykuł 6.

Karawany składające się z pielgrzymów egipskich, zanim udadzą się do Egiptu, poddać się mają w El-Tor ściśle 12-dniowej kwarantannie; następnie posyła się je do Ras-Mallap, aby poddały się pięciodniowej obserwacji, poczem dozwolone im będzie swobodne udzielanie się tylko na podstawie zadawalniającego wyniku rewizji lekarskiej i po odwietrzeniu ich rzeczy.

Karawany złożone z pielgrzymów zagranicznych, chcące udać się do ojczyzny lądem, podlegają tym samym środkom co karawany egipskie i strażnicy zdrowia mają odprowadzać je aż do brzegu puszczy.

Karawany ciągnące z Hedżazu na Akabę i Moilę, poddawane będą za przybyciem do kanału rewizji lekarskiej a ich bielizna brudna i przedmioty użytkowe mają być odwietrzane.

Artykuł 7.

1. Przesiadanie pielgrzymów na inny okręt jest we wszystkich portach egipskich surowo zakazane.

2. Okręty przybywające z Hedżazu lub z portu na wybrzeżu arabskim morza Czerwonego z czystym paszportem zdrowia, nie mające na pokładzie pielgrzymów lub podobnych transportów i na których w drodze nie zdarzył się przypadek podejrzany, uzyskają w Suez pozwolenie do wolnego obrotu na podstawie pomyślnego wyniku rewizji lekarskiej.

Artykuł 8.

Okręty przybywające z Hedżazu z czystym paszportem zdrowia i mające na pokładzie pielgrzymów udających się do jednego z portów w afrykańskiego wybrzeża morza Czerwonego, upoważnione są popłynąć do Suakimu dla poddania się tam obserwacji trzy dni trwającej i wysadzenia w tym celu pasażerów w obozie kwarantannym.

Article 9.

Les caravanes de pèlerins arrivant par voie de terre seront soumises à la visite médicale et à la désinfection aux Sources de Moïse.

Mesures sanitaires à appliquer au départ des pèlerins des ports du Hedjaz et allant vers le Sud.

Il y aura dans les ports d'embarquement des installations sanitaires assez complètes pour qu'on puisse appliquer aux pèlerins qui rentrent dans leur pays, les mesures qui sont obligatoires au moment du départ de ces pèlerins dans les ports situés au delà du détroit de Bab-el-Mandeb.

L'application de ces mesures sera facultative, c'est-à-dire qu'elles ne seront appliquées que dans les cas où l'autorité consulaire du pays auquel appartient le pèlerin, ou le médecin du navire à bord duquel il va s'embarquer, les jugera nécessaires.

B. Mesures à prendre dans le golfe Persique.

I. Régime sanitaire applicable aux provenances maritimes dans le golfe Persique.

Est considéré comme infecté le navire qui a la peste à bord ou qui a présenté un ou plusieurs cas de peste depuis douze jours.

Est considéré comme suspect le navire à bord duquel il y a eu des cas de peste au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas depuis douze jours.

Est considéré comme indemne, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès ni cas de peste à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Les navires infectés sont soumis au régime suivant:

1° Les malades sont immédiatement débarqués et isolés.

2° Les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à une observation dont la durée variera selon l'état sanitaire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser dix jours.

3° Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers qui, de l'avis de l'autorité sanitaire du port, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés ainsi que le navire ou seulement la partie du navire qui a été contaminée.

Artykuł 9.

Karawany pielgrzymów lądem idące, będą poddawane rewizji lekarskiej i odwierzaniu u Źródeł Mojżesza.

Środki zdrowotne stosujące się do pielgrzymów odpływających z portów Hedżazu a udających się ku południowi.

W portach wsiadania na okręty zaprowadzić należy urządzenia zdrowotne o tyle dostateczne, żeby do pielgrzymów, wracających do swego kraju, można było stosować te same środki, które w portach, leżących z tamtej strony cieśniny Bab-el-Mandeb, są dla tych pielgrzymów obowiązującymi, gdy stamtąd odpływają.

Stosowanie tych środków zostawia się do woli, to jest mają być stosowane tylko wtedy, gdy Władza konsulowska kraju, do którego pielgrzym przynależy lub lekarz okrętu, na który tenże chce wsiąść uzna to za potrzebne.

B. Środki w zatoce perskiej.

I. Postępowanie zdrowotne z okrętami przybywającymi do zatoki perskiej.

Za zapowietrzony uważa się ten okręt, który ma zarazę na pokładzie lub na którym w ostatnich dwunastu dniach zdarzył się jeden lub więcej przypadków zarazy.

Ten okręt uważa się za podejrzany, na którym w czasie odpłynięcia lub w drodze zdarzyły się nowe przypadki zarazy, jednak w ostatnich dwunastu dniach nie zdarzył się żaden nowy przypadek.

Okręt uważa się za niepodejrzany, chociażby pochodził z portu zapowietrzonego, w tym razie, jeżeli na jego pokładzie nie zdarzył się przypadek śmierci lub zasłabnięcia na zarazę ani przed odpłynięciem, ani w drodze, ani w chwili przybycia.

Do okrętów zapowietrzonych stosują się następujące przepisy:

1. Chorych należy niezwłocznie wysadzić na ląd i odosobnić.

2. Inne osoby, o ile to jest możliwe, należy również wysadzić na ląd i poddać obserwacji, której okres trwać ma dłużej lub krócej, według stanu zdrowia na okręcie i daty ostatniego przypadku zarazy, a nigdy dłużej jak dziesięć dni.

3. Bieliznę brudną, przedmioty użytkowe i wszelkie inne rzeczy załogi okrętowej i pasażerów, które zdaniem Władzy zdrowotnej portowej, mogą być onieczyszczone zarazkami, równie jak okręt lub część jego zarazkami onieczyszczoneą należy odwieztrzyć.

Une désinfection plus étendue pourra être ordonnée par l'autorité sanitaire locale.

Les navires suspects sont soumis aux mesures ci-après :

1° Visite médicale.

2° Désinfection; le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers qui, de l'avis de l'autorité sanitaire locale, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés.

3° Toutes les parties du navire qui ont été habitées par les malades ou les suspects, devront être désinfectées. Une désinfection plus étendue pourra être ordonnée par l'autorité sanitaire locale.

4° Evacuation de l'eau de la cale après désinfection et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

5° L'équipage et les passagers sont soumis à une observation de dix jours à compter du moment où il n'existe plus de cas de peste à bord.

Les navires indemnes seront admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Ces navires doivent, toutefois, avoir complété ou compléter dix jours pleins à partir du moment de leur départ du dernier port contaminé.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures applicables aux navires suspects (visite médicale, désinfection, évacuation de l'eau de cale et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord).

Il est entendu que l'autorité compétente du port d'arrivée pourra toujours réclamer du médecin ou, à son défaut, du capitaine et sous serment, un certificat attestant qu'il n'y a pas eu de cas de peste sur le navire depuis le départ.

L'autorité compétente du port tiendra compte, pour l'application de ces mesures, de la présence d'un médecin diplômé et d'un appareil de désinfection (étuve) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard des navires offrant de mauvaises conditions d'hygiène.

Les marchandises arrivant par mer ne peuvent être traitées autrement que les marchandises transportées par terre, au point de vue de la désinfection et des défenses d'importation, de transit et de quarantaine.

Tout navire qui ne voudra pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité du port sera libre de reprendre la mer.

Władza zdrowotna miejscowa może zarządzić rozciąglejsze odwietrzenie.

Środki, którym podlegają okręty podejrzane, są następujące:

1. Rewizya lekarska.

2. Odwietrzenie. Podlegają odwietrzeniu: bielizna brudna, rzeczy i wszelkie przedmioty do załogi i pasażerów należące, które zdaniem miejscowej Władzy zdrowia uważać należy za onieczyszczone zarazkami.

3. Wszystkie części okrętu, w których mieszkali chorzy lub podejrzani, powinny być odwietrzone. Władza zdrowotna miejscowa może zarządzić rozciąglejsze odwietrzenie.

4. Spuszczenie wody dennej po poprzednim jej odwietrzeniu i zastąpienie zapasu wody znajdującego się na pokładzie, dobrą wodą do picia.

5. Załogę i pasażerów poddaje się dziesięciodniowej obserwacji licząc od dnia, w którym na okręcie nie zdarzył się już żaden przypadek zarazy.

Okrętom niepodjeznanym ma być niezwłocznie dozwolony wolny obrót, jakkolwiek opiewałby ich paszport zdrowia.

Jednakże od chwili odpłynięcia tych okrętów z ostatniego portu zapowietrzonego powinno upłynąć całych dni dziesięć lub trzeba resztę tego czasu przeczekać.

Władza portu przybycia zarządzić może przeciwko tym okrętom tylko takie środki, jakie stosowane są do okrętów podejrzanych (rewizya lekarska, odwietrzenie, spuszczenie wody dennej i zastąpienie zapasu wody znajdującego się na pokładzie dobrą wodą do picia).

Rozumie się samo przez się, że Władza właściwa w porcie, do którego okręt zawinie, może zawsze żądać od lekarza, a gdyby go nie było, od kapitana potwierdzenia pod przysięgą, że na tym okręcie nie było przypadku zarazy od chwili odpłynięcia.

Przy stosowaniu środków powyższych, Władza portowa właściwa winna mieć na uwadze tę okoliczność, czy na pokładzie okrętów trzech przerzeczonych kategorii znajduje się lekarz dyplomowany i przyrząd odwietrzający parowy.

Dla okrętów, których stosunki higieniczne są niepomyślne, mogą być przepisane środki szczególne.

Z towarami nadchodzącymi morzem nie można postępować pod względem odwietrzania, zakazów przywozu i przewozu, jakoteż kwarantanny inaczej, jak z towarami idącymi lądem.

Każdemu okrętowi, któryby nie chciał poddać się środkom przez Władzę portową przepisany, ma być dozwolone odpłynięcie na powrót na morze.

Il pourra être autorisé à débarquer ses marchandises, après que les précautions nécessaires auront été prises, savoir:

1° Isolement du navire, de l'équipage et des passagers.

2° Evacuation de l'eau de la cale, après désinfection.

3° Substitution d'une bonne eau potable à celle qui était emmagasinée à bord.

Il pourra également être autorisé à débarquer les passagers qui en feraient la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité locale.

II. Établissements sanitaires du golfe Persique.

Il y a lieu d'installer au golfe Persique deux établissements sanitaires, l'un au détroit d'Ormutz (île d'Ormutz, île de Kishm, ou, à leur défaut, une localité à fixer dans leur voisinage); l'autre aux environs de Bassorah dans un lieu à déterminer.

Il y aura à la station sanitaire du détroit d'Ormutz deux médecins au moins, des agents sanitaires, des gardes sanitaires et tout un outillage de désinfection. Un petit hôpital sera construit.

À la station des environs de Bassorah seront construits un grand lazaret et des installations pour la désinfection des marchandises et comportant un service médical composé de plusieurs médecins.

Les navires, avant de pénétrer dans le golfe Persique, seront arraisonnés à l'établissement sanitaire du détroit d'Ormutz. Ils y subiront le régime sanitaire prescrit par le règlement. S'ils ont des malades atteints de peste à bord, ils les débarqueront.

Toutefois, les navires qui doivent remonter le Chat-El-Arab seront autorisés, si la durée de l'observation n'est pas terminée, à continuer leur route, à la condition de passer le golfe Persique et le Chat-El-Arab en quarantaine. Un gardien-chef, deux gardes sanitaires pris à Ormutz surveilleront le bateau jusqu'à Bassorah, où une seconde visite médicale sera pratiquée et où se feront les désinfections nécessaires.

Les bateaux qui doivent toucher aux ports de la Perse pour y débarquer des passagers ou des marchandises pourront faire ces opérations à Bender-Bouchir, lorsqu'une installation sanitaire convenable y aura été établie; jusque-là ces opérations seront pratiquées à Ormutz ou à Bassorah.

Il est bien entendu qu'un navire qui reste indemne à l'expiration des dix jours à compter de

Može mu teŝ być dozwołone wysadzenie na ład towarów po przedsięwzięciu potrzebnych środków ostrożności, a mianowicie:

1. Odosobnienie okrętu, załogi i podróżnych.

2. Oddalenie wody dennej po poprzedniem odwietrzeniu onejże.

3. Zastąpienie zapasu wody znajdującego się na pokładzie dobrą wodą do picia.

Można upoważnić go także do wysadzenia na ład podróżnych o to proszących, pod warunkiem, że poddadzą się środkom przez Władzę miejscową przepisany.

II. Zakłady zdrowotne w zatoce perskiej.

W zatoce perskiej urządzić należy dwa zakłady zdrowotne, jeden nad cieśniną Ormutz (wyspa Ormutz, wyspa Kishm lub, gdyby to było nicodpowiednie, inne miejsce w pobliżu tamtych wyznaczone); drugi w okolicy Bassorah w miejscu, które należy wyznaczyć.

W stacji zdrowotnej nad cieśniną Ormutz znajdować się mają najmniej dwaj lekarze, tudzież urzędnicy zdrowia i strażnicy zdrowotni i wszelkie przybory do odwietrzania. Założyć należy mały szpital.

W stacji koło Bassorah założyć należy wielki lazaret z urządzeniami do odwietrzania towarów i ze służbą lekarską składającą się z kilku lekarzy.

Zanim okręty wpłyną do zatoki perskiej, spisuje się z nimi protokół w zakładzie zdrowotnym nad cieśniną Ormutz. Tamże poddaje się okręty postępowaniu zdrowotnemu przepisanyemu regułminem. Chorych na zarazę, gdyby się na okręcie znajdowali, wysadza się na ład.

Jednakże okrętom, mającym płynąć w górę Chat-El-Arab, chociażby okres obserwacji jeszcze się nie skończył, udzielane będzie pozwolenie do dalszej podróży, pod warunkiem, że zatokę perską i Chat-El-Arab przepłyną pod kwarantanną. Starszy strażnik i dwaj strażnicy zdrowotni, wzięci w Ormutz nadzorować będą okręt w drodze aż do Bassorah, gdzie odbędzie się druga wizytacja lekarska, poczem nastąpią potrzebne odwietrzenia.

Okręty, mające udawać się do portów perskich dla wysadzenia tam na ład podróżnych lub towarów, będą mogli poddawać się tym środkom w Bender-Bouchir, jak tylko odpowiednie urządzenia zdrowotne zostaną tam zaprowadzone; póki to nie nastąpi, środki powyższe stosowane będą w Ormutz lub Bassorah.

Okręt, który aż do upływu dni dziesięciu, licząc od chwili opuszczenia ostatniego portu zapowietrzo-

la date à laquelle il a quitté le dernier port contaminé de peste, recevra la libre pratique dans les ports du Golfe après constatation, à l'arrivée, de son état indemne.

Les établissements sanitaires d'Ormutz et de Bassorah seront placés sous la dépendance du Conseil Supérieur de santé de Constantinople. Pour la station d'Ormutz une entente sera établie entre le Gouvernement ottoman et le Gouvernement persan.

En attendant que les Gouvernements ottoman et persan aient établi cette entente, il sera organisé d'urgence dans une des îles du détroit d'Ormutz un poste sanitaire dans lequel seront placés, par les soins du Conseil sanitaire, des médecins et des gardes sanitaires. Ces derniers accompagneront les navires passant en quarantaine jusque dans le Chat-El-Arab, dans l'établissement placé aux environs de Bassorah.

Le Conseil Supérieur de santé de Constantinople devra, en outre, organiser sans délai les établissements sanitaires de Hannikim et de Kizil Dize, près de Bayazid, sur les frontières turco-persane et turco-russe.

Chapitre II.

Mesures à prendre en Europe.

Titre I.

Mesures destinées à tenir les Gouvernements signataires de la Convention au courant de l'état d'une épidémie de peste, ainsi que des moyens employés pour éviter sa propagation et son importation dans les endroits indemnes.

Notification et communications ultérieures.

Le Gouvernement du pays contaminé doit notifier aux divers Gouvernements l'existence de tout cas de peste. Cette mesure est essentielle.

Elle n'aura de valeur réelle que si celui-ci est prévenu lui-même des cas de peste et des cas douteux survenus sur son territoire. On ne saurait donc trop recommander aux divers Gouvernements la déclaration obligatoire des cas de peste par les médecins.

L'objet de la notification sera l'existence de cas de peste, l'endroit où ces cas ont paru, la date de leur apparition, le nombre de cas constatés et celui des décès.

La notification sera faite aux agences diplomatiques ou consulaires dans la capitale du pays contaminé. Pour les pays qui n'y sont pas représentés, la notification sera faite directement par télégraphe aux Gouvernements étrangers.

nego, pozostał niepodejrzany, a jego niepodejrzaność była za przybyciem stwierdzona, otrzymana pozwolenie wolnego obrotu w portach zatoki.

Zakłady zdrowotne w Ormutz i Bassorah podlegają Radzie zdrowia w Konstantynopolu. Co do stacji w Ormutz porozumieją się z sobą Rządy turecki i perski.

Dopóki to porozumienie się Rządów tureckiego i perskiego nie przyjdzie do skutku, urządzony będzie — a to niezwłocznie — na jednej z wysp cieśniny Ormutz posterunek zdrowotny, dla którego Rada zdrowia zamianuje lekarzy i strażników zdrowotnych. Strażnicy towarzyszyć będą okrętom płynącym pod kwarantanną aż w głąb Chat-El-Arab, do zakładu urządzonego w okolicy Bassorah.

Nadto Rada zdrowia w Konstantynopolu urządzić ma niezwłocznie zakłady zdrowotne w Hannikim i Kizil Dize pod Bayazydem na granicy tureckoperskiej i turecko-rosyjskiej.

Rozdział II.

Środki w Europie.

Tytuł I.

Środki mające na celu utrzymywanie Rządów umowę podpisujących w świadomości co do stanu zarazy epidemicznej, tudzież co do środków do zapobiegania rozszerzaniu się i przenoszeniu zarazy do okolic nią niedotkniętych.

Pierwsze doniesienie i dalsze uwiadomienia.

Rząd kraju zapowietrzonego obowiązany jest uwiadomić inne Rządy o pojawieniu się każdego przypadku zarazy. Środek ten jest najważniejszym.

Ma on jednak wartość istotną tylko wtedy, jeżeli odnośny Rząd ma sam dokładną wiadomość o przypadkach zarazy rzeczywistych i podejrzanych zdarzających się na jego obszarze. Zaleca się więc jak najusilniej wszystkim Rządom, żeby na lekarzy włożyły obowiązek donoszenia o przypadkach zarazy.

Doniesienie do Rządów podawać ma pojawienie się przypadków zarazy, miejsce i datę pojawienia się, ilość stwierdzonych przypadków choroby i śmierci.

Doniesienie przysyłać należy do reprezentacji dyplomatycznych lub konsulowskich w stolicy kraju zapowietrzonego. Te Rządy zagraniczne, które nie mają tam reprezentantów, uwiadomiane będą bezpośrednio telegraficznie.

Cette première notification sera suivie de communications ultérieures données d'une façon régulière, de manière à tenir les Gouvernements au courant de la marche de l'épidémie. Ces communications se feront au moins une fois par semaine.

Les renseignements sur le début et sur la marche de la maladie devront être aussi complets que possible. Ils indiqueront plus particulièrement les mesures prises en vue de combattre l'extension de l'épidémie. Ils devront préciser les mesures prophylactiques adoptées relativement :

à l'inspection sanitaire ou à la visite médicale,

à l'isolement,

à la désinfection,

et les mesures prescrites au point de vue du départ des navires et de l'exportation des objets susceptibles.

Il est entendu que les pays limitrophes se réservent de faire des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'informations directes entre les chefs des administrations des frontières.

Le Gouvernement de chaque État sera tenu de publier immédiatement les mesures qu'il croit devoir prescrire au sujet des provenances d'un pays ou d'une circonscription territoriale contaminée.

Il communiquera aussitôt cette publication à l'agent diplomatique ou consulaire du pays contaminé, résidant dans sa capitale. A défaut d'agence diplomatique ou consulaire dans la capitale, la communication se fera directement au Gouvernement du pays intéressé.

Il sera tenu également de faire connaître par les mêmes voies le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

Titre II.

Conditions dans lesquelles une circonscription*) territoriale doit être considérée comme contaminée ou saine.

Est considérée comme contaminée toute circonscription où a été constatée officiellement l'existence de cas de peste.

N'est plus considérée comme contaminée toute circonscription dans laquelle la peste a existé, mais où, après constatation officielle, il n'y a eu ni décès, ni cas nouveau de peste depuis dix jours

*) On entend par le mot „circonscription“ une partie de territoire d'un pays placée sous une autorité administrative bien déterminée, ainsi : une province, un gouvernement, un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un village, un port, un polder, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

Po tem pierwszym doniesieniu następować mają dalsze regularnie w taki sposób, żeby Rządy utrzymywane były w ciągłej świadomości o przebiegu zarazy. Uwiadomienia te przesyłać należy najmniej raz w tygodniu.

Szczegóły pojawienia się i przebiegu choroby powinny być jak najzupełniejsze. Podać także należy dokładnie, jakich środków użyto dla zapobieżenia dalszemu rozszerzaniu się zarazy. Mianowicie wymienić należy środki profilaktyczne pod względem:

nadzoru zdrowotnego i wizytacji lekarskiej,

odosobnienia i

odwietrzenia

i podać, jakie wydano zarządzenia pod względem odpływania okrętów i wywozu przedmiotów, z których zaraza bywa przenoszona.

Państwom graniczącym ze sobą zastrzega się pozawieranie osobnych układów co do wymiany doniesień bezpośrednich między naczelnikami władz administracyjnych w obszarze pogranicznym.

Rząd każdego państwa obowiązany jest ogłaszać niezwłocznie środki, których zarządzenia uzna za potrzebne pod względem transportów z kraju zapowietrzonego lub z zapowietrzonego okręgu.

Ogłaszanie to należy niezwłocznie zakomunikować reprezentantowi dyplomatycznemu lub konsulowskiemu kraju zapowietrzonego, mającemu w stolicy siedzibę. Jeżeli w stolicy niema agenta dyplomatycznego lub konsulowskiego, uwiadomienie przesłane będzie bezpośrednio Rządowi kraju interesowanego.

W podobny sposób i tą samą drogą donosić należy także o uchylaniu i o zmianie tych środków.

Tytuł II.

Warunki potrzebne do uznania pewnego okręgu*) terytoryalnego za zapowietrzony lub za wolny od zarazy.

Za zapowietrzony uważa się ten okrąg, w którym pojawienie się przypadku zarazy zostało urzędowo stwierdzone.

Przestaje się zaś uważać za zapowietrzony ten okrąg, w którym zaraza istniała, ale w którym od dziesięciu dni po wyleczeniu lub śmierci ostatniego chorego na zarazę nie zdarzył się już żaden przy-

*) Przez to słowo „okrąg“ rozumie się część obszaru państwa podlegającą Władzy administracyjnej dokładnie określonej, jak np.: prowincya, gubernia, powiat, departament, kanton, wyspa, gmina, miasto, wieś, port, polder itp. bez względu na ilość mieszkańców lub rozległość.

après la guérison ou la mort du dernier pesteux, à condition que les mesures de désinfection nécessaires aient été exécutées.

Les mesures préventives seront appliquées à territoire contaminé à partir du moment où des cas de peste auront été officiellement constatés.

Ces mesures cesseront d'être appliquées dès qu'il aura été officiellement constaté que la circonscription est redevenue saine.

Ne sera pas considéré comme autorisant l'application de ces mesures le fait que quelques cas importés se sont manifestés dans une circonscription territoriale, sans donner lieu à des cas de transmission.

Titre III.

Nécessité de limiter aux circonscriptions territoriales contaminées les mesures destinées à empêcher la propagation de l'épidémie.

Pour restreindre les mesures aux seules régions atteintes, les Gouvernements ne doivent les appliquer qu'aux provenances des circonscriptions contaminées.

Mais cette restriction limitée à la circonscription contaminée ne devra être acceptée qu'à la condition formelle que le Gouvernement du pays contaminé prenne les mesures nécessaires pour prévenir l'exportation des objets susceptibles provenant de la circonscription contaminée.

Quand une circonscription est contaminée, aucune mesure restrictive ne sera prise contre les provenances de cette circonscription, si ces provenances l'ont quittée cinq jours au moins avant le premier cas de peste.

Titre IV.

Marchandises ou objets susceptibles envisagés au point de vue des défenses d'importation ou de transit et de la désinfection.

I. Importation et transit.

Les objets ou marchandises susceptibles, qui peuvent être prohibés à l'entrée, sont:

1° Les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage), les literies ayant servi.

Lorsque ces objets sont transportés comme bagages ou à la suite d'un changement de domicile (effets d'installation), ils sont soumis à un régime spécial.

padek śmierci ani żaden nowy przypadek zaślinięcia na zarazę, z zastrzeżeniem, żeby potrzebne środki odwierające zostały wykonane.

Środki zapobiegawcze stosowane będą do obszaru zapowietrzonego od chwili urzędowego stwierdzenia wybuchu zarazy.

Środki te należy uchylić jak tylko okrąg uznany zostanie urzędownie za wolny od zarazy.

Pojedyncze, przyniesieniem spowodowane przypadki zarazy nie uprawniają do stosowania tych środków przeciw okręgowi terytorjalnemu, w którym się zdarzyły, jeżeli zaraza nie rozszerzyła się dalej.

Tytuł III.

O potrzebie, żeby środki przeznaczone do zapobiegania rozszerzeniu się zarazy ograniczone były do okręgów terytorjalnych zapowietrzonych.

Ażeby środki zapobiegawcze ograniczyć wyłącznie do okolic zarazą dotkniętych, winny Rządy stosować je tylko do transportów z okręgów zapowietrzonych.

Atoli to ograniczone stosowanie środków zapobiegawczych do okręgu zapowietrzonego może mieć miejsce tylko pod tym wyraźnym warunkiem, że Rząd kraju zapowietrzonego wyda zarządzenia potrzebne do wstrzymania wywozu z okręgu zapowietrzonego przedmiotów, z którymi zaraza może być przenoszona.

Gdy pewien okrąg okaże się zapowietrzonym, żadne ograniczenie obrotu nie będzie zarządzane przeciw tym transportom z owego okręgu, które opuściły go najmniej na pięć dni przed pierwszym przypadkiem zarazy.

Tytuł IV.

Towary i przedmioty, z którymi zarazki mogą być przenoszone i do których odnosić się mają zakazy przywozu i przewozu, tudzież nakazy co do odwierzania.

I. Przywóz i przewóz.

Przedmioty, które jako chwytające zarazki mogą być od przewozu wyłączone, są tylko następujące:

1. Używana bielizna wdziewalna, stara, noszona odzież (rzeczy używane); pościel używana.

Jeżeli przedmioty te przewożone są jako pakupek podróżny lub z powodu zmiany pobytu (rzeczy przesiedlających się osób), podlegają osobnym postanowieniom.

Les paquets laissés par les soldats et les matelots et renvoyés dans leur patrie après décès sont assimilés aux objets compris dans le 1° qui précède.

2° Les chiffons et drilles, sans en excepter les chiffons comprimés par la force hydraulique, qui sont transportés comme marchandises en ballots.

3° Les sacs usés, les tapis, les broderies ayant servi.

4° Les cuirs verts, les peaux non tannées, les peaux fraîches.

5° Les débris frais d'animaux, onglons, sabots, crins, poils, soies et laines brutes.

6° Les cheveux.

Le transit des marchandises ou objets susceptibles, emballés de telle façon qu'ils ne puissent être manipulés en route, ne doit pas être interdit.

De même, lorsque les marchandises ou objets susceptibles sont transportés de telle façon qu'en cours de route, ils n'aient pu être en contact avec des objets souillés, leur transit à travers une circonscription territoriale contaminée ne doit pas être un obstacle à leur entrée dans le pays de destination.

Les marchandises et objets susceptibles ne tomberont pas sous l'application des mesures de prohibition à l'entrée, s'il est démontré à l'autorité du pays de destination qu'ils ont été expédiés cinq jours au moins avant le premier cas de peste.

Il n'est pas admissible que les marchandises puissent être retenues en quarantaine, aux frontières de terre. La prohibition pure et simple ou la désinfection sont les seules mesures qui puissent être prises.

II. Désinfection.

Bagages. — La désinfection sera obligatoire pour le linge sale, les hardes, vêtements et objets, qui font partie de bagages ou de mobiliers (effets d'installation), provenant d'une circonscription territoriale déclarée contaminée et que l'autorité sanitaire locale considérera comme contaminés.

Marchandises. — La désinfection ne sera appliquée qu'aux marchandises et objets que l'autorité sanitaire locale considérera comme contaminés, ou à ceux dont l'importation peut être défendue.

Il appartient à l'autorité du pays de destination de fixer le mode et l'endroit de la désinfection.

Pakiety po żołnierzach i majtkach, odsyłane po ich śmierci do ojczyzny, zostają na równi z przedmiotami wymienionymi pod 1.

2. Szmaty i gałgany także ściśnięte siłą hydrauliczną i przewożone ballami jako towary.

3. Worki używane, kobierce i hafty używane.

4. Skóry mokre, skóry niegarbowane, skóry świeże.

5. Odpadki zwierzęce świeże, racice, kopyta, grzywy, włosy, jedwab surowy, wełna surowa.

6. Włosy ludzkie.

Przewóz towarów i przedmiotów, z którymi zarazki mogą być przenoszone, nie powinien być zakazany, jeżeli są opakowane tak, że w drodze stykanie się z nimi jest niemożliwe.

Podobnie, gdy towary i inne przedmioty, z którymi zaraza może być przeniesiona, transportowane są w taki sposób, żeby w drodze nie mogły mieć styczności z przedmiotami onieczyszczonei zarazkami, przewóz ich przez okrąg terytoryalny zapowietrzony nie powinien być przeszkodą przy wprowadzaniu ich do kraju przeznaczenia.

Towary i inne przedmioty, z którymi zaraza może być przenoszona, nie podlegają zakazom wprowadzenia, jeżeli Władzy kraju przeznaczenia będzie udowodnione, że wysłane były najmniej na pięć dni przed pierwszym przypadkiem zarazy.

W obrocie lądowym zatrzymywanie w kwarantannie towarów na granicach nie jest dozwolone. Prosty zakaz lub odwietrzenie są jedynymi środkami, które mogą być zarządzone.

II. Odwietrzanie.

Pakunek podróżny. — Obowiązkiem będzie odwietrzanie brudnej bielizny, starej noszonej odzieży i wszelkich innych przedmiotów stanowiących pakunek podróżny lub ruchomości (sprzęty) pochodzące z okręgu terytoryalnego, uznanego za zapowietrzony i które miejscowa Władza zdrowia uzna za zapowietrzony.

Towary. — Odwietrzeniu podlegają tylko te towary i przedmioty, które według zdania miejscowej Władzy zdrowia, mogą być uważane za podejrzane o zarazę, lub których przywóz może być zakazany.

Władzy miejsca przeznaczenia służy prawo przepisywania sposobu odwietrzania i postanawiania, gdzie się ma odbywać.

La désinfection devra être faite de manière à ne détériorer les objets que le moins possible.

Il appartient à chaque État de régler la question relative au paiement éventuel de dommages-intérêts résultant d'une désinfection.

Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, etc. (non compris les colis postaux) ne seront soumis à aucune restriction ni désinfection.

Titre V.

Mesures à prendre aux frontières terrestres. Service des chemins de fer. Voyageurs.

Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages ne peuvent être retenues aux frontières.

S'il arrive qu'une de ces voitures soit souillée, elle sera détachée du train pour être désinfectée, soit à la frontière, soit à la station d'arrêt la plus rapprochée, lorsque la chose sera possible.

Il en sera de même pour les wagons à marchandises.

Il ne sera plus établi de quarantaines terrestres. Seules les personnes présentant des symptômes de peste peuvent être retenues.

Ce principe n'exclut pas le droit pour chaque État, de fermer, au besoin, une partie de ses frontières.

Il importe que les voyageurs soient soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

L'intervention médicale se bornera à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades.

S'il y a visite médicale, elle sera combinée autant que possible avec la visite douanière, de façon que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible.

Dès que les voyageurs venant d'un endroit contaminé seront arrivés à destination, il serait de la plus haute utilité de les soumettre à une surveillance de dix jours à compter de la date du départ.

Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles seront combinées de façon à ne pas entraver le service régulier.

Les Gouvernements se réservent le droit de prendre des mesures particulières à l'égard de certaines catégories de personnes notamment envers:

- a) Les bohémiens et les vagabonds;
- b) Les émigrants et les personnes voyageant ou passant la frontière par troupes.

(Poinisch.)

Odwietrzanie wykonywać należy tak, żeby przedmioty jak najmniej przez to cierpiały.

Wydanie postanowień co do pytania, czy szkoda zrządzona przez odwietrzenie, uprawnia do żądania wynagrodzenia, jest rzeczą każdego państwa.

Listy i korespondencye, druki, książki, gazety, papiery urzędowe itp. (wyłącznie w pakietach pocztowych) nie będą podlegały ani ograniczeniu pod względem przywozu, ani odwietrzaniu.

Tytuł V.

Środki na granicach krajowych. Służba kolejowa. Podróżni.

Wozów przeznaczonych do przewiezienia podróżnych, poczty i pakunków podróżnych nie wolno zatrzymywać na granicach.

Gdyby jeden z wozów takich był onieczyszczony zarazkami, powinien być na granicy lub na najbliższym przystanku, gdy to będzie możebne, wyłączony z pociągu i odwietrzony.

Toż samo tyczy się wagonów towarowych.

Kwarantanny lądowe nie będą już zaprowadzane. Zatrzymane być mogą tylko osoby dotknięte przypadkościami zarazy.

Zasada ta nie narusza służącego każdemu państwu prawa zamknięcia w razie potrzeby części swoich granic.

Wielce ważną jest rzeczą, żeby służba kolejowa nadzorowała podróżnych pod względem stanu zdrowia.

Interwencya lekarska ograniczać się ma do zrewidowania podróżnych i dania pomocy chorym.

Gdy się odbywa rewizya lekarska, połączyć ją należy ile możności z rewizją cłową w taki sposób, żeby podróżni jak można najkrócej byli zatrzymywani.

Szczególnie byłoby zbawiennem, żeby pasażerów, z miejsca zapowietrzonego przybywających, poddawano w miejscu przeznaczenia dziesięciodniowemu nadzorowi, liczyć się mającemu od dnia odjazdu.

Wydawanie zarządzeń co do przebywania granicy przez służbę kolejową i pocztową, należy do interesowanych Władz administracyjnych. Powinny one być ułożone tak, żeby nie tamowały służby regularnej.

Rządy zastrzegają sobie prawo zarządzenia środków szczególnych przeciw pewnym kategoriom osób a mianowicie:

- a) przeciw cyganom i włóczęgom;
- b) przeciw wychodźcom i osobom podróżującym lub przechodzącym granice gromadami.

Titre VI.

Régime spécial des zones-frontières.

Le règlement du trafic-frontière et des questions inhérentes à ce trafic, ainsi que l'adoption de mesures exceptionnelles de surveillance, doivent être laissés à des arrangements spéciaux entre les États limitrophes.

Titre VII.

Voies fluviales, fleuves, canaux et lacs.

On doit laisser aux Gouvernements des États riverains le soin de régler, par des arrangements spéciaux, le régime sanitaire des voies fluviales.

Titre VIII.

Partie maritime. Mesures à prendre dans les ports.

Est considéré comme infecté le navire qui a la peste à bord ou qui a présenté un ou plusieurs cas de peste depuis douze jours.

Est considéré comme suspect le navire à bord duquel il y a eu des cas de peste au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis douze jours.

Est considéré comme indemne, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès ni cas de peste à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Les navires infectés sont soumis au régime suivant:

1° Les malades sont immédiatement débarqués et isolés.

2° Les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à une observation ou à une surveillance*) dont la durée variera selon l'état sanitaire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser dix jours.

3° Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'autorité sanitaire du port, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés.

*) Le mot „observation“ veut dire: isolement des voyageurs soit à bord d'un navire, soit dans un lazaret, avant qu'ils n'obtiennent la libre pratique.

Le mot „surveillance“ veut dire: les voyageurs ne seront pas isolés; ils obtiennent de suite la libre pratique, mais sont suivis dans les diverses localités où ils se rendent et soumis à un examen médical constatant leur état de santé.

Tytuł VI.

Postanowienia szczególne dla obszaru pogranicznego.

Uregulowanie obrotu pogranicznego i okoliczności w związku z nim będących, jakoteż urządzenie osobnego nadzoru zostawione być powinno państwu ze sobą graniczącym, które w tym względzie zawarą szczególne układy.

Tytuł VII.

Drogi wodne, rzeki, kanały i jeziora.

Służbę policyjno-zdrowotną na drogach wodnych uregulują państwa nadbrzeżne przez zawarcie osobnych układów.

Tytuł VIII.

Obrót morski. Środki w portach.

Za zapowietrzony uważa się ten okręt, który ma zarazę na pokładzie lub na którym w ostatnich dwunastu dniach zdarzyły się nowe przypadki zarazy.

Okręt uważa się za podejrzany, na którym w czasie odpłynięcia lub w drodze zdarzyły się nowe przypadki zarazy, jednak w ostatnich dwunastu dniach nie zdarzył się żaden nowy przypadek.

Okręt uważa się za niepodejrzany, chociaż pochodził z portu zapowietrzonego, w tym razie, jeżeli na jego pokładzie nie zdarzył się przypadek śmierci lub zasląbnienia na zarazę ani przed odpłynięciem, ani w drodze, ani w chwili przybycia.

Do okrętów zapowietrzonych stosują się następujące przepisy:

1. Chorych należy niezwłocznie wysadzić na ląd i odosobnić.

2. Inne osoby, o ile to jest możebne, należy również wysadzić na ląd i poddać obserwacji lub nadzorowi*), których okres trwać ma dłużej lub krócej, według stanu zdrowia na statku i daty ostatniego przypadku zarazy, a nigdy dłużej jak dziesięć dni;

3. Bieliznę brudną, przedmioty użytkowe i wszelkie inne rzeczy załogi okrętowej i pasażerów, które zdaniem Władzy zdrowotnej portowej, mogą być onieczyszczone zarazkami, należy odwietrzyć.

*) Wyraz „obserwacja“ znaczy: odosobnienie podróżnych bądź na pokładzie okrętu, bądź w lazarecie, dopóki wolny obrót nie będzie im dozwolony.

Wyraz „nadzór“ znaczy: podróżnych nie odosobnia się; otrzymują niezwłocznie pozwolenie wolnego obrotu ale mieć się będzie na nich oko w rozmaitych miejscach, do których się udadzą i będą podlegali kontroli lekarskiej mającej stwierdzić stan ich zdrowia.

4° L'eau de la cale sera évacuée après désinfection et l'on substituera une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

5° Toutes les parties du navire qui ont été habitées par les pesteux devront être désinfectées. Une désinfection plus étendue pourra être ordonnée par l'autorité sanitaire locale.

Les navires suspects sont soumis aux mesures ci-après:

1° Visite médicale,

2° Désinfection: le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'autorité sanitaire locale, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés.

3° Évacuation de l'eau de la cale après désinfection et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

4° Désinfection de toutes les parties du navire qui ont été habitées par les pesteux. Une désinfection plus étendue pourra être ordonnée par l'autorité sanitaire locale.

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état de santé, l'équipage et les passagers pendant dix jours à dater de l'arrivée du navire.

Il est également recommandé d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Les navires indemnes seront admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures applicables aux navires suspects (visite médicale, désinfection, évacuation de l'eau de cale et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord), sauf toutefois ce qui a trait à la désinfection du navire.

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état de santé, l'équipage et les passagers pendant dix jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé.

Il est également recommandé d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Il est entendu que l'autorité compétente du port d'arrivée pourra toujours réclamer un certificat du médecin du bord ou, à son défaut, du capitaine et sous serment attestant qu'il n'y a pas eu de cas de peste sur le navire depuis le départ.

4. Wodę denną wypompowuje się po odwietrzeniu i zapas wody znajdującej się na pokładzie zastępuje się dobrą wodą do picia.

5. Wszystkie części okrętu, w których chorzy na zarazę mieszkali, należy odwietrzyć. Władza zdrowotna miejscowa może zarządzić rozciąglejsze odwietrzenie.

Środki, którym podlegają okręty podejrzane, są następujące:

1. Rewizya lekarska.

2. Odwietrzenie. Podlegają odwietrzeniu: bielizna brudna, rzeczy i wszelkie przedmioty do załogi i pasażerów należące, które zdaniem miejscowej Władzy zdrowia uważać należy za onieczyszczone zarazkami.

3. Spuszczenie wody dennej po poprzednim jej odwietrzeniu, i zastąpienie zapasu wody znajdującego się na pokładzie dobrą wodą do picia.

4. Wszystkie części okrętu, w których chorzy na zarazę mieszkali należy odwietrzyć. Władza zdrowotna miejscowa może zarządzić rozciąglejsze odwietrzenie.

Zaleca się poddanie załogi i pasażerów dziesięciodniowej obserwacji pod względem stanu zdrowia, licząc od dnia przybycia statku.

Zaleca się również niedozwalanie załodze udawania się na ląd, wyjąwszy, gdy służba tego wymaga.

Okrętom niepodjezdzanym ma być niezwłocznie dozwolony wolny obrót, jakkolwiek opiewałby ich paszport zdrowia.

Władza portu przybycia zarządzić może przeciwko tym okrętom tylko takie środki, jakie stosowane są do okrętów podejrzanych (rewizya lekarska, odwietrzenie, spuszczenie wody dennej i zastąpienie zapasu wody znajdującego się na pokładzie dobrą wodą do picia), wyjąwszy jednak postanowienia tyczące się odwietrzenia okrętu.

Zaleca się poddawanie pasażerów i załogi nadzorowi pod względem stanu zdrowia, który trwać ma dziesięć dni, licząc od wypłynięcia okrętu z portu zapowietrzonego.

Również zaleca się niedozwalanie załodze udawania się na ląd, wyjąwszy, gdy względy służbowe tego wymagają.

Rozumie się samo przez się, że Władza właściwa w porcie, do którego okręt zawinie, może zawsze żądać od lekarza okrętowego lub gdyby go nie było, od kapitana świadectwa potwierdzającego pod przysięgą, że na tym okręcie nie było przypadku zarazy od wypłynięcia z portu.

L'autorité compétente du port tiendra compte, pour l'application de ces mesures, de la présence d'un médecin et d'un appareil de désinfection (étuve) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard des navires encombrés, notamment des navires d'émigrants ou de tout autre navire offrant de mauvaises conditions d'hygiène.

Les marchandises arrivant par mer ne peuvent être traitées autrement que les marchandises transportées par terre, au point de vue de la désinfection et des défenses d'importation, de transit et de quarantaine.

Tout navire qui ne voudra pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité du port sera libre de reprendre la mer.

Il pourra être autorisé à débarquer ses marchandises, après que les précautions nécessaires auront été prises à savoir:

1° Isolement du navire, de l'équipage et des passagers.

2° Évacuation de l'eau de la cale, après désinfection.

3° Substitution d'une bonne eau potable à celle qui était emmagasinée à bord.

Il pourra également être autorisé à débarquer les passagers qui en feraient la demande à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité locale.

Chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers d'une organisation et d'un outillage suffisants pour recevoir un navire, quel que soit son état sanitaire.

Les bateaux de cabotage feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés.

Titre IX.

Mesures à prendre à l'égard des navires provenant d'un port contaminé et remontant le Danube.

En attendant que la ville de Soulina soit pourvue d'une bonne eau potable, les bateaux qui remontent le fleuve devront être soumis à une hygiène rigoureuse.

L'encombrement des passagers sera strictement interdit.

Les bateaux entrant en Roumanie par le Danube seront retenus jusqu'à la visite médicale et jusqu'à parachèvement des opérations de désinfection.

Przy stosowaniu środków powyższych, Władza portowa właściwa winna mieć na uwadze tę okoliczność, czy na pokładzie okrętów trzech przerzeżonych kategorii znajduje się lekarz i przyrząd odwietrzający parowy.

Dla okrętów przepelnionych pasażerami, mianowicie dla przewożących emigrantów, jakoteż dla wszelkich innych okrętów, których stosunki higieniczne są niepomyślne, mogą być przepisane środki szczególne.

Z towarami nadchodzącymi morzem nie można postępować pod względem odwietrzania, zakazów przywozu i przewozu jakoteż kwarantanny inaczej, jak z towarami idącymi lądem.

Każdemu okrętowi, któryby nie chciał poddać się środkom przez Władzę portową przepisany, ma być dozwolone odplynięcie napowrót na morze.

Może mu też być dozwolone wysadzenie na ląd towarów po przedsięwzięciu potrzebnych środków ostrożności, a mianowicie:

1. Odosobnienie okrętu, załogi i podróżnych.

2. Oddalenie wody dennej po poprzednim odwietrzeniu onejże.

3. Zastąpienie zapasu wody znajdującego się na pokładzie dobrą wodą do picia.

Można upoważnić go także do wysadzenia na ląd podróżnych o to proszących, pod warunkiem, że poddadzą się środkom przez Władzę miejscową przepisany.

Każdy kraj powinien postarać się, żeby przy najmniej jeden port każdego z jego mórz był w taki sposób urządzony i odpowiedniami zakładami opatrzone, iżby każdy okręt, jakkolwiek byłby na nim stan zdrowia, mógł tam być przyjęty.

Statki przybrzeżne podlegają osobnym postanowieniom, które państwa interesowane za wspólną zgodą wydadzą.

Tytuł IX.

Środki stosować się mające do statków przybywających z portu zapowietrzonego i płynących Dunajem w górę.

Dopóki miasto Sulina nie jest zaopatrzone w dobrą wodę do picia, statki płynące w górę rzeki poddawane być mają surowym środkom policyjno-zdrowotnym.

Przepelnianie statków pasażerami powinno być surowo zabronione.

Statki wchodzące Dunajem do Rumunii będą zatrzymywane, póki się nie skończy rewizya lekarska i odwietrzenie.

Les bateaux se présentant à Soulina devront subir, avant de pouvoir remonter le Danube, une ou plusieurs visites médicales faites de jour. Chaque matin, à une heure indiquée, le médecin s'assurera de l'état de santé de tout le personnel du bateau et ne permettra l'entrée que s'il constate que cet état est satisfaisant. Il délivrera sans frais au capitaine ou au batelier un passeport sanitaire ou patente, ou certificat dont la production sera exigée aux garages ultérieurs.

Il y aura une visite chaque jour. La durée de l'arrêt à Soulina des navires non infectés ne dépassera pas six jours. La désinfection des linges contaminés sera effectuée dès l'arrivée.

On substituera une eau potable de bonne qualité à l'eau douteuse qui pourrait être à bord.

L'eau de la cale sera désinfectée.

Les mesures qui viennent d'être indiquées ne seront applicables qu'aux provenances des ports contaminés de peste.

Il est bien entendu qu'un navire provenant d'un port non contaminé pourra, s'il ne veut pas être soumis aux mesures restrictives précédemment indiquées, ne pas accepter les voyageurs venant d'un port contaminé.

Le régime pour les bateaux suspects et infectés sera le même que dans les autres ports d'Europe.

Chapitre III.

Instructions recommandées pour faire les opérations de désinfection.

1° Les hardes, vieux chiffons, pansements infectés, les papiers et autres objets sans valeur seront détruits par le feu.

2° Les linges, objets de literie, vêtements, matelas, tapis, etc., contaminés ou suspects, seront désinfectés dans des étuves fonctionnant à la pression normale ou à la pression d'une atmosphère et demie à deux atmosphères, avec ou sans circulation de vapeur saturée.

Pour être considérées comme instruments de désinfection efficaces, ces étuves doivent être soumises à des épreuves indiquant, à l'aide du thermomètre à signal, le moment où la température réelle obtenue au sein d'un matelas s'élève au moins à 100°.

Pour être certain de l'efficacité de l'opération, cette température doit être maintenue réelle pendant dix à quinze minutes.

Statki płynące kolo Suliny, zanim będzie im wolno płynąć Dunajem w górę, poddać się mają jednej lub kilku rewizjom lekarskim, które odbywać się mają we dnie. Lekarz winien co rano o wyznaczonej godzinie przekonać się o stanie zdrowia wszystkich ludzi znajdujących się na statku i tylko wtedy pozwoli statkowi dalej popłynąć, jeżeli stwierdzi, że stan ich jest zadowalniający. Lekarz winien wydać kapitanowi lub szyprowi paszport zdrowia, patent lub świadectwo, którego okazanie będzie w następnych przystaniach statku wymagane.

Wizytacja lekarska odbywać się powinna codziennie. Okres zatrzymania statków nie zapowietrzonych w Sulinie nie powinien przetrwać sześciu dni. Bielizna onieczyszczona zarazkami, odwietrzona być powinna zaraz po przybyciu.

Gdyby na pokładzie znajdowała się woda do picia wątpliwej jakości, zastąpić ją należy dobrą.

Wodę denną należy odwietrzyć.

Środki powyższe stosują się tylko do statków nadchodzących z portów zapowietrzonych.

Rozumie się samo przez się, że statkowi przybywającemu z portu niezapowietrzonego, wolno będzie — jeżeli nie chce poddać się środkom powyższym, nie przyjmować pasażerów przybyłych z portów zapowietrzonych.

Ze statkami podejrzanymi i zapowietrzonymi postępuje się tak samo jak w innych portach Europy.

Rozdział III.

Zalecona instrukcja w przedmiocie wykonywania odwietrzania.

1. Gałgany i stare szmaty, obwiązki onieczyszczona zarazkami, papier i inne przedmioty bez wartości będą niszczone ogniem.

2. Bielizna, pościel, odzież, materace, kołdry itp. bez względu, czy są onieczyszczona lub podejrzane, będą odwietrzane w przyrządach odwietrzających parowych pod zwyczajnym ciśnieniem 1½, aż do 2 atmosfer z obiegiem lub bez obiegu pary nasyconej.

Przyrządy te parowe uważa się za skuteczne odwietrzacze, jeżeli były poddane próbom, na których termometr sygnałowy wskazywał chwilę wznieśnienia się ciepłoty we wnętrzu materaca najmniej do 100°.

Ażeby być pewnym skuteczności tego postępowania, trzeba rzeczoną temperaturę utrzymać przez 10—15 minut.

3° Solutions désinfectantes:

- a) Solution de sublimé à 1 pour 1000, additionnée de 10 grammes de chlorure de sodium.
Cette solution sera colorée avec du bleu d'aniline ou du bleu d'indigo. Elle ne sera pas mise dans des vases métalliques;
- b) Solution d'acide phénique pur cristallisé à 5% ou d'acide phénique brut, impur, du commerce à 5% dans une dissolution chaude de savon noir;
- c) Le lait de chaux fraîchement préparé*)

4° Recommandations spéciales à observer dans l'emploi des solutions désinfectantes.

On plongera dans la solution de sublimé les linges, vêtements, objets souillés par les déjections des malades. La solution d'acide phénique pur et la solution savonneuse phéniquée conviennent parfaitement pour le même usage. Les objets resteront dans la solution six heures au moins.

On lavera avec la solution de sublimé les objets qui ne peuvent supporter sans détérioration la température de l'étuve (100°), les objets en cuir, bois collé, feutre, velours, soie, etc.; les pièces de monnaie pourront être désinfectées par la solution phéniquée savonneuse.

Les personnes qui donnent des soins aux malades se laveront les mains et le visage avec la solution de sublimé ou une des solutions phéniquées.

Les solutions phéniquées serviront surtout pour désinfecter les objets qui ne supportent ni la température de 100° cent., ni le contact du sublimé, tels que les métaux, les instruments, etc.

Le lait de chaux est spécialement recommandé pour la désinfection des déjections et des vomissements. Les crachats et les matières purulentes doivent être détruits par le feu.

5° Désinfection des bateaux occupés par des malades atteints de peste.

On videra la ou les cabines et toutes les parties du bâtiment occupées par des malades ou des suspects; on soumettra tous les objets aux prescriptions précédentes.

On désinfectera les parois à l'aide de la solution de sublimé additionnée de 10% d'alcool. La pulvérisation se fera en commençant par la partie

*) Pour avoir du lait de chaux très actif, on prend de la chaux de bonne qualité, on la fait se déliter en l'arrosant petit à petit avec la moitié de son poids d'eau. Quand la délitescence est effectuée, on met la poudre dans un récipient soigneusement bouché et placé dans un endroit sec. Comme un kilogramme de chaux qui absorbe 500 g d'eau pour se déliter a acquis un volume de 2 litres 200, il suffit de la délayer dans le double de son volume d'eau, soit 4 kg, 400 g, pour avoir un lait de chaux qui soit environ à 20 pour 100.

3. Rozczyny odwietrzające:

- a) Rozczyn sublimatu w stosunku 1 do 1000 z przydaniem 10 gramów soli kuchennej.
Rozczyn ten zabarwia się błękitem anilinowym lub indygowym. Nie trzeba trzymać go w naczyniach metalowych.
- b) Pięcioprocentowy rozczynek czystego krystalicznego kwasu karbolowego lub pięcioprocentowy rozczynek surowego nieoczyszczonego kwasu karbolowego handlowego w ciepłym rozczyńnię czarnego mydła.
- c) Mleko wapienne świeżo przyrządzone. *)

4. Przestrogi szczególne, które mieć należy na względzie przy używaniu rozczyńców odwietrzających.

Bieliznę, odzież i inne przedmioty onieczyszczone wypróżnieniami chorego zanurzyć należy w rozczyńnię sublimatu. Rozczyn czystego kwasu karbolowego i rozczynek mydła karbolowego są także odpowiednie do tego celu. Przedmioty powinny leżeć w rozczyńnię najmniej sześć godzin.

Przedmioty, które bez uszkodzenia nie mogą być wystawione na temperaturę pieca (100°), przedmioty skórzane, uklejone z drzewa, filcowe, aksamitne, jedwabne itp. należy obmyć rozczyńnem sublimatu, monety można odwietrzać rozczyńnem mydła karbolowego.

Osoby, które zajmowały się pielęgnowaniem chorego winny obmyć sobie twarz i ręce rozczyńnem sublimatu lub rozczyńnami kwasu karbolowego.

Rozczyny kwasu karbolowego służą do odwietrzania mianowicie takich przedmiotów, które nie znoszą ani temperatury 100° C. ani zetknięcia z sublimatem, jak metale, instrumenty itp.

Mleko wapienne zaleca się mianowicie do odwietrzania odchodów ludzi chorych na zarazę, wómit i wypróżnień żołądkowych. Gdy go niema, można używać kwasu karbolowego.

5. Odwietrzanie okrętów, które zajmowali chorzy na zarazę.

Wypróżnia się wszystkie kajuty i wszystkie części statku, które zajmowały osoby chore na zarazę lub podejrzane i z wszystkimi przedmiotami postępuje się według przepisów powyższych.

Ściany odwietrza się rozczyńnem sublimatu z dodatkiem 10% alkoholu. Skrapia się ścianę poczynając od góry, w kierunku poziomym; tym spo-

*) Dla otrzymania tego mleka wapiennego, które jest wielce skuteczne, bierze się wapno w dobrym gatunku i polewa po trosze wodą w ilości równej połowie jego wagi. Gdy się wapno rozsypie, proszek wysypuje się do naczynia, zamyka starannie i stawia w suchem miejscu. Ponieważ kilogram wapna przy rozsypywaniu się bierze w siebie 500 gramów wody a objętość jego wynosi wtedy 2-2 litra, dość jest rozcieńczyć je podwójną ilością, t. j. 4 kilogramami i 400 gramami wody, aby otrzymać mleko wapienne 20procentowe.

supérieure de la paroi suivant une ligne horizontale; on descendra successivement de telle sorte que toute la surface soit couverte d'une couche de fines gouttelettes.

Les planchers seront lavés avec la même solution.

Deux heures après, on frottera et on lavera les parois et le plancher à grande eau.

6° Désinfection de la cale d'un navire infecté.

Pour désinfecter la cale d'un navire on injectera d'abord, afin de neutraliser l'hydrogène sulfuré, une quantité suffisante de sulfate de fer, on videra l'eau de la cale, on la lavera à l'eau de mer; puis on injectera une certaine quantité de la solution de sublimé.

L'eau de cale ne sera pas déversée dans un port.

Chapitre IV.

Mesures de préservation qu'il est recommandé de prendre à bord des navires au moment du départ, pendant la traversée et lors de l'arrivée.

Nota. La transmission de la peste paraît se faire par les excréments des malades (crachats, déjections), les produits morbides (suppuration des bubons, des anthrax, etc.) et, par suite, par les linges, les vêtements et les mains souillés.

I. Mesures à prendre au point de départ.

1° Le capitaine veillera à ne pas laisser embarquer les personnes suspectes d'être atteintes de la peste. Il refusera d'accepter à bord les linges, hardes, objets de literie et en général tous objets sales ou suspects.

Les objets de literie, vêtements, hardes, etc., ayant appartenu à des malades atteints de peste ne seront pas admis à bord.

2° Avant l'embarquement, le navire sera mis dans un état de propreté parfaite; au besoin il sera désinfecté.

3° Il est indispensable que l'eau potable embarquée à bord soit prise à une source qui soit à l'abri de toute contamination possible.

L'eau n'expose à aucun danger si elle est distillée ou bouillie.

II. Mesures à prendre pendant la traversée.

1° Il est désirable que, dans chaque navire, un endroit spécial soit réservé pour isoler les personnes atteintes d'une affection contagieuse.

2° S'il n'en existe pas, la cabine ou tout autre endroit dans lequel une personne est atteinte de peste sera mis en interdit.

sobem postępuje się ku dołowi, aż cała powierzchnia ściany pokryje się warstwą drobniutkich kropelek płynu.

Podłogę zmywa się tym samym rozczynem.

W dwie godziny zmywa się obficie wodą ściany i podłogę.

6. Odwietrzanie spodu okrętu zapowietrzonego.

Celem odwietrzenia spodu okrętu wrzuca się najprzód dla zneutralizowania siarkowodoru, dostateczną ilość siarkanu żelaza, spuszcza się wodę znajdującą się na spodzie okrętu, wypłukuje się wnętrze wodą morską a następnie wlewa się stosowną ilość rozczynu sublimatu.

Wody znajdujące się na spodzie statku nie wolno spuszczać w porcie.

Rozdział IV.

Środki ostrożności zalecone do stosowania na pokładzie okrętów odpływających, płynących i przybywających do portu.

Uwaga. W przenoszeniu zarazy zdają się pośredniczyć wydzielinę chorych (plwociny, wypróżnienia), wytwory chorobowe (ropienie bubonów, karbunkulów itp.) a następnie bielizna, odzież i ręce niemi onieczyszczone.

I. Środki, które zachowywać należy przy odpływananiu.

1. Kapitan czuwać ma nad tem, żeby na pokład nie wsiadły osoby podejrzane o uleganie zarazie. Odmawiać winien przyjmowania na pokład bielizny, szmat, pościeli i w ogóle rzeczy nieczystych lub podejrzanych.

Pościel, odzież, szmaty itp., które należały do osoby chorej na zarazę nie będą przyjęte na pokład.

2. Przed wsiadaniem okręt powinien być jak najstaranniej oczyszczony a jeśli trzeba odwietrzony.

3. Rzeczą jest konieczną, żeby woda do picia wzięta na pokład pochodziła ze źródła zabezpieczonego od wszelkiej możliwości zarazenia.

Woda dystylowana lub gotowana nie wystawia na żadne niebezpieczeństwo.

II. Środki zachowywać się mające w drodze.

1. Pożądaniem jest, żeby na każdym okręcie było przysposobione miejsce oddzielne do odosobnienia pasażerów dotkniętych chorobą zaraźliwą.

2. Gdyby takiego miejsca nie było, kajuta lub w ogóle to miejsce, w którym ktoś na zarazę zachorował, zostanie odosobnione.

Seules les personnes chargées de donner des soins aux malades y pourront pénétrer. Elles-mêmes seront isolées de tout contact avec les autres personnes.

3° Les objets de literie, les linges, les vêtements qui auront été en contact avec le malade seront immédiatement et dans la chambre même du malade plongés dans une solution désinfectante. Il en sera de même pour les vêtements des personnes qui leur auront donné des soins et qui auraient été souillés.

Ceux de ces objets qui n'ont pas de valeur seront brûlés ou jetés à la mer, si le navire n'est pas dans un port ou dans un canal. Les autres seront portés à l'étuve dans des sacs imperméables lavés avec une solution de sublimé, de façon à éviter tout contact avec les objets environnants.

S'il n'y a pas d'étuve à bord, ces objets resteront plongés dans la solution désinfectante pendant six heures.

4° Les excrétiions des malades (crachats, matières fécales, urine) seront reçues dans un vase dans lequel on aura préalablement versé un verre d'une solution désinfectante indiquée plus haut.

Ces excrétiions seront immédiatement jetées dans les cabinets. Ceux-ci seront rigoureusement désinfectés après chaque projection.

5° Les locaux occupés par les malades seront rigoureusement désinfectés suivant les règles indiquées plus haut.

6° Les cadavres, préalablement enveloppés d'un suaire, imprégné de sublimé, seront jetés à la mer.

7° Toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant la traversée seront inscrites sur le journal du bord, qui sera présenté à l'autorité sanitaire au moment de l'arrivée dans un port.

8° Ces prescriptions devront être appliquées à tout ce qui a été en contact avec les malades, quelles qu'aient été la gravité et l'issue de la maladie.

III. Mesures à prendre lors de l'arrivée.

1° Si le navire est infecté, les personnes atteintes seront débarquées et isolées dans un local spécial.

Seront considérés comme douteux les individus ayant été en contact avec les malades.

2° Tous les objets contaminés et les objets que les habits, les objets de literie, matelas

Wchodzić tam wolno tylko osobom, którym pielęgnowanie chorego jest powierzone. Osoby te odsunąć należy od wszelkiej styczności z innymi ludźmi.

3. Pościel, bielizna, odzież, której chorey używał, będzie niezwłocznie i to w pokoju chorego zanurzona w roztynie odwietrzającym. Toż samo stanie się z onieczyszczoną odzieżą osób chorego pielęgnujących.

Z przedmiotów wzmiankowanych te, które nie mają wartości, zostaną spalone, lub, jeżeli statek nie znajduje się ani w porcie ani w kanale, będą wrzucone w morze. Inne w workach nieprzepuszczalnych, roztynem sublimatu nasyconych, włożone będą do przyrządu odwietrzającego, przyczem unikać należy zetknięcia z przedmiotami otaczającymi.

Jeżeli na okręcie niema przyrządu odwietrzającego, przedmioty te trzymać należy przez sześć godzin w roztynie odwietrzającym.

4. Wydzieliny chorych (wymioty, kał, uryna) daje się do naczynia, nalawszy wprzód do niego odpowiednią ilość płynu odwietrzającego, w innym miejscu opisanego.

Wypróżnienia te wylewa się natychmiast do wychodków, te zaś należy odwietrzyć starannie po każdym wlewu wydzielin.

5. Miejsca, które zajmowali chorzy, odwietrzyć należy starannie według prawideł wyżej podanych.

6. Zwłoki owinięte w płótno roztynem sublimatu nasycone, wrzucić należy w morze.

7. Wszelkie środki ostrożności podczas przeprowadzania się statku wykonane, zapisać należy w dzienniku, który za przybyciem do portu przedstawia się władzy zdrowotnej.

8. Prawidła powyższe stosują się ściśle do wszystkiego co tylko miało styczność z chorymi, jakkolwiek był stopień lub wynik choroby.

III. Środki zachowywać się mające za przybyciem.

1. Jeżeli okręt jest zapowietrzony, osoby dotknięte zarazą będą wysadzone na ląd i odosobnione w lokalu oddzielnym.

Za wątpliwe uważać należy osoby, które stykały się z chorymi.

2. Odwietrzyć należy wszelkie przedmioty onieczyszczone, tudzież następujące: odzież, pościel,

lapis et autres objets qui ont été en contact avec le malade, les vêtements de ceux qui lui ont donné des soins, les objets contenus dans la cabine du malade et dans les cabines, le pont ou les parties du pont sur lesquelles le malade aurait séjourné, seront désinfectés.

Chapitre V. Surveillance et exécution.

Compétence du Conseil Supérieur de santé de Constantinople (mer Rouge — golfe Persique — frontières turco-persane et russe).

1° La mise en pratique et la surveillance des mesures contre l'invasion de la peste arrêtées par la présente Convention, sont confiées, dans l'étendue de la compétence du Conseil Supérieur de santé de Constantinople, au Comité établi par l'article 1 de l'annexe IV de la Convention de Paris, du 3 avril 1894, avec cette disposition interprétative que les membres de ce Comité seront pris exclusivement dans le sein du Conseil Supérieur de santé de Constantinople et représenteront les Puissances qui auront adhéré ou adhéreront aux Conventions sanitaires de Venise 1892, de Dresde 1893, de Paris 1894 et de Venise 1897.

2° Le corps de médecins diplômés et compétents, de désinfecteurs et de mécaniciens bien exercés et de gardes sanitaires recrutés parmi les personnes ayant fait le service militaire, comme officiers ou sous-officiers, prévu à l'article 2 de l'annexe IV de la même Convention, est chargé d'assurer le bon fonctionnement des divers établissements sanitaires énumérés et institués par les règlements actuels.

3° Les dépenses d'établissement des postes sanitaires définitifs et provisoires prévus par la présente Convention sont, quant à la construction des bâtiments, à la charge du Gouvernement ottoman. Le Conseil Supérieur de santé de Constantinople est autorisé, si besoin est et vu l'urgence, à faire l'avance des sommes nécessaires sur le fonds de réserve, qui lui seront fournies, sur sa demande, par la „Commission mixte chargée de la révision du tarif sanitaire“. Il devra, dans ce cas, veiller à la construction de ces établissements.

4° Le Conseil Supérieur de santé de Constantinople devra, en outre, organiser sans délai les établissements sanitaires de Hannikim et de Kizil Dizé, près de Bayazid, sur les frontières turco-persane et turco-russe, au moyen des fonds qui sont dès maintenant mis à sa disposition.

(Polnisch.)

mat-rac, kobierce i wszelkie inne rzeczy, których się chory dotykał, odzież osób, które go pielęgnowały, przedmioty znajdujące się w kajucie chorego i przyległych kajutach, na pokładzie lub tej jego części, w której chory przebywał.

Rozdział V. Nadzór i wykonanie.

Zakres działania wyższej Rady zdrowia w Konstantynopolu (morze Czerwone — zatoka perska — granica turecko-perska i rosyjska).

1. Wykonanie i nadzorowanie środków przeciw roznoszeniu zarazy, uchwalonych umową niniejszą, porucza się z taką samą kompetencją, jaka służy wyższej Radzie zdrowia w Konstantynopolu, komitetowi ustanowionemu na mocy artykułu 1, załączki IV do umowy paryskiej z dnia 3. kwietnia 1894, z tem objaśniającem postanowieniem, że członkowie owego komitetu powołani będą wyłącznie z grona Wyższej Rady zdrowia w Konstantynopolu i będą reprezentowali te mocarstwa, które przystąpiły lub przystąpią do umów zdrowotnych weneckiej z roku 1892, drezdeńskiej z roku 1893, paryskiej z roku 1894 i weneckiej z roku 1897.

2. Grono lekarzy dyplomowanych i biegłych w zawodzie, osób do wykonywania odwiedzin i mechaników należycie wyćwiczonych, tudzież strażników zdrowia zaciąganych pomiędzy byłymi wojskowymi, oficerami i podoficerami, jak to w artykule 2, załączki IV do rzeczonyj umowy paryskiej jest przewidziane, obowiązane jest mieć o to staranie, żeby rozmaite zakłady zdrowotne w regulaminach niniejszych wymienione i ustanowione, odpowiadały należycie swojemu przeznaczeniu.

3. Koszta zaprowadzenia posterunków zdrowotnych stałych i tymczasowych, w umowie niniejszej przewidzianych, o ile chodzi o postawienie budynków, ponieść ma Rząd turecki. Wyższa Rada zdrowia w Konstantynopolu obowiązana jest w razie potrzeby i nagłości zaliczyć z funduszu rezerwowego sumy potrzebne, które na żądanie wyda jej Komisya mieszana ustanowiona do rewizyj taryfy zdrowotnej. W przypadku tym Rada winna czuwać nad stawianiem tych zakładów.

4. Oprócz tego wyższa Rada zdrowia w Konstantynopolu winna niezwłocznie, z użyciem funduszy oddanych jej do rozrządzenia zaprowadzić zakłady zdrowotne w Hannikim i Kizil Dizé pod Bayazydem na granicy turecko-perskiej i tureckorozyjskiej.

5° Les articles 4, 5 et 6 de l'annexe IV de la Convention de Paris de 1894 sont applicables aux dispositions du présent règlement.

Compétence du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte.

6° Les dépenses résultant des mesures prévues par les règlements contenus dans la Convention pourront être couvertes par les moyens suivants que la Conférence a recommandés autant pour les nouvelles installations aux Sources de Moïse que pour l'augmentation du personnel dépendant du Conseil sanitaire :

a) Prorogation, avec l'assentiment des Puissances, du Décret Khédivial du 28 décembre 1896 (fixant au 1^{er} juillet 1897 l'entrée en vigueur du tarif réduit des droits de phare) jusqu'au moment où la différence entre le rendement du tarif actuel et du tarif réduit aura atteint le chiffre de L. ég. 4000. La somme ainsi réalisée sera affectée aux dépenses extraordinaires (nouvelles installations aux Sources de Moïse).

b) Pour les dépenses ordinaires (augmentation du personnel), versement annuel au Conseil sanitaire, par le Gouvernement égyptien, d'une somme de L. ég. 4000, qui pourrait être prélevée sur l'excédent du service des phares resté à la disposition de ce Gouvernement. Toutefois il sera déduit de cette somme le produit d'une taxe quarantenaire supplémentaire de P. T. 10 (piastres tarif) par pèlerin, à prélever à El-Tor.

Au cas où le Gouvernement égyptien verrait des difficultés à supporter cette part dans les dépenses, les Puissances représentées au Conseil sanitaire s'entendraient avec le Gouvernement Khédivial pour assurer la participation de ce dernier aux dépenses prévues.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis, illos omnes et singulos ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso muniri jussimus.

5. Artykuły 4, 5 i 6 załączki IV umowy paryskiej z roku 1894 stosują się do przepisów niniejszego regulaminu.

Zakres działania Rady zdrowotnej morskiej i kwarantannej w Egipcie.

6. Koszta potrzebne na środki przewidziane w regulaminach umowy, można pokrywać następującymi funduszami, które konferencja zaleciła tak na nowe urządzenia przy Źródłach Mojżesza, jak i na pomnożenie służby podlegającej Radzie zdrowia :

a) Odroczenie, za zgodą mocarstw rozporządzenia Khedywa z dnia 28. grudnia 1896 (postrawiającego wejście w wykonanie od dnia 1. lipca 1897 niższej taryfy opłat, od latarni morskiej) aż do chwili, gdy różnica między dochodami z teraźniejszej i zredukowanej taryfy dojdzie do sumy 4000 funtów egipskich. Suma tym sposobem uzyskana ma być użyta na koszta nadzwyczajne (nowe urządzenia przy Źródłach Mojżesza).

b) Na wydatki nadzwyczajne (pomnożenie służby). Rząd egipski przekazywać ma corocznie Radzie zdrowia sumę 4000 funtów egipskich. Suma ta może być brana z góry z nadwyżek dochodów administracji latarniowej, oddawanych Rządowi egipskiemu do rozrządzenia. Jednakże potrąca się z tej sumy dochód z taksy dodatkowej kwarantannej po 10 piastrow od pielgrzyma, która pobierana być ma w El-Tor

Gdyby Rząd egipski czynił trudności w objęciu na siebie tej części wydatków, mocarstwa reprezentowane w Radzie zdrowia porozumieją się z Rządem Khedywa celem zapewnienia udziału onegoż w przewidzianych wydatkach.

Dabantur Ischl die vigesimo tertio mensis Julii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo octavo, Regnorum Nostrorum quinquagesimo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes Gołuchowski m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

Adolphus a Plason de la Woestyne m. p.,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Procès verbal.

Les Parties contractantes ayant unanimement accepté que l'échange des ratifications de la Convention sanitaire de Venise du 19 mars 1897 se ferait moyennant le dépôt des instruments respectifs aux archives du Ministère des affaires étrangères d'Italie, le présent procès-verbal de dépôt a été, à cet effet, ouvert au Ministère Royal des affaires étrangères, ce jourd'hui 19 mars 1898.

Les Parties contractantes sont d'accord à considérer comme étant régulièrement prorogé jusqu'au 19 septembre 1898 le délai que la Convention avait fixé pour l'échange des ratifications.

La Légation de Sa Majesté le Roi d'Italie à Lisbonne, par son rapport du 18 février 1898, ayant informé que le Gouvernement de Portugal, par deux communications, en date du 5 et du 8 du même mois, lui avait fait savoir qu'il ne donnait pas son adhésion finale à la Convention internationale sanitaire de Venise, il est acquis que le Portugal, dont les délégués avaient signé la Convention *ad referendum*, ne peut pas être considéré comme Partie contractante.

Sur quoi, le dépôt des ratifications de Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi d'Italie, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg a été effectué ce même jour, 19 mars 1898.

(L. S.) A. van Loo.

(L. S.) Bonin.

Ont été successivement présentées au dépôt:
Le 15 juin 1898, la ratification de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne.

(L. S.) Saurma.

Protokół.

Gdy strony kontraktujące zgodziły się, że wymiana ratyfikacji umowy zdrowotnej weneckiej z dnia 19. marca 1897 nastąpić ma przez złożenie odnośnych dokumentów w archiwach włoskiego Ministerstwa spraw zewnętrznych, przeto w dniu dzisiejszym 19. marca 1898 spisany został w królewskim Ministerstwie spraw zewnętrznych niniejszy protokół złożenia ratyfikacji.

Strony kontraktujące zgodziły się, żeby termin ustanowiony w umowie do wymiany ratyfikacji uważany był za przedłużony prawidłowo aż do 19. września 1898.

Ponieważ według raportu poselstwa Najjaśniejszego Króla włoskiego w Lizbonie z dnia 18. lutego 1898, Rząd portugalski dwoma pismami swemi z dnia 5. i 8. tego samego miesiąca oświadczył onemuż, że odmawia ostatecznego przystąpienia do międzynarodowej umowy zdrowotnej weneckiej, postanawia się, że Portugalia, której delegaci podpisali umowę *ad referendum* nie może być uważana za stronę kontraktującą.

Poczem w tymże samym dniu 19. marca 1898 nastąpiło złożenie ratyfikacji Najjaśniejszego Króla Belgów, Najjaśniejszego Króla włoskiego, Jego Królewskiej Wysokości Wielkiego księcia luksemburskiego.

(L. S.) A. Loo.

(L. S.) Bonin.

Następnie złożone zostały po kolei:
Dnia 15. czerwca 1898 ratyfikacja Najjaśniejszego Cesarza niemieckiego.

(L. S.) Saurma.

Le 5 juillet 1898, la ratification du Président de la République française.

(L. S.) Camille Barrère.

Le 27 juillet 1898, la ratification de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

(L. S.) A. Kroupensky.

Le 6 août 1898, la ratification de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie.

(L. S.) Lad. Müller.

Le 15 septembre 1898, la ratification de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

(L. S.) J. Loudon.

Le 30 décembre 1898, la ratification de Sa Majesté le Roi de Roumanie, le délai pour le dépôt des ratifications ayant été, d'un commun accord, prorogé jusqu'au 31 décembre 1898.

(L. S.) Alex. Lahovary.

Ce même jour, 30 décembre 1898, a été présentée au dépôt la ratification du Conseil fédéral suisse.

(L. S.) Carlin.

Et à la même date du 30 décembre 1898, la ratification de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, a été également présentée au dépôt.

(L. S.) Philip Currie.

Ce jour, 20 janvier 1899, la ratification de Son Altesse le Prince de Monténégro a été déposée par l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie près le Roi d'Italie, à ce dûment délégué par le Gouvernement princier.

(L. S.) M. Pasetti.

Ce jour, 19 mars 1899, a été déposée la ratification de Sa Majesté la Reine-Régente d'Espagne, le délai pour le dépôt des ratifications ayant été encore une fois prorogé jusqu'à cette date.

(L. S.) C. del Mazo.

Une dernière prorogation de ce délai ayant été, enfin, consentie par les États signataires de la Convention jusqu'au 31 octobre 1899, en ce même jour la ratification de Sa Majesté le Schah de Perse a été déposée, avec la déclaration, que tous les Gouvernements signataires et ratifiants avaient préalablement admise, à savoir „qu'il demeure entendu que le pavillon qui flottera sur la station sanitaire d'Ormuz sera le pavillon persan et que les gardes armés qui seraient nécessaires pour assurer l'observation des mesures sanitaires seront fournis par le Gouvernement persan“.

(L. S.) N. Malcom

Dnia 5. lipca 1898 ratyfikacya Prezydenta Rzeczypospolitej francuskiej.

(L. S.) Kamil Barrère.

Dnia 27. lipca 1898 ratyfikacya Najjaśniejszego Cesarza rosyjskiego.

(L. S.) Krupensky.

Dnia 6. sierpnia 1898 ratyfikacya Najjaśniejszego Cesarza austriackiego, Króla czeskiego itd. i Króla Apostolskiego węgierskiego.

(L. S.) Wład. Müller.

Dnia 15. września 1898 ratyfikacya Najjaśniejszej Królowej holenderskiej.

(L. S.) J. Loudon.

Dnia 30. grudnia 1898 ratyfikacya Najjaśniejszego Króla rumuńskiego, gdy termin do składania ratyfikacyi przedłużony został za wspólną zgodą aż do 31. grudnia 1898.

(L. S.) Alex. Lahovary.

W tymże samym dniu 30. grudnia 1898 złożona została ratyfikacya Rady federacyi szwajcarskiej.

(L. S.) Carlin.

I w tymże samym dniu 30. grudnia 1898, złożona również została ratyfikacya Najjaśniejszej Królowej zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowej indyjskiej.

(L. S.) Filip Currie.

Dnia 20. stycznia 1899 złożył ratyfikacyę Jego Wysokości Księcia czarnogórskiego ambasador austriacko-węgierski przy Królu włoskim, upoważniony należycie do tego przez Rząd książęcy.

(L. S.) M. Pasetti.

Dnia 19. marca 1899 złożona została ratyfikacya Najjaśniejszej Królowej-regentki hiszpańskiej, gdy termin składania ratyfikacyi jeszcze raz aż do tego dnia przedłużono.

(L. S.) C. Mazo.

Gdy wreszcie mocarstwa, które podpisały umowę zezwoliły na ostatnie przedłużenie tego terminu aż do 31. października 1899, złożona została ratyfikacya Najjaśniejszego Szacha perskiego z oświadczeniem, na które wprzód zgodziły się wszystkie mocarstwa umowę podpisujące i ratyfikujące mianowicie: „uznaje się za słuszne, żeby bandera, która powiewać będzie na stacyi zdrowotnej w Ormuz była bandera perska i żeby straży zbrojnych, gdyby były potrzebne do czuwania nad zachowaniem środków zdrowotnych, dostarczył Rząd perski.

(L. S.) N. Malcom

Ce même jour, 31 octobre 1899, le présent procès-verbal de dépôt des ratifications a été définitivement clos.

Les Etats signataires de la Convention, dont l'énumération suit, n'ont pas déposé leur ratification, à savoir:

1° le Portugal, dont la déclaration est reproduite ci-dessus;

2° la Serbie, qui a formellement annoncé, le 21 janvier 1899, sa décision de ne pas ratifier la Convention, que son délégué à la Conférence de Venise avait signée *ad referendum*;

3° la Turquie, qui a déclaré de vouloir subordonner sa ratification à des réserves non acceptées par l'unanimité des autres Parties contractantes;

4° la Grèce, qui vient de déclarer, sous la date du 18 octobre 1899, son intention de ne ratifier la Convention que le jour où celle-ci serait ratifiée par la Turquie.

Le présent procès-verbal de dépôt, revêtu des signatures et des sceaux des Représentants respectifs, reste déposé, comme original unique, aux archives du Ministère Royal des affaires étrangères d'Italie, par les soins duquel une copie certifiée conforme sera délivrée à chacun des Etats qui ont pris part au dépôt.

Rome, le 31 octobre 1899.

(L. S.)

Vu pour copie certifiée conforme à l'original

Le Secrétaire général
au Ministère Royal des affaires étrangères d'Italie

Malvano m. p.

W tymże dniu 31. października 1899 protokół niniejszy tyczący się złożenia ratyfikacji został ostatecznie zamknięty.

Następujące mocarstwa, które umowę podpisały, nie złożyły ratyfikacji, a mianowicie:

1. Portugalia, której oświadczenie przytoczone jest wyżej;

2. Serbia, która dnia 21. stycznia 1899 wyraziła oświadczyła, że postanowiła nie ratyfikować umowy podpisanej *ad referendum* przez jej delegata na konferencji weneckiej;

3. Turcja, która za warunek swojej ratyfikacji położyła zastrzeżenia a inne Strony nieprzyjęły ich jednogłośnie;

4. Grecya, która dnia 18. października 1899 oświadczyła, że postanowiła ratyfikować umowę dopiero w tym dniu, w którym Turcja będzie ją ratyfikowała.

Protokół niniejszy tyczący się złożenia ratyfikacji, opatrzone podpisami i pieczęciami odnośnych reprezentantów, pozostaje złożony jako jedyny pierwopis, w archiwach królewsko-włoskiego Ministerstwa spraw zewnętrznych i jego staraniem będzie dostarczyć każdemu z państw, ratyfikacye składających, jednobrzmiący, wierzytelny odpis niniejszego protokołu.

Rzym, 31. października 1899.

(L. S.)

Uwierzytelnia się odpis powyższy jako jednobrzmiący z pierwopisem:

Sekretarz generalny
w królewsko-włoskiem Ministerstwie spraw
zewnętrznych.

Malvano r. w.

Oświadczenie dodatkowe

do międzynarodowej umowy zdrowotnej z dnia 19. marca 1897.

(Uchwalone w Rzymie dnia 24. stycznia 1900 przez mocarstwa, które podpisały międzynarodową umowę zdrowotną wenecką z dnia 19. marca 1897, ratyfikowane przez Jego c. i k. Apostolską Mość w Ischlu dnia 3. lipca 1900. Protokół dotyczący się złożenia ratyfikacji podpisano w Rzymie dnia 23. lipca 1900.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest tenore praesentium facimus:

Cum ad corrigendum articulum tricesimum quintum insertum conventioni Venetiis die undevicesima mensis Martii anno millesimo octingentesimo nonagesimo septimo initae, declaratio die vicesima quarta mensis Januarii anno millesimo noningentesimo Romae tenoris sequentis facta et signata fuit:

Pierwopis.

Déclaration.

Les Etats signataires de la Convention sanitaire internationale de Venise du 19 mars 1897 ayant reconnu la nécessité de modifier l'art. 35 du règlement spécial „Mesures à prendre à bord des navires à pèlerins“, inséré au chapitre I du règlement général annexé à la dite convention, en vue de le mettre en harmonie avec l'art. 11 du même règlement, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, déclarent ce qui suit:

L'art. 35 du règlement spécial précité est ainsi modifié:

„Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à bord des pèlerins sans la présence d'un et, éventuellement, d'un second médecin commissioné, conformément aux prescriptions de l'art. 11. est passible d'une amende de 300 livres turques.“

Przekład.

Oświadczenie.

Gdy mocarstwa, które podpisały międzynarodową umowę zdrowotną, zawartą w Wenecyi dnia 19. marca 1897, uznały za potrzebne zmienić artykuł 35 regulaminu szczególnego „Środki na pokładzie okrętów dla pielgrzymów“, umieszczonego w rozdziale I regulaminu ogólnego, dołączonego do umowy niniejszej, ażeby go uczynić zgodnym z artykułem 11 tego samego regulaminu, przeto podpisani, należycie do tego upoważnieni przez swoje Rządy, oświadczają co następuje:

Artykuł 35 powyższego regulaminu szczególnego zmienia się, jak następuje:

„Każdy kapitan, któremu będzie udowodnione, że na okręcie, którym wiezie lub wioził pielgrzymów, niema lub nie było jednego a względnie i drugiego lekarza upewnomocnionego, jak to przepisuje artykuł 11, podlega karze pieniężnej w kwocie 300 funtów tureckich.“

Cette déclaration sera soumise à l'approbation du corps législatif dans les pays où cette approbation est requise; elle entrera en vigueur dès que les ratifications en seront échangées à Rome, dans la forme convenue pour les ratifications de la Convention à laquelle elle se réfère.

Fait à Rome, en quatorze exemplaires, le 24 janvier 1900.

Pour l'Autriche et la Hongrie:

L'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie
(L. S.) **M. Pasetti**

Pour l'Allemagne:

L'Ambassadeur d'Allemagne
(L. S.) **C. Gf. v. Wedel**

Pour la Belgique:

Le Ministre de Belgique
(L. S.) **A. van Loo**

Pour l'Espagne:

Le Chargé d'affaires d'Espagne
(L. S.) **Le Comte de Chacon**

Pour la France:

L'Ambassadeur de France
(L. S.) **Camille Barrère**

Pour la Grande-Bretagne:

L'Ambassadeur de la Grand-Bretagne
(L. S.) **Currie**

Pour l'Italie:

Le Ministre des affaires étrangères
(L. S.) **Visconti Venosta**

Pour le Luxembourg:

Le Ministre de Belgique
(L. S.) **A. van Loo**

Pour le Monténégro:

L'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie
(L. S.) **M. Pasetti**

Pour les Pays-Bas:

Le Ministre des Pays-Bas
(L. S.) **Westenberg**

Pour la Perse:

Le Ministre de Perse
(L. S.) **Malcom**

Pour la Roumanie:

Le Ministre de Roumanie
(L. S.) **A. Catargi**

Oświadczenie to przełożone będzie do zatwierdzenia ciała prawodawczemu w krajach, w których zatwierdzenie takie jest przepisane; wejdzie zaś w wykonanie od chwili wymiany ratyfikacji, co uczynione będzie w Rzymie, w formie przyjętej dla umowy, do której się odnosi.

Spisano w czternastu wygotowaniach w Rzymie dnia 24. stycznia 1900.

Za Austryę i Węgry:

Ambasador austriacko-węgierski
(L. S.) **M. Pasetti**

Za państwo niemieckie:

Ambasador niemiecki
(L. S.) **C. Hr. Wedel**

Za Belgię:

Posel belgijski
(L. S.) **A. Loo**

Za Hiszpanię:

Pełnomocnik hiszpański
(L. S.) **Hrabia Chacon**

Za Francję:

Ambasador francuski
(L. S.) **Kamil Barrère**

Za Wielką Brytanię:

(L. S.) **Currie**

Za Włochy:

Minister spraw zewnętrznych
(L. S.) **Visconti Venosta**

Za Luksemburg:

Posel belgijski
(L. S.) **A. Loo**

Za Czarnogórze:

Ambasador austriacko-węgierski
(L. S.) **M. Pasetti**

Za Holandję:

Posel holenderski
(L. S.) **Westenberg**

Za Persję:

Posel perski
(L. S.) **Malcom**

Za Rumunię:

Posel rumuński
(L. S.) **A. L. Catargi**

Pour la Russie:
L'Ambassadeur de Russie
(L. S.) **Nelidow**
Pour la Suisse:
Le Ministre de Suisse
(L. S.) **Carlin**

Za Rosyę:
Ambasador rosyjski
(L. S.) **Nelidow**
Za Szwajcaryę:
Posel szwajcarski
(L. S.) **Carlin.**

Nos visis et perpensis iis que in declaratione illa continentur, eam ratam gratamque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illa inserta sunt, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentis ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso muniti jussimus.

Dabantur Ischl die tertio mensis Julii anno millesimo noningentesimo, Regnorum Nostrorum quinquagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes Gołuchowski m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolphus a Plason de la Woestyne m. p.

Caes. et Reg. Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Procès-Verbal.

Une déclaration ayant été signée à Rome, le 24 janvier 1900, par les représentants des Etats contractants de la Convention sanitaire internationale de Venise du 19 mars 1897, en vue de faire réciproquement harmoniser les articles 11 et 35 du règlement spécial „Mesures à prendre à bord des navires à pèlerins“ inséré au chapitre I du règlement général, annexé à la même Convention, et l'échange des ratifications de cette déclaration additionnelle devant se faire dans la forme suivie pour les ratifications de la Convention à laquelle elle se réfère,

ce jourd'hui 6 mars 1900, le présent procès-verbal de dépôt a été ouvert au ministère royal des affaires étrangères d'Italie.

Sur quoi, le dépôt des ratifications de Sa Majesté le Roi d'Italie et du Président de la République Française a été effectué ce même jour, 6 mars 1900.

Protokół.

Gdy reprezentanci państw kontraktujących, które dnia 19. marca 1897 zawarły w Wenecyi umowę międzynarodową zdrowotną, podpisali w Rzymie dnia 24. stycznia 1900 oświadczenie, mające na celu pogodzenie ze sobą artykułów 11 i 35 regulaminu szczególnego „Środki na pokładzie okrętów dla pielgrzymów“, umieszczonego w rozdziale I regulaminu ogólnego rzeczonyj umowy i gdy ratyfikacye tego oświadczenia dodatkowego mają być wymienione w formie zastosowanej do wymiany ratyfikacyi umowy, do której się odnosi,

przeto dziś, dnia 6. marca 1900 spisany został w królewsko włoskiem Ministerstwie spraw zewnętrznych niniejszy protokół złożenia ratyfikacyi.

Następnie w tymże samym dniu 6. marca 1900 złożone zostały ratyfikacye Najjaśniejszego Króla włoskiego i prezydenta Rzeczypospolitej francuskiej.

Ont été successivement présentées au dépôt:

Le 13 mars 1900, la ratification de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes;

Le 23 mars 1900, la ratification du Conseil fédéral de la Confédération Suisse;

Le 24 mars 1900, les ratifications de Sa Majesté le Roi des Belges et de Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg;

Le 4 avril 1900, la ratification de Sa Majesté le Roi de Roumanie;

Le 10 avril 1900, la ratification de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

Le 14 juillet 1900, la ratification de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Le 16 juillet 1900, la ratification de Sa Majesté la Reine-Régente d'Espagne;

Le 23 juillet 1900, les ratifications de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie, — et de Son Altesse le Prince de Monténégro;

Le 27 juillet 1900, la ratification de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne;

Le 10 août 1900, la ratification de Sa Majesté le Schah de Perse.

Le dépôt des ratifications étant ainsi complet de la part de toutes les Puissances qui ont ratifié en temps utile la Convention sanitaire internationale de Venise du 19 mars 1897, le présent procès-verbal a été clos ce jourd'hui, 10 août 1900.

(L. S.) **Visconti Venosta — Camille Barrère — Currie — Carlin — A. van Loo — A. C. Catargi — A. Nélidow — J. Limburg-Stirum — E. Dupuy de Lôme — Kuhn — Castell — Malcom**

Vu pour copie conforme à l'original:

Rome, le 20 août 1900.

Le Secrétaire Général au Ministère
Royal des affaires étrangères

Malvano m. p.

Powyższą umowę zdrowotną z załączką, oświadczeniem dodatkowem i protokołami ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 27. grudnia 1900.

Koerber r. w.

Kolejno złożono:

Dnia 13. marca 1900 ratyfikację Najjaśniejszej Królowej zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandyi, Cesarzowej indyjskiej;

Dnia 23. marca 1900 ratyfikację Rady związkowej Federacji szwajcarskiej;

Dnia 24. marca ratyfikację Najjaśniejszego Króla Belgów i Jego królewskiej Wysokości Wielkiego Księcia luksemburskiego;

Dnia 4. kwietnia 1900 ratyfikację Najjaśniejszego Króla rumuńskiego;

Dnia 10. kwietnia 1900 ratyfikację Najjaśniejszego Cesarza rosyjskiego;

Dnia 14. lipca 1900 ratyfikację Najjaśniejszej Królowej holenderskiej;

Dnia 16. lipca 1900 ratyfikację Najjaśniejszej Królowej Regentki hiszpańskiej;

Dnia 23. lipca 1900 ratyfikację Najjaśniejszego Cesarza austriackiego, Króla czeskiego itd. itd. i Króla apostolskiego węgierskiego, — tudzież Jego Wysokości Księcia czarnogórskiego;

Dnia 27. lipca 1900 ratyfikację Najjaśniejszego Cesarza niemieckiego;

Dnia 10. sierpnia 1900 ratyfikację Najjaśniejszego Szacha perskiego.

Ponieważ tedy złożone zostały ratyfikacje wszystkich mocarstw, które w swoim czasie ratyfikowały umowę międzynarodową zdrowotną, zawartą w Wenecyi dnia 19. marca 1897, przeto protokół niniejszy zamyka się w dniu dzisiejszym 10. sierpnia 1900.

(L. S.) **Visconti Venosta — Kamil Barrère — Currie — Carlin — A. Loo — A. C. Catargi — A. Nélidow — J. Limburg-Stirum — E. Dupuy Lôme — Kuhn — Castell — Malcom.**

Uwierzytelnia się odpis powyższy, jako jedno-brzmiający z pierwopisem.

Rzym, dnia 20. sierpnia 1900.

Sekretarz generalny
w królewsko-włoskiem Ministerstwie spraw
zewnętrznych:

Malvano r. w.

Call r. w.

